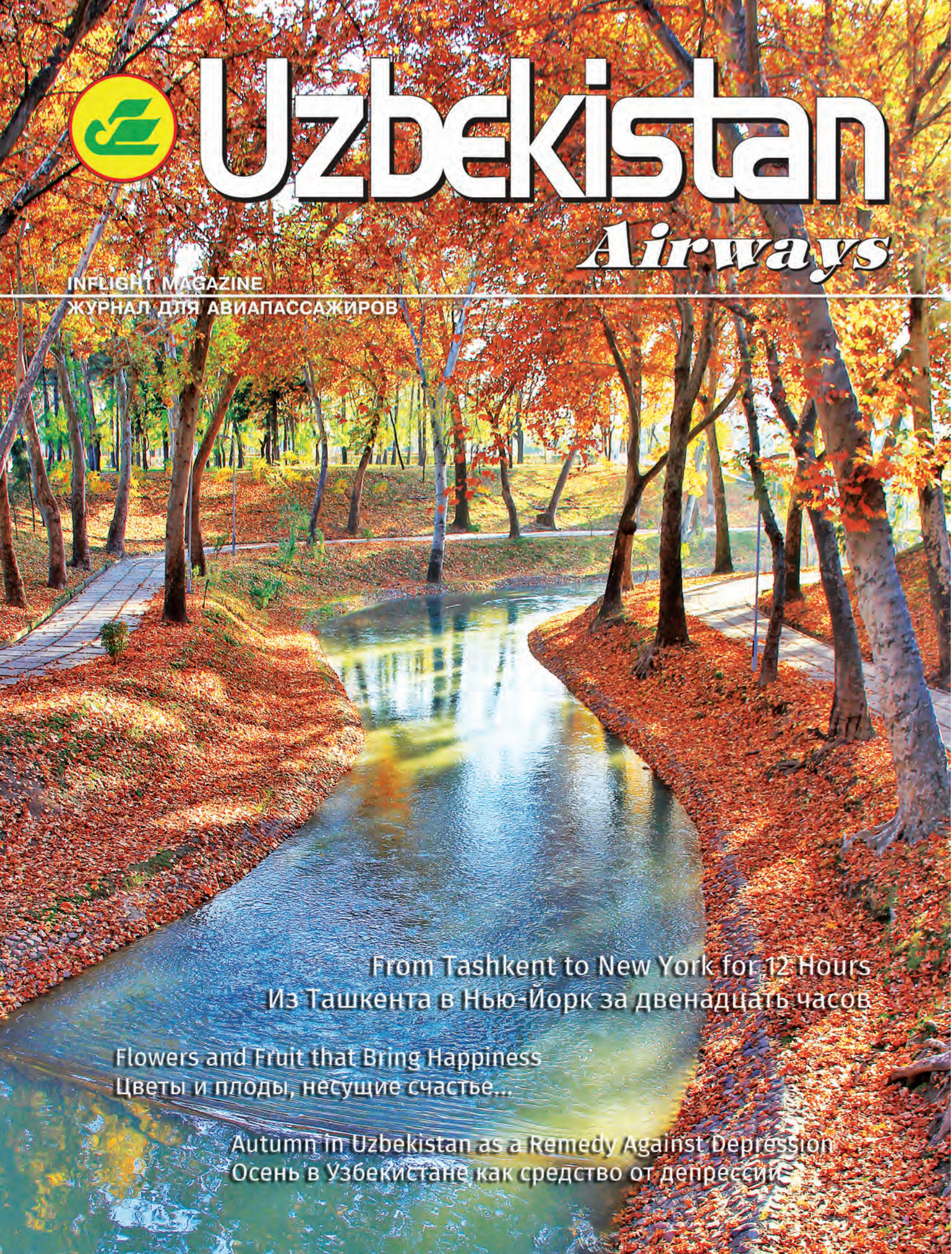


# Uzbekistan Airways

INFLIGHT MAGAZINE
ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ

From Tashkent to New York for 12 Hours
Из Ташкента в Нью-Йорк за двенадцать часов

Flowers and Fruit that Bring Happiness
Цветы и плоды, несущие счастье...

Autumn in Uzbekistan as a Remedy Against Depression
Осень в Узбекистане как средство от депрессии

# IRIS
PERFUMES

## БУТИК ЭКСКЛЮЗИВНОЙ СЕЛЕКТИВНОЙ ПАРФЮМЕРИИ И КОСМЕТИКИ

CASTLE FORBES SCOTLAND
DAVID JOURQUIN PARIS
DORIN
Franck Boclet
Washington Jemlett
Dr. Gritti
HAYARI PARFUMS PARIS
HUGH PARSONS London 1925
JARDIN DE FRANCE
JOVOY PARFUMEUR PARISIEN
JUL ET MAD PARIS
H.Picaller
MAKING OF Cannes
Profumitalia
Frudesco PARIS
RANCÉ
ROBERT PIGUET PARIS-FRANCE
Tiziana Terenzi
PARFUMS VOLNAY PARIS
27 87 perfumes
CHABAUD MAISON DE PARFUM
CHANEL
BOIS 1920
FD'O
PLACE des LICES
SIMONE COSAC PROFUMI
GIORGIO ARMANI
EAU D'ITALIE
ZERO MOLE COLE TORINO
SILLAGE HOUSE OF

Услуги лицензированы

WWW.IRIS.UZ

59A, MUSTAQILLIK AVENUE, TASHKENT, UZBEKISTAN

998 71 237 22 20

# FLEURDENYA

## FRANCESCA DELL'ORO PARFUM



# NOVZA

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС




| 204 | 3 | 8 | 1,8 га |
|---|---|---|---|
| КВАРТИРЫ | ЗДАНИЯ | ЭТАЖЕЙ | ТЕРРИТОРИИ |

## ТАМ, ГДЕ ВСТРЕЧАЮТСЯ ВОСТОК И ЗАПАД

ПРОЕКТ GOLDEN HOUSE, СОЧЕТАЮЩИЙ В СЕБЕ ИННОВАЦИИ ЗАПАДНОЙ ЗАСТРОЙКИ И ЧАРУЮЩУЮ АТМОСФЕРУ РОСКОШНОГО ВОСТОКА РАСПОЛОЖИЛСЯ В САМОМ ОЖИВЛЕННОМ РАЙОНЕ ЧИЛАНЗАРА

*Адрес комплекса: Чиланзарский район, ул. Мукимий*

*Ориентир: Станция метро «Новза»*

GOLDEN HOUSE

КОЛЛ-ЦЕНТР:
150-11-11

www.gh.uz fb.com/goldenhouseuz @goldenhouseuz @goldenhouseuz бот: @goldenhouseuz_bot

# PARISIEN

Французский квартал




| 576 | 8 | 8 | 6 га |
|---|---|---|---|
| КВАРТИР | ЗДАНИЙ | ЭТАЖЕЙ | ТЕРРИТОРИИ |

## ФРАНЦУЗСКИЙ КВАРТАЛ В ЦЕНТРЕ СТОЛИЦЫ

БЛАГОДАРЯ ОПЫТУ И СТРЕМЛЕНИЮ К ПОСТОЯННОМУ РАЗВИТИЮ, GOLDEN HOUSE ПРЕДСТАВЛЯЕТ ОДИН ИЗ САМЫХ АМБИЦИОЗНЫХ ПРОЕКТОВ, РОСКОШНЫЙ ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС — PARISIEN

*Адрес комплекса: Яккасарайский район, ул. Мукимий*

*Ориентир: Бывший текстильный комбинат*

GOLDEN HOUSE

КОЛЛ-ЦЕНТР:
150-11-11

www.gh.uz fb.com/goldenhouseuz @goldenhouseuz @goldenhouseuz бот: @goldenhouseuz_bot

# CONTENTS
# СОДЕРЖАНИЕ




**12**
Aviakompaniya yangiliklari
Uzbekistan Airways: News
Новости авиакомпании

**18**
The High Flight of Light Aircraft
На тренажёре – как в кабине Боинга

**22**
From Tashkent to New York for 12 Hours
Из Ташкента в Нью-Йорк за двенадцать часов

**28**
A Collector that Fell in Love with Aviation
Коллекционер, влюблённый в авиацию

**30**
Kids Ask, Experts Respond
Дети спрашивают. Специалисты отвечают

**34**
Xalqaro press-klub
International Press Club
Международный пресс-клуб





**38**
The Samarkand Tunes of the Music Festival
Самаркандские напевы музыкального фестиваля

**42**
Flowers and Fruit that Bring Happiness
Цветы и плоды, несущие счастье...

**50**
Autumn in Uzbekistan as a Remedy Against Depression
Осень в Узбекистане как средство от депрессии

**54**
The Silk Heritage of Bukhara
Шёлковое наследие Бухары

**60**
The Plain Story of the Uzbek Braids
Незапутанная история узбекских косичек



**64**
Literary Monuments of Uzbekistan
Литературные памятники Узбекистана

**68**
The Andijan Knives. Things of the Past?
Андижанские ножи. Уходящая эпоха?




HYATT
REGENCY™
TASHKENT

1А Навои, 100000, Ташкент, Узбекистан
Тел.: +998.71.207.1234
tashkent.regency.hyatt.com
@hyattregencytashkent

Услуги лицензированы

**72**
When the Top of Mount Vesuvius also has Wi-Fi
Когда Wi-Fi есть и на вершине вулкана Везувий

**78**
The Exhibition of Crafts from Uzbekistan in the Heart of Moscow
Выставка мастеров из Узбекистана в центре Москвы

**80**
Autumn. Time to Care About Your Heart
Осень. Пора заботы о сердце

**84**
Social Dances. Life in Dialogue
Социальные танцы. Жизнь в диалоге

**92**
Punk Rock with the Grin of the Cheshire Cat
Панк-рок с улыбкой Чеширского Кота

**98**
Нохот-палван. Богатырь с горошинку

**110**
Детская страница

**114**
Фойдали маълумотлар
Useful Information
Полезная информация







**UZBEKISTAN AIRWAYS**
**Inflight Magazin**
№ 3 (95)/2017
Published Since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

**Circulation** – 20 000 copies

**Executive Editor** – Rimma Kuzmina
**Editor** – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

**Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»**
№ 3 (95)/2017
Издается с 1993 года
Выходит 4 раза в год
Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»
100070, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

**Тираж** – 20 000 экз.

**Ответственный за выпуск** – Римма Кузьмина
**Редактор** – Бахтиёр Насимов

**Дизайн и вёрстка:** Алексей Гончаренко

**Обложка:** Алла Гажева

**Над номером работали:** Алла Гажева, Алишер Аликулов, Антоний Мальков, Бахтиёр Насимов, Вероника Инжеватова, Гаяне Аванесян, Ирина Керимова, Лилия Николенко, Малика Реймбаева, Марина Корочкина, Нафиса Абдулла, Оксана Ведяева, Озода Азимова, Олег Золотых, Олеся Цай, Раиса Богданова, Релиса Грановская, Римма Кузьмина, Станислав Гурфинкель, Турсунали Кузиев, Фатима Арифжанова, Хусниддин Ато, Шамиль Гареев, Эльмира Гюль, Юрий Корсунцев, Юлия Голубкова, Юлия Мартынова, Юлия Хакимова и Эльмира Нуриахмедова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии
СП ООО “Аргументы и факты Узбекистан” ТМ “Мир полиграфии”, г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 10.08.2017 г.

© AVIAREKLAMA

ISSN 2181-0354

# КЮПЕН таблетки плюс





## ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- РЕВМАТИЧЕСКАЯ БОЛЬ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА




*Путешествуйте без боли!*



Товар сертифицирован. Рег.№: 00327/05/15 МНН: Парацетамол, кофеин
Имеются противопоказания. Перед применением проконсультироваться с врачом или ознакомьтесь с инструкцией.

SHAYANA FARM
www.shayanafarm.uz




1-sentabr – O‘zbekiston Respublikasi mustaqilligi kuni

September 1st, the Independence Day of the Republic of Uzbekistan

1 сентября – День независимости Республики Узбекистан

## Hurmatli yo‘lovchilar, qadrli do‘stlar!

Sizni «O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi samolyoti sahnida chin dildan olqishlaymiz.

Sizga aytadigan yangiligimiz bor. O‘zbekiston aviakompaniyasida uzoq kutilgan voqea bo‘lib o‘tdi: aviakompaniyaning uchuvchilari nazariy va amaliy tayyorgarlikdan o‘tadigan trenajyor majmuasida yana bir to‘liq funksiyaga ega trenajyor o‘rnatildi. Mavjud Airbus 320 va IL-114-100 trenajyorlari qatoridan endi Boeing 767 samolyoti trenajyori ham joy oldi.

Yo‘lovchilar uchun bu axborot aviakompaniya parkining yangi samolyot bilan to‘ldirilganligi yoki tez-tez uchadigan yo‘lovchilar dasturi xizmatlarining kengaytirilganligi to‘g‘risidagi xabar singari muhim bo‘lmasligi mumkin, albatta. Biroq aviatorlar uchun yana bir zamonaviy trenajyorga ega bo‘lish – o‘ta muhim voqea. Biz parvozlarning xavfsizligi birinchi o‘ringa qo‘yilgan o‘z shiorimizga to‘liq rioya etishga harakat qilamiz: «Xavfsizlik, barqarorlik, qulaylik». Aynan shu sababli “O‘zbekiston havo yo‘llari” MAK parvozlar xavfsizligini ta’minlash bo‘yicha dunyoda yetakchi o‘rinlardan birida turadi.

Qolaversa, bizda siz, hurmatli yo‘lovchilarimiz uchun ham juda yaxshi yangiligimiz bor. Biz Boeing 787-Dreamliner havo kemasida Amerikaga to‘g‘ridan-to‘g‘ri parvozlarni bajara boshladik. Endi Toshkentdan Amerikaga sayohat qilish yanada qulay va kamroq vaqt oladi. Biroq, sizni ishontirib aytamizki, bu vaqt sahn jurnalini oxirigacha o‘qib chiqish va O‘zbekiston to‘g‘risida juda ko‘p qiziqarli narsalarni bilib olish uchun yetarli.

Parvozingiz ko‘ngilli o‘tsin, sayohatingiz ajoyib va qiziqarli voqealarga boy bo‘lsin, kuz saxovatli va ob-havosi qulay kelsin.

*Tahririyat kengashi*

## Dear passengers and friends!

We are happy to express our heartfelt greetings to you and thank you for using the Uzbekistan Airways national airline.

We are eager to share a wonderful piece of news: one more full-flight simulator was installed in the company’s training complex where pilots receive theoretical and practical training. A new Boeing 767 simulator has found its place next to the two Airbus 320 and IL-114-100 simulators the Uzbekistan Airways training center already had.

It is possible that this piece of information is not so important for passengers as, say, news about a new airliner in the company’s fleet or the extension of loyalty program services. However, for our pilots the arrival of a new up-to-date simulator is a long-awaited, highly significant event. We do our best to follow undeviatingly our company’s motto – Safety, stability, comfort, with a special stress on flight security. This resulted in Uzbekistan Airways ranking as one of the world's leading airlines in terms of flight security.

However, there is an excellent piece of news for you, too, our dear passengers. We are launching a non-stop flight to the United States in a Boeing 787 Dreamliner. Now traveling between Tashkent and New York is more comfortable and takes less time. But you will surely have enough of it to read through our inflight magazine and learn plenty of interesting things about Uzbekistan.

We wish you a nice flight, a generous and fruitful autumn and many wonderful and informative trips ahead.

*Editorial Board*

## Уважаемые пассажиры, дорогие друзья!

Сердечно приветствуем вас на борту воздушного судна Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Спешим поделиться с вами новостью. В авиакомпании Узбекистана произошло долгожданное событие: в тренажёрном комплексе авиакомпании, где проходят теоретическую и практическую подготовку пилоты, установлен ещё один полнофункциональный тренажёр. Рядом с уже имеющимися Airbus 320 и IL-114-100 теперь стоит и тренажёр самолёта Boeing 767.

Вполне возможно, что для пассажиров эта информация не сравнится по ценности с сообщением о пополнении парка авиакомпании новым самолётом или расширением услуг программы лояльности. Но вот для авиаторов оснащение ещё одним современным тренажёром – событие огромной важности. Мы стремимся в полной мере соответствовать своему девизу: «Безопасность, стабильность, комфорт», где на первое место ставится безопасность полётов. Именно поэтому НАК «Узбекистон хаво йуллари» – один из мировых лидеров в обеспечении безопасности полётов.

Впрочем, у нас есть отличная новость и для вас, уважаемые пассажиры. Мы начинаем выполнять беспосадочные полёты в Америку на самолёте Boeing 787-Dreamliner. Теперь путешествия между Ташкентом и Нью-Йорком стали более комфортными и менее продолжительными. Но уверяем, что времени вполне достаточно, чтобы дочитать бортовой журнал до конца и узнать много интересного об Узбекистане.

Желаем вам приятного полёта, удивительных и познавательных путешествий, благоприятной и щедрой осени.

*Редакционный совет*

## AVIAKOMPANIYA BORTKUZATUVCHILARI XALQARO TANLOVDA G‘OLIB BO‘LISHDI



*«O‘zbekiston havo yo‘llari» MAK bortkuzatuvchilari komandasi Sky Service tanlovining «Yo‘lovchilarni xabardor qilish orqali sotish hajmini oshirish» nominatsiyasida g‘olib bo‘lib, oltin medal va kubokni qo‘lga kiritdi.*

Xalqaro Sky Service forumi Moskvada ikkinchi marta o‘tkazildi. U havo kemalari sahnida servis va xizmatlarni rivojlantirishga yo‘naltirilgan. Bu yili forum ishtirokchilari – fuqaro aviatsiyasi mutaxassislari geografiyasi kengaydi. Unga yigirmata aviatashuvchi va havo kemasi sahniga tovarlarini yetkazib beruvchi 70 ta kompaniya vakillari, hammasi bo‘lib ikki mingdan ortiq kishi ishtirok etdi.

II Xalqaro Sky Service forumi mavzusi «Fuqaro aviatsiyasida servis xizmatlari» deb nomlandi. Shu kunlari Moskvadagi forum o‘tkaziladigan joy aviakompaniyalar, aviatsiya korxonalari, tovar yetkazib beruvchilar va bortkuzatuvchilar amaliy munosabatlarni yo‘lga qo‘yish, fikr va tajriba almashish imkoniga ega bo‘lgan nufuzli maydonchaga aylandi.

Bortkuzatuvchilar uchun esa ISPY dasturi bo‘yicha havo kemalari sahnida savdo va servis taqdim etish bo‘yicha sertifikatsiyalangan o‘quv mashg‘ulotlari tashkil etildi. Yigirmaga yaqin aviakompaniyaning bort xizmatlari ko‘rsatuvchi mutaxassislari forumda nafaqat o‘z bilimlarini oshirdilar, balki forumning rasmiy qismiga yakun yasagan tanlovda qatnashib, olgan bilimlarini namoyish etishga ham muvaffaq bo‘ldilar.

O‘zbekiston Milliy aviakompaniyasi bortkuzatuvchilari tomonidan tayyorlangan, milliy udumlar va an’analar aks etgan taqdimot mehmonlar uchun kutilmagan sovg‘a bo‘ldi.

Tanlov natijalariga ko‘ra ISPY kompaniyasi hay’ati olti nomdagi tanlov yo‘nalishi bo‘yicha g‘oliblarni aniqladi. Milliy aviakompaniyaning bortkuzatuvchi-yo‘riqchilari Elvina Kaybulayeva, Shaxnoza Rasuleva, Natalya Kim va Regina Aynutdinovalardan iborat jamoa «Yo‘lovchilarni xabardor qilish orqali sotish hajmini oshirish» nominatsiyasida oltin medal va g‘oliblik kubogiga ega bo‘ldi.

Sky Service loyihasida qatnashish aviakompaniya mutaxassislariga havo kemalari sahnida servis mavzusiga yangicha, innovatsiyalar va yangi texnologiyalar nuqtai nazaridan qarash imkonini berdi.

## TARIFLAR PASAYTIRILDI

*«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi mahalliy yo‘nalishlarda tariflarni pasaytirdi.*

Beshta eng ommabop yo‘nalish: Toshkent-Andijon, Toshkent-Buxoro, Toshkent-Namangan, Toshkent-Urganch, Toshkent-Farg‘onaga borish va qaytish bo‘yicha maxsus reklama tariflari kiritildi.

Mamlakatning o‘n bitta yirik mintaqaviy markazlari havo yo‘llari orqali bir-biri bilan bog‘langan. Qatnovlar zamonaviy Boeing 757, Airbus 320 va IL-114-100 havo kemalarida bajariladi.

## EKSPLUATANTLAR ORASIDA ENG YAXSHISI

*«Boeing» korporatsiyasi O‘zbekiston Milliy aviakompaniyasini Boeing 787 Dreamliner havo kemalari ekspluatantlari orasida eng yaxshisi deb tan oldi.*

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Boeing 787 Dreamliner havo kemalarini muvaffaqiyatli, avariyasiz ekspluatatsiya qilganligi uchun shunday e’tirofga sazovor bo‘ldi. Boeing korporatsiyasining buyurtmachilar tomonidan havo kemalarining ekspluatatsiya qilinishini kuzatib boradigan mutaxassislarining monitoring natijalari Milliy aviatashuvchini ushbu sohada birinchi o‘rinda ekanligini ko‘rsatdi.

Olti oy natijalari bo‘yicha aviakompaniya ushbu rusumdagi havo kemalari ekspluatantlari o‘rtasida «orzu layneri»ni avariyasiz ekspluatatsiya qilish bo‘yicha eng yaxshi natijalarni namoyish etgan va ushbu rusumdagi samolyotlarining 100 foiz xavfsizligi hamda parvozlarning muntazam bajarilishini ta’minlagan.

2016-yil sentabrda O‘zbekiston Milliy aviakompaniyasi bugungi kunda Dubay, Dehli, Amritsar, Istanbul, Tel-Aviv, Seul, Frankfurt, Moskva, Kuala-Lumpur, Singapur, shuningdek Riga va Nyu-Yorkka qatnovlarni muvaffaqiyatli bajarayotgan yangi avlod Boeing 787 Dreamlinerlarni ekspluatatsiya qila boshladi.

2016-yilda «O‘zbekiston havo yo‘llari» MAK va «Boeing» korporatsiyasi o‘zaro hamkorlikning 20 yillik yubileyini nishonladi, ushbu hamkorlik nafaqat havo kemalari yetkazib berishda, balki aviakompaniyaning uchuvchilar va muhandis-texnik tarkibini tayyorlash bo‘yicha birgalikda olib boriladigan ishlarda ham namoyon bo‘lmoqda.

## MINERALNIYE VODI SHAHRIGA QO‘SHIMCHA QATNOVLAR

Aviayo‘lovchilar tomonidan Mineralniye Vodi shahriga (Rossiya) bajariladigan qatnovlarga talab oshganligi munosabati bilan, «O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi ushbu yo‘nalishda parvozlar sonini oshirdi. Shu yilning 24-oktabriga qadar Toshkent-Mineralniye Vodi-Toshkent yo‘nalishi bo‘yicha qatnovlar haftaning seshanba va yakshanba kunlari zamonaviy A320 samolyotlarida bajariladi.



## EKSPO-2017

*Qozog‘iston poytaxti Ostonada Xalqaro ixtisoslashgan EKSPO-2017 ko‘rgazmasi bo‘lib o‘tdi, unda 115 mamlakat va 22 ta xalqaro tashkilot ishtirok etdi. EKSPO-2017 asosiy mavzusi-energiyaning muqobil manbalaridan foydalanish deb nomlangan.*

O‘zbekiston milliy ekspozitsiyasi ko‘rgazmaga tashrif buyurganlarda katta qiziqish uyg‘otdi, Qozog‘iston ommaviy axborot vositalari uni Markaziy Osiyodagi eng innovatsion va ko‘rgazmadagi eng ko‘p tashrif buyuriladigan ekspozitsiyalardan biri deb atadi.

Birinchi qavatdagi 630 kv.m dan iborat ko‘rgazma maydonchasida quyosh, shamol va gidroenergetika asbob-uskunalari namunalari namoyish etildi. 550 kv.metrdan iborat ikkinchi qavatda – transport va logistika sohasida erishilgan yutuqlar, turistik salohiyat, shuningdek oziq-ovqat sanoati, vinochilik mahsulotlari va milliy taomlar joy oldi.

Ko‘rgazmaga tashrif buyurganlarning har biri quyosh batareyasida ishlaydigan, zaryadi 700 km ga yetadigan biomobilni suratga oldi, desak adashmaymiz.

O‘zbekiston ekspozitsiyasi tashrif buyuruvchilarni o‘ziga qanchalik jalb etganligi haqida gapirmasa ham bo‘ladi. Ular bu yerda turli-tuman mevalar va oshpazlik g‘aroyibotlari bian tanishdilar, o‘zbek taomlaridan tatib ko‘rdilar, amaliy-dekorativ hunarmandchilik namunalari: turli matolar, gilamlar va sopol buyumlarini tomosha qildilar.

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi ham ekspozitsiyaga o‘z hissasini qo‘shdi, aviakompaniya uchun ajratilgan maydonda O‘zbekiston va uning shaharlari bo‘ylab zamonaviy havo kemalarida sayohat qilish to‘g‘risidagi barcha zarur axborotlar joy oldi. Yangilangan aviapark, trenajyor tayyorgarligi sohasidagi so‘nggi yutuqlar, kengayib borayotgan parvozlar xaritasi va aviayo‘lovchilar uchun muntazam ravishda takomillashib borayotgan servis yaqqol misollar bilan namoyish etildi.

## FUQARO AVIATSIYASI UCHUVCHILARINI TAYYORLASH

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi o‘zining O‘quv-mashq markazi bazasida fuqaro aviatsiyasi uchuvchilarini tayyorlashni boshlaydi.

Kurslarda o‘qish tor yo‘nalishda olib boriladi, aviatsiyaga oid fanlarni o‘qitish hamda trenajyorlarda amaliy mashg‘ulotlar o‘tkazilishiga asosiy e’tibor qaratiladi. Umumiy o‘qish muddati ikki yilga yaqin vaqtni tashkil qiladi.

Ayni vaqtda O‘quv-mashq markazida yangi amaliyotga tayyorgarlik ishlari olib borilmoqda. O‘quv kurslariga qabul qilish haqida ma’lumotlar aviakompaniyaning www.uzairways.com rasmiy saytidagi maxsus bo‘limda joylashtiriladi.



## UZBEKISTAN AIRWAYS STEWARDESSES WIN INTERNATIONAL COMPETITION




*The team of stewards from the national airline of Uzbekistan was awarded gold medals and a cup at the SkyService competition for their victory in the Increasing Sales By Informing Passengers category.*

SkyService is an international forum, which was held in Moscow for the second time. Its goal is to improve services in aircraft. This year the geographical range of civil aviation specialists participating in the forum increased. The event brought together representatives of 20 airlines and 70 companies providing goods for selling on board, with over 2,000 people in total.

The subject of the 2nd International Forum SkyService 2017 was service in civil aviation. On the forum days exhibition in Moscow turned into an important site, where representatives of airlines and aircraft manufacturers, providers and stewards were able to establish business contacts and exchange ideas and experience.

The stewards received certified training courses in selling goods and providing services on board aircrafts using ISPY software. Inflight service specialists from the 20 airlines were given an opportunity not only to augment their knowledge, but also to demonstrate it in a contest that closed the official part of the forum.

A presentation prepared by Uzbekistan Airways stewards was a pleasant surprise for the guests, who were happy to find in it elements of Uzbek customs and traditions.

At the close of the competition experts from the ISPY company selected winners in six nominations. The Uzbekistan Airways team consisting of instructor stewards Elvina Kaybulayeva, Shakhnoza Rasuleva, Natalia Kim and Regina Aynutdinova won gold medals and the cup as best in Increasing Sales By Informing Passengers.

The participation in the SkyService project allowed the specialists of the national airline to view the subject of inflight service from a different angle, through the prism of innovations and new technologies.

## TICKET PRICES LOWERED IN UZBEKISTAN

*Uzbekistan Airways offers lowered prices for domestic flights.*

Tickets for Uzbekistan's five most popular flights between Tashkent and the cities of Andizhan, Bukhara, Namangan, Urgench and Fergana are now sold at special advertisement prices.

Currently, comfortable aircraft Boeing 757, Airbus 320 and IL-114-100 are used to link 11 major administrative centers that comprise the country's internal air network.

## BEST IN THE WORLD

*The Boeing Company ranked Uzbekistan Airways as the world's best airline using Boeing 787 Dreamliners.*

The Uzbek national airline received the award for successful and accident-free use of aircraft Boeing 787 Dreamliner. The company took first place based on the results of monitoring, which Boeing specialists carry out to estimate the use of their aircraft by the customers.

The Dreamliner users were thus monitored for six months, during which Uzbekistan Airways demonstrated 100-percent flight security and stability and was recognized as the best among its competitors.

The Uzbek national airline began using the new-generation Boeing 787 Dreamliner in September 2016, and currently aircraft of this type carry out flights to Dubai, Delhi, Amritsar, Istanbul, Tel Aviv, Seoul, Frankfurt, Moscow, Kuala Lumpur, Singapore, Riga and New York.

In 2016 Uzbekistan Airways and Boeing celebrated the 20th anniversary of their cooperation, which, apart from supply of aircraft and related equipment, included the training of pilots, engineers and technicians from the Uzbek airliner.




## FLIGHTS TO RESORTS

*More flights to Mineralnye Vody.*

In response to growing demand Uzbekistan Airways launched an additional flight to the resort town of Mineralnye Vody in Russia. Up until 24 October 2017 comfortable A320s will be traveling between Tashkent and Mineralnye Vody two times a week, on Tuesdays and Sundays.



## UZBEKISTAN AT EXPO 2017

*In total, 115 countries and 22 international organizations took part in the International Specialized Exhibition EXPO 2017 held in Astana, the capital of Kazakhstan. The exhibition's main subject was the use of alternative energy sources.*

A lot of visitors showed great interest in the display from Uzbekistan, which the Kazakh media called the most innovative among Central Asian countries and one of the most popular at the exhibition.

The first floor of the pavilion with a total area of 630 m2 presented equipment driven by the solar, wind and water energies. The exhibits on the second floor, 550 m2 in area, demonstrated achievements in such areas as transport, logistics, traveling, food industry and viniculture and peculiarities of traditional cuisines.

One of the exhibits actively photographed by the attendants at EXPO 2017 was a biocar powered by solar panels, which could drive for 700 km with fully charged batteries.

It is hardly necessary to mention how popular Uzbekistan's traveling collection was. The visitors were viewing a wide range of fruits and delicacies, tasting the traditional Uzbek food and examining works of decorative and applied arts – textiles, carpets and ceramics.

Uzbekistan Airways also made a contribution to EXPO 2017: the company's display provided all necessary information on traveling to Uzbekistan and between its cities in comfortable airplanes. The visitors could learn about the airline's new aircraft, latest achievements in pilot training, ever extending flight geography and constantly improving services.

## TRAINING FOR CIVIL AVIATION PILOTS

*The Uzbekistan Airways training center will be preparing civil aviation pilots.*

The courses will be focused on particular aviation-related subjects and the developing of practical piloting skills with the help of simulators. The courses' total duration will be around two years.

Currently, the center is making preparations for the new practical training. Recruitment information will be placed in a special section on the company's official website www.uzairways.com.



## БОРТПРОВОДНИЦЫ АВИАКОМПАНИИ ПОБЕЖДАЮТ В МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ




*Команда бортпроводников НАК «Узбекистон хаво йуллари» стала обладателем золотых медалей и кубка победителя конкурса Sky Service в номинации «Увеличение объёма продаж путём оповещения пассажиров».*

Международный форум Sky Service проводится в Москве во второй раз. Он направлен на развитие сервиса и услуг на бортах воздушных судов. В текущем году расширилась география участников форума – специалистов гражданской авиации. Он собрал вместе представителей двух десятков авиаперевозчиков и 70 компаний – поставщиков товаров бортовой торговли. Всего более двух тысяч человек.

Тема II Международного форума Sky Service: «Сервисные услуги в гражданской авиации». На дни проведения форума выставочный комплекс в Москве превратился в авторитетную площадку, где представители авиакомпаний, авиационных предприятий, поставщики и бортпроводники смогли наладить деловые контакты, обменяться идеями и опытом.

А для бортпроводников было организовано сертифицированное обучение по программе ISPY по предоставлению торговли и сервиса на бортах воздушных судов. Специалисты бортового обслуживания двух десятков авиакомпаний смогли не только обогатить свои знания, но и продемонстрировать их в ходе конкурса, которым завершалась официальная часть форума.



Приятным сюрпризом для гостей стала презентация, подготовленная бортпроводниками Национальной авиакомпании Узбекистана, в которой нашли отражение национальные обычаи и традиции.

По итогам конкурса эксперты компании ISPY определили победителей в шести номинациях. Команда Национальной авиакомпании, в которую входили бортпроводники-инструкторы Эльвина Кайбулаева, Шахноза Расулева, Наталья Ким и Регина Айнутдинова, завоевала золотые медали и кубок победителя в номинации «Увеличение объёма продаж путём оповещения пассажиров».

Участие в проекте Sky Service предоставило специалистам авиакомпании возможность по-новому, через призму инноваций и новых технологий, взглянуть на тему сервиса на бортах воздушных судов.

## СНИЖЕНИЕ ТАРИФОВ

*Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» снизила тарифы по местным направлениям.*

На пяти наиболее популярных направлениях: Ташкент – Андижан, Ташкент – Бухара, Ташкент – Наманган, Ташкент – Ургенч, Ташкент – Фергана и обратно – введены специальные рекламные тарифы.

Воздушными трассами соединены между собой одиннадцать крупных региональных центров страны. Рейсы выполняются на комфортабельных самолётах Boeing 757, Airbus 320 и IL-114-100.

## ЛУЧШИЕ В МИРЕ




*Корпорация «Boeing» признала Национальную авиакомпанию Узбекистана лучшей в мире среди эксплуатантов самолётов Boeing 787 Dreamliner.*

«Узбекистон хаво йуллари» получила награду за успешную, безаварийную эксплуатацию самолётов Boeing 787 Dreamliner. На первое место Национального авиаперевозчика вывели результаты мониторинга специалистов корпорации Boeing, которые отслеживают эксплуатацию воздушных судов со стороны своих заказчиков.

По итогам шести месяцев авиакомпания показала наилучший результат по безаварийной эксплуатации «лайнеров мечты» среди эксплуатантов самолётов данного типа, обеспечив на данном типе воздушного судна 100-процентную безопасность и регулярность выполнения полётов.

В сентябре 2016 года Национальная авиакомпания Узбекистана начала эксплуатацию самолётов нового поколения Boeing 787 Dreamliner, на которых сегодня успешно выполняются рейсы в Дубай, Дели, Амритсар, Стамбул, Тель-Авив, Сеул, Франкфурт, Москву, Куала-Лумпур, Сингапур, а также в Ригу и Нью-Йорк.

В 2016 году НАК «Узбекистон хаво йуллари» и корпорация «Боинг» отметили 20-летний юбилей сотрудничества, которое проявляется не только в поставке воздушных судов и необходимого оборудования, но и в совместной работе по подготовке лётного и инженерно-технического состава авиакомпании.

## ПОЛЁТЫ НА КУРОРТЫ

*Дополнительные рейсы в Минеральные Воды.*

В связи с повышенным спросом со стороны авиапассажиров, Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» увеличила частоту полётов на курорты Минеральные Воды (Россия). До 24 октября текущего года рейсы по маршруту Ташкент – Минеральные Воды – Ташкент выполняются по вторникам и воскресеньям на комфортабельных самолётах A320.

## УЗБЕКИСТАН НА ЭКСПО-2017

*В столице Казахстана Астане прошла Международная специализированная выставка ЭКСПО-2017, в которой приняли участие 115 стран и 22 международные организации. Главная тема ЭКСПО-2017 – использование альтернативных источников энергии.*

Большой интерес посетителей вызвала национальная экспозиция Узбекистана, которую казахстанские средства массовой информации назвали самой инновационной в Центральной Азии и одной из самых посещаемых на выставке.

На первом этаже павильона общей площадью 630 кв. м были представлены образцы оборудования солнечной, ветряной и гидроэнергетики. На 550 кв. метрах второго этажа – достижения в сферах транспорта и логистики, туристический потенциал, а также продукция пищевой промышленности, виноделия и блюда национальной кухни.

Каждый посетитель непременно фотографировал концепт биомобиля на солнечных батареях, зарядки которого хватает на 700 км.

О том, насколько притягательной была туристическая экспозиция Узбекистана, можно и не говорить. Здесь посетители знакомились с разнообразием фруктов и кулинарных диковинок, угощались блюдами национальной узбекской



кухни, увидели образцы декоративно-прикладных ремёсел: различные ткани, ковры и керамику.

Свой вклад в экспозицию внесла и Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари», чей стенд предоставлял всю необходимую информацию о путешествиях в Узбекистан и по его городам на комфортабельных самолётах. Наглядно демонстрировался обновлённый авиапарк, последние достижения в области тренажёрной подготовки, расширяющаяся география полётов и постоянно совершенствующийся сервис для авиапассажиров.

## ПОДГОТОВКА ПИЛОТОВ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» начнёт осуществлять подготовку пилотов гражданской авиации на базе Учебно-тренировочного Центра НАК.

Преподавание на курсах будет узко ориентированным и сконцентрируется на авиационных дисциплинах и практическом пилотировании на тренажёрах. Общая продолжительность обучения составит около двух лет.

В данный момент в Учебно-тренировочном центре ведётся подготовка к новой практике. Информация о наборе претендентов будет размещена на официальном сайте авиакомпании www.uzairways.com в специальном разделе.





# In the Simulator like in the Real Boeing Cockpit

*The new Boeing 767 full-flight simulator was commissioned at the Uzbekistan Airways Training Centre.*

*В Тренажёрном комплексе Учебно-тренировочного центра Национальной авиакомпании введён в эксплуатацию новый full-flight simulator самолёта Boeing 767.*

# На тренажёре – как в кабине Боинга

This is the third full-flight simulator operating in the premises of the Uzbek national airline. This equipment is utilized to train young pilots and experienced crews in conditions approaching real life. The use of the IL114 and A320 full-flight simulators showed that training in the company's premises is more accessible, much more affordable and contributive to higher flight security.

We attended one of the lessons involving the use of the new Boeing 767 simulator to know many interesting things about the learning process and maintenance and operation of this technical miracle.

The main philosophy of the Canadian company CAE, the world's leader in manufacturing simulators, which supplies this type of equipment to Uzbekistan Airways, is to apply cutting-edge technologies and latest achievements in flight simulator and IT production areas to each of their new facility.

Unlike FFS A320 equipped with a digital converter, the Boeing 767 is a digital-to-analog simulator. The 767 is provided with a more advanced visualization system, which results in a more detailed "picture" in the pilot's screen. According to pilots, the six degrees of freedom make the flight in the simulator absolutely real.

The BDS SOQA computing system installed in the simulator helps analyze the pilots' training process in FFS based on flight data and their actions traced and recorded in the course of the training. It also allows for replaying the recorded training flight. The system contains all the necessary information on trainees, instructors, airlines, completed flights and many other things. Moreover, it excludes a possibility of subjective judgment about the piloting process, identifies the general tendency and analyses errors, thus facilitating the development of preventive steps and enhancement of the training quality and flight security.

The maintenance of the new simulator is a complex multi-stage procedure. Initially, the engineers and technicians of the training complex are trained for each type of the simulators together with the technical staff taught to maintain real airplanes and following the same program. As there are no universities in





Это уже третий полнопилотажный тренажёр в арсенале НАК. На них действующие экипажи лётных отрядов и молодые пилоты проходят тренировки в условиях полёта, максимально приближенных к реальным. Опыт использования имеющихся в НАК многофункциональных тренажёров Ил-114 и А320 показал, что тренировки на базе авиакомпании доступнее, они положительно влияют на повышение уровня безопасности полётов и позволяют значительно сократить расходы по подготовке пилотов.

Присутствуя на тренировке действующего экипажа на новом тренажёре Boeing 767, мы узнали много интересного о процессе обучения, обслуживании и устройстве чудо-техники.

Философия канадской компании CAE – поставщика тренажёров для «Узбекистон хаво йуллари» – использование самых современных технологий, оснащение каждого нового аппарата последними разработками в области тренажёростроения и IT.

Если FFS A320, который был смонтирован в тренажёрном комплексе НАК 2 года назад, имеет цифровой преобразователь, то Boeing 767 – цифроаналоговый тренажёр. Используется ещё более совершенная система визуализации: лучше проработаны мелкие детали на «картинке», которую видит пилот. Шесть степеней подвижности превращают, по ощущениям пилотов, тренировочный полёт в реальный.

Установлена компьютерная система BDS SOQA – станция разбора полёта, предназначенная для проведения анализа тренировки экипажа на FFS на базе полётных данных и действий, зарегистрированных в процессе тренировки. Она позволяет воспроизводить запись тренировочного полёта и включает в себя всю необходимую информацию по тренирующимся, инструкторам, авиакомпаниям, выполненным полётам и многое другое. Система также исключает субъективность оценки процесса пилотирования, выявляет общую




Uzbekistan preparing specialists in this field, prospective engineers receive further training at the company's training center instructed by the center's specialists. Experts from CAE are responsible for teaching and preparing staff for western-type equipment. As soon as they obtain certificates and permissions to work individually, the engineers and technicians become responsible for the in-service repair and scheduled maintenance of the simulators. Most of them are certified for the maintenance of all the three simulators.

In-service repair includes starting the equipment, controlling its operation during the flights, stopping it and eliminating defects detected by the instructor in the course of the work. Within the warranty term CAE specialists are responsible for repairing some of the faults. This is a well-organized process that actually takes little time. Scheduled maintenance includes inspection and service of the simulators and is held monthly, quarterly, half-yearly and yearly. The simulator's operation time limit is 250±25 hours per month. If this period expires before the scheduled maintenance, for instance, in half a month, the simulator must be stopped and receive scheduled inspection and service. The structure of modern simulators allows for active and continuous use, for which they must be inspected and serviced in conformity with schedule.

The training process in the full-flight simulator is mostly the same for active Boeing crews and pilots changing for Boeing aircraft and follows a uniform pattern. However, those retraining for the Boeing must go through several preparatory stages: they first learn the theory, which includes equipment, aircraft structure, procedures and restrictions. Then comes computer training: all information on the flight is entered into a special program, which the pilots then use to calculate the most "appropriate" height and speed. The trainee learns the structure of the airplane and all the procedures associated with preparing the airplane for the start, starting the engines, taxiing, descending and landing. After that the pilots demonstrate their knowledge using a cockpit procedure trainer. Here the instructor sets the tendency and analyzes the errors made, thus helping to develop preventive measures and improve the quality of training and flight safety.

Техническое обслуживание нового тренажёра – процесс сложный и многоэтапный. Первоначальная подготовка инженерно-технического состава Тренажёрного комплекса проводится по программе курса совместно с авиационно-техническим составом, который занимается обслуживанием реальных самолётов. Подготовка и повышение квалификации инженеров осуществляется силами специалистов Учебно-тренировочного центра, так как для этого нет профилирующих вузов. Обучение и подготовку на тренажёрах западного образца проводят специалисты CAE. После получения сертификатов и допуска к самостоятельной работе, инженеры и техники осуществляют оперативное и периодическое техобслуживание тренажёров. Большинство из них имеют допуск к обслуживанию всех трёх.

Оперативное техобслуживание подразумевает включение и контроль работоспособности во время полётов, выключение и, в случае необходимости, устранение неисправностей, о которых сообщил инструктор. В период гарантийного обслуживания определённые неисправности устраняют специалисты CAE. Этот процесс прекрасно отлажен и происходит оперативно. Периодическое техобслуживание тренажёров и их систем проводится ежемесячно, ежеквартально, раз в полгода и один раз в год. Регламент наработки тренажёра перед техническим обслуживанием в течение месяца: 250 +/- 25 часов. Если этот лимит «израсходован», например, за полмесяца, то необходимо остановить тренажёр и провести техническое обслуживание. Стоит отметить, что современные симуляторы должны работать интенсивно и без простоев – на это направлена их техническая оснащённость и своевременное техобслуживание.

Тренировки действующих экипажей и тех, кто только осваивает новый тип самолета, проходят примерно одинаково, по выстроенной системе. Но переучивающиеся проходят до него несколько этапов подготовки. Сначала нужно изучить теорию: материальную часть, строение самолёта, процедуры, ограничения. Затем подготовка на компьютере: в специальной программе закладывается вся информация о полёте, на её основе пилот высчитывает наиболее «выгодную» высоту полёта, скорость. Изучаются процедуры, как подготовить самолёт к запуску, запустить, вырулить, сам полёт, снижение и посадка. Далее следует этап демонстрации полученных знаний на процедурном тренажёре – на нём нет стандартных систем управления и эффекта присутствия, но можно отработать все процедуры.

Наступает момент полётов на полнопилотажном тренажёре. Стандартная тренировка длится четыре часа плюс предполётный и послеполётный разборы. Первые семь занятий – на неподвижном тренажёре – сначала пилоту нужно освоить ряд стандартных процедур. На последующих десяти тренировках тренажёр уже поднимается «в воздух» и в полной мере отрабатываются все возможные нештатные ситуации. По итогу проверочный полёт проводит другой инструктор, чтобы «нейтрально» оценить мастерство пилота.

dures trainer (CPT). CPT is not equipped with standard control systems and does not provide the participation effect, but it can successfully be utilized to practice all the procedures.

And now it is time to fly in the full-flight simulator. Usually, a lesson lasts for four hours plus pre- and post-flight analyses. The first seven lessons take place in a stationary simulator: the pilot must first master a series of standard procedures. During the next ten classes the simulator is operated “in the air,” where the pilot learns to cope with all the range of emergency situations. In the end a different instructor tests the pilot, as a neutral mind is needed to objectively assess the trainee's skills.

As the permission is issued, the person is sent to Uzbekistan Airways’ Flying Centre, where they go through a series of procedures to become an operating pilot. Quite soon, however, the pilot returns to their training called Refresh and aimed at retesting their skills. This is done because, as a rule, in real life the smoothness of a flight is not disturbed by anything graver than mere turbulence. However, the pilot must experience all possible emergencies, such as depressurization, engine failure, engine fire, emergency descent and others, which is necessary to be able to cope with them in reality. Each lesson follows a special program containing data on all emergency situations. The program varies depending on the season – one for spring and summer and the other for autumn and winter, as operating an aircraft in hot weather is significantly different from doing that in cold weather.

Three months later there is the Check, where the pilot’s mastery is tested. Before Uzbekistan Airways purchased the Boeing 767 full-flight simulator, the company’s pilots had had to train at international centers once in six months instead of three, which is a common practice around the world. However, now the airline is able to train its new pilots and retrain crews from other aircraft on a regular basis, as well as provide simulator services internationally.

The professionalism of the Uzbek pilots is globally recognized. Their skills, qualification and excellent training allow even the youngest pilots from Uzbekistan Airways to be best in their profession. For instance, today’s lesson featured a 30-year-old chief pilot in the left-hand seat of the simulator cockpit. Moreover, under the circumstances described above the level of training and therefore flight safety will grow even further.

There is a vacant space in the training complex, which will soon be occupied by FFS Boeing 787 Dreamliner – the simulator of a new-generation airliner now successfully operated by Uzbekistan Airways. Quite soon four more aircraft of this type will be added to the company’s fleet, which means it is highly important to train pilots within the premises of the Uzbek airline. Today, Uzbekistan Airways’ Training Complex has no rivals anywhere in Central Asia, which confirms the company’s status as one of the world’s most progressive and reliable companies offering the highest level of security.

*Yulia KHAKIMOVA*

Допуск получен, и лётчик направляется в Лётный комплекс авиакомпании, проходит ряд процедур и становится действующим пилотом. А вскоре возвращается на тренировку, которая называется Refresh – дополнительная проверка мастерства. Дело в том, что, как правило, реальный полёт проходит гладко, разве что турбулентность может случиться. Но пилоту необходимо испытать на себе возможные чрезвычайные ситуации в полнопилотажном симуляторе, чтобы он мог с ними справиться и в реальной жизни: разгерметизация, отказ двигателя, пожар в двигателе, аварийное снижение и прочие. Для каждой тренировки составлена специальная программа, в которую закладываются все нештатные ситуации. Меняется программа только исходя из сезона: на весну-лето – одна, на осень-зиму – другая, потому что эксплуатация самолёта в холод и в жару разительно отличается.

Ещё через три месяца – Check – проверка, насколько усвоен материал. Пока в распоряжении НАК не было полнопилотажного тренажёра Boeing 767, пилоты проходили подготовку не каждые три месяца, а раз в полгода в зарубежных учебных центрах. Теперь в авиакомпании готовят пилотов и тренируют действующие экипажи не только в соответствии с графиком, но и в любое время, когда это необходимо. Кроме того, услуги тренажерного центра теперь доступны и зарубежным авиакомпаниям.

Не секрет, что мастерство пилотов узбекской лётной школы высоко ценится и на международной арене. Опыт, квалификация и прекрасная подготовка позволяют даже молодым пилотам НАК становиться лучшими в своём деле. И сегодня на тренировке за левым штурвалом сидел действующий командир, которому 30 лет. Уровень подготовки пилотов, а значит, и безопасности полётов станет ещё выше.

При проектировании и строительстве Тренажерного комплекса были предусмотрены места для четырех полнопилотажных тренажеров. Три из них уже заняты. Осталось одно место, и его займёт FFS Boeing 787 Dreamliner – тренажёр лайнера нового поколения, который уже успешно эксплуатируется в «Узбекистон хаво йуллари». В скором времени в авиапарк прибудут ещё четыре лайнера мечты, и подготовка его пилотов на своей базе – актуальный вопрос. Сегодня оснащение Тренажёрного комплекса НАК не имеет аналогов в регионе, что закрепляет статус национального авиаперевозчика как одной из самых передовых и безопасных авиакомпаний во всем мире.

*Юлия ХАКИМОВА*

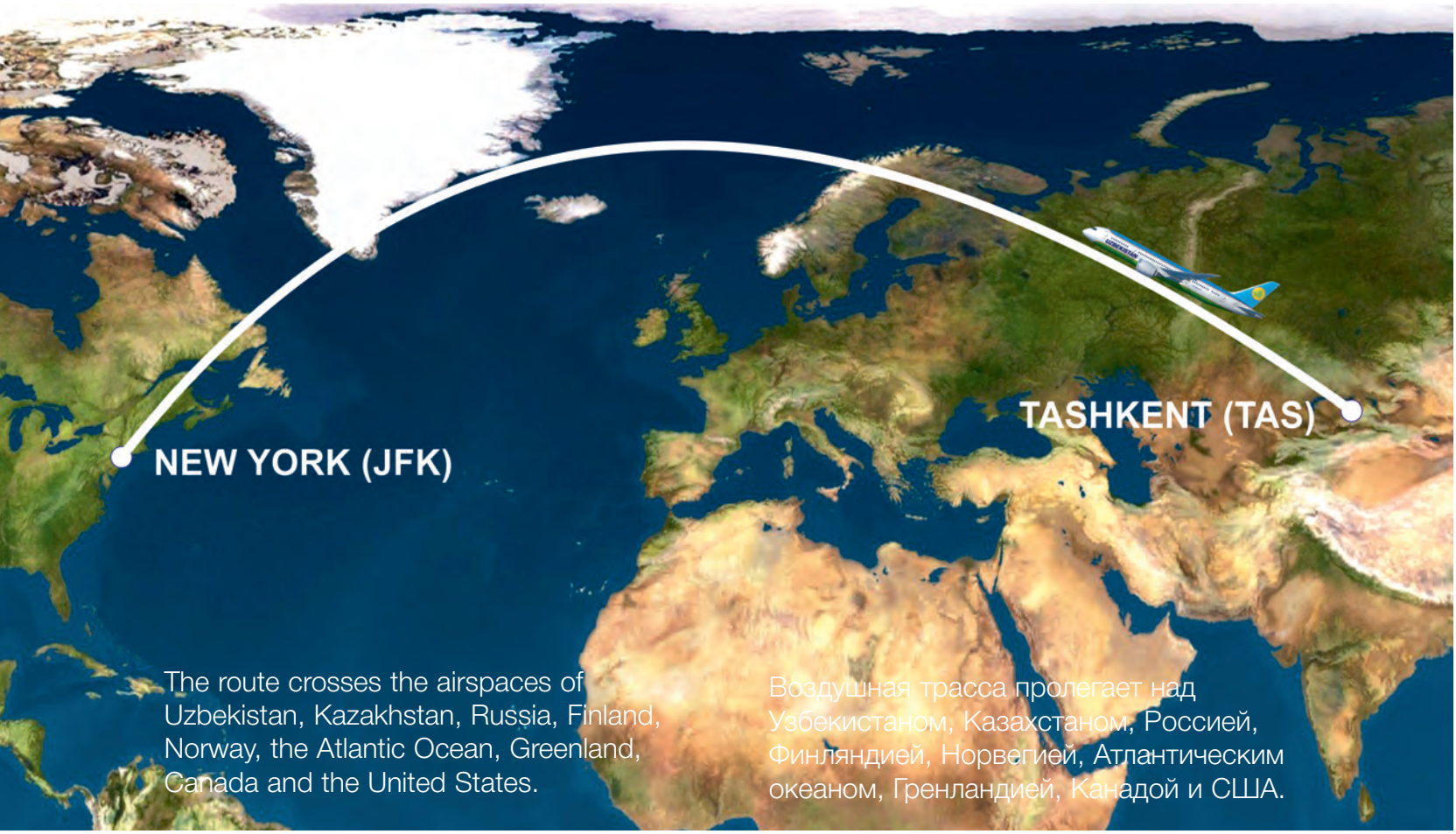


# From Tashkent to New York for 12 Hours

# Из Ташкента в Нью-Йорк за двенадцать часов

Route: Tashkent – New York
Flight: HY-101
Flight Day: Thursday
Distance: 10,000 km
Flight Duration: 12 hours
Flight Height: 12,000 m

Маршрут: Ташкент – Нью-Йорк
Номер рейса: HY-101
День выполнения: четверг
Расстояние: 10 тысяч км
Время в пути: 12 часов
Высота полёта: 12 000 м




The route crosses the airspaces of Uzbekistan, Kazakhstan, Russia, Finland, Norway, the Atlantic Ocean, Greenland, Canada and the United States.

Воздушная трасса пролегает над Узбекистаном, Казахстаном, Россией, Финляндией, Норвегией, Атлантическим океаном, Гренландией, Канадой и США.




*This unprecedented event will forever stay in the history of the Uzbekistan Airways national airline. Non-stop flights from the Uzbek capital to New York on the Boeing 787 Dreamliner were launched in the summer of 2017.*

*Лето 2017 года запомнится беспрецедентным событием в истории Национальной авиакомпании Узбекистана. Рейсы из столицы Узбекистана в Нью-Йорк на самолёте Boeing 787 Dreamliner начали выполняться без промежуточной посадки.*

## FROM HISTORY

In the early 1990s, when Uzbekistan Airways was only beginning to explore airspace under this unique brand name, it took a step that proved very beneficial in future: the company opted to use up-to-date western-made aircraft for its international and intercontinental flights. This required a totally different approach to the selection of specialists, development of new manuals, mastering of foreign languages and, most importantly, reconstruction of ground infrastructure. And now, 25 years later, the national airline of Uzbekistan is providing flights to 45 destinations and charters to any point of the world.

In 1995 Uzbekistan Airways became one of the first companies in the territory of the former USSR to launch a flight to the United States on the A310. The company that at that time was only three years old had the courage to organize air trips across the Atlantic Ocean. The fact that currently only 20% of the world's air companies are able to make transatlantic flights testifies to the boldness of Uzbekistan Airways' enterprise.

There are several factors that make transatlantic trips so difficult. To cross an oceanic airspace is a hard trial for both pilots and aircraft. In case of emergency the pilot directs its airplane to one of the alternate airfields, which are extremely few in the area. It may take two or three hours to reach one. Weather over an

## ИЗ ИСТОРИИ

В начале девяностых, когда «Узбекистон хаво йуллари» только осваивала воздушное пространство под собственным уникальным брендом, был предпринят дальновидный шаг – модернизация флота за счёт приобретения самых современных образцов авиационной техники для обеспечения возможности выполнения международных рейсов, в том числе для полётов на другие континенты. Это потребовало совершенно нового подхода к подбору персонала, разработки учебных пособий, изучения иностранных языков, а главное – переоснащения наземной инфраструктуры. И вот уже четверть века узбекский авиаперевозчик летает по 45 направлениям, а также выполняет чартерные программы в любую точку мира.

В 1995 году «Узбекистон хаво йуллари» одними из первых в СНГ открыли рейс в США на самолёте А310. Национальный авиаперевозчик, которому на тот момент всего-то было три года, замахнулся на полёты через Атлантику. Подтверждением, что такое решение было достаточно смелым, служит факт, что и сегодня трансатлантические перелёты по плечу только 20 % авиаперевозчиков по всему миру.

Тому есть много причин. Океаническое воздушное пространство – особое испытание и для пилотов, и для техники.



ocean is rarely fine, with thunderclouds, strong winds and turbulence being quite usual phenomena. Crews must be very skilled and qualified. So it was a deliberate and calculated step, because the company had such crews. The first trip with passengers on board was particularly important, as pilots were required to demonstrate exceptional knowledge, skills and plenty of responsibility. The crew headed by Valery Tyan, who has played a huge role in the development of the country's civil aviation, succeeded in performing the task.

For over twenty years the flights to the United States in different periods have had stopovers in Kiev, Amsterdam, Birmingham and Belgrade.

In recent times the route has been going via Riga. The flight from Tashkent to the Latvian capital took six hours. Then the two-hour stopover in Riga and nine-hour trip to New York. 17 hours in total.

Starting from this summer the comfortable Boeing 787 Dreamliner is carrying its passengers directly to the United States for 12 hours. The route is organized in such a way as to let people reach the destination within the shortest possible time.

### ON PILOTS

The Boeing 787 crew is the youngest in the national airline: the pilots' average age is 35. Some of them, however, are only 27-28. The Dreamliner is a new-generation aircraft requiring

> Every Thursday the flap display of the John F. Kennedy International Airport (JFK) shows flights HY-101 from Tashkent to New York and HY-102 from New York to Tashkent. It is the first time that the capital of Uzbekistan is entered in the timetable of a US airport.

В случае возникновения нештатной ситуации пилот направляет воздушное судно на один из запасных аэродромов, которых в том регионе можно пересчитать по пальцам. Полёт до него может занимать два-три часа. Погодные условия над океаном редко бывают благоприятными: тут и грозовые облака, и шквальные ветры, и турбулентность. Экипажи должны обладать очень высокой квалификацией. Это был вполне продуманный и чётко выверенный шаг, потому что такими экипажами авиакомпания располагала. Первый рейс с пассажирами на борту был чрезвычайно ответствен и потребовал от пилотов исключительных знаний и полётных навыков. С задачей успешно справился экипаж во главе с Валерием Тяном, с чьим именем связаны преобразования в гражданской авиации страны.

За более чем двадцатилетнюю историю полётов, рейсы в Соединённые Штаты в разные годы выполнялись с промежуточной посадкой в Киеве, Амстердаме, Бирмингеме и Белграде.

До последнего времени лайнеры компании летали только через Ригу. Из Ташкента до столицы Латвии полёт занимал шесть часов. Два часа стоянки в Риге и далее девять часов полёта до Нью-Йорка. Всего получалось 17 часов пути.

Начиная с лета текущего года Boeing 787 Dreamliner доставляет пассажиров в Америку напрямую, с комфортом, всего за 12 часов. Маршрут проложен так, чтобы максимально быстро добраться до пункта назначения.

### О ПИЛОТАХ

Лётный отряд «Boeing 787» самый молодой в авиакомпании: средний возраст пилотов – 35 лет. Есть лётчики, которым по 27-28 лет. Дримлайнер – техника нового поколения, требующая современного мышления, свежего креативного подхода. Поколение, выросшее в эпоху компьютеров, прекрасно справляется с задачами, которые ставит перед ними управление лайнером мечты.

С начала 2017 года в отряде началась теоретическая и тренажёрная подготовка к полётам в Нью-Йорк. На полнофункциональных тренажёрах Boeing 787 отрабатывались все особенности полёта над Атлантическим океаном, заходы на посадку в аэропорту JFK, нештатные ситуации и полёты при различных погодных условиях. Непосредственно перед началом выполнения полётов в Северную Америку пилоты прошли программу подготовки лётного состава к полётам в North Atlantic High Level Airspace – верхнем воздушном пространстве Северной Атлантики. Она включает в себя теоретическую, тренажёрную, наземную подготовку, линейную тренировку (провозку) и лётную проверку, которую осуществляют пилоты-инструкторы TRI (Type Rating Instructor). Для полётов над Северной Атлантикой все пилоты должны иметь специальный допуск.

### О САМОЛЁТЕ

Стоит пояснить, почему именно Boeing 787 выполняет беспосадочные перелёты в Северную Америку притом, что такой полёт способен выполнить и Boeing 767. Однако, из-за

progressive thinking and fresh and creative approach. The generation that grew up in the computer age can easily deal with the tasks that the new airliner's systems give.

In early 2017 the crew began theoretical courses and simulator training for the flights to New York. The full-flight Boeing 787 simulators were used to practice every component of the flight over the Atlantic Ocean and landing at JFK and work on every action to be taken in non-standard situations and in bad weather conditions. Shortly before launching the flights to North America the pilots were trained to fly in the North Atlantic high level airspace following a special program. The program includes theoretical, simulator, ground and real-flight training, as well as flight tests taken under the supervision of type rating instructors (TRI). To fly in the North Atlantic pilots must obtain a special certificate.

## ON THE AIRCRAFT

The question of why the Boeing 787 was chosen for non-stop flights to North America, with the Boeing 767 also capable of performing this operation, needs some explanation. The 767 requires much more fuel, which impacts the enplaned traffic – the airplane has to take few passengers and less baggage on board. The Dreamliner's fuel efficiency allows it to travel across the ocean without reducing its enplaned traffic.

## ON SAFETY

The preparation for the new long-haul flight involved not only pilots, engineers and technicians, but all of the the company's ground services. It was necessary to take into account the range, specifications of the new airliner and change of time zones. Flight security was given special attention. All airports around the world connected through air routes to any of the US cities must be certified by the Transportation Security Administration (TSA) and prove their conformity with the airport security program requirements, according to Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation and TSA safety standards.

US experts carried out a comprehensive inspection of the security systems at the Islam Karimov International Airport in Tashkent and expressed the overall positive assessment.

## ON FOOD AND SERVICE

As long flights are a serious trial for the human organism, a special service and nourishment system was developed for both economy- and business-class passengers.

Three meals are offered during the flight from Tashkent to New York – breakfast, lunch and supper. A shock freezing technology is used at the inflight food production shop in Tashkent. All hot dishes, which, besides, do not contain any additives or preservatives, are frozen in a special device, which allow them to retain completely their taste, smell, consistency and nutritive and caloric value. Before being served in an airplane, the food is heated in special ovens.

To make the flight even more comfortable, the passengers are provided with travel kits and special stickers for a "non-verbal" communication with the stewards. You wish to sleep a little longer and have a meal a little later? Inform the crew about your preferences by applying an appropriate sticker to the back of

**На информационных табло международного аэропорта имени Джона Кеннеди (JFK) каждый четверг можно увидеть рейс HY-101 Ташкент – Нью-Йорк и HY-102 Нью-Йорк – Ташкент. Название столицы Узбекистана впервые внесено в систему расписания американского аэропорта.**

необходимости заправки этого самолета большим количеством топлива придётся уменьшить коммерческую загрузку: взять на борт меньше пассажиров и багажа. Благодаря топливной экономичности нового самолёта, Дримлайнер может выполнять такие рейсы без ущерба для коммерческой загрузки.

## О БЕЗОПАСНОСТИ

Серьёзная и тщательная подготовка к новому многочасовому рейсу шла не только у лётного и инженерно-технического состава, но и у всех наземных служб авиакомпании. При подготовке учитывались и дальность полёта, и особенности нового лайнера, и смена часовых поясов. Большое внимание было уделено авиационной безопасности. Все аэропорты, из которых выполняются рейсы в города США, должны пройти обязательную проверку Администрацией транспортной безопасности США (Transportation Security Administration, TSA) и подтвердить соответствие программы безопасности аэропорта Приложению 17 к Конвенции международной гражданской авиации и стандартам безопасности TSA.

Американские специалисты провели комплексную проверку систем безопасности в Ташкентском аэропорту имени Ислама Каримова. По результатам которой дана положительная оценка.

## О ПИТАНИИ И СЕРВИСЕ

Для пассажиров экономического и бизнес-классов обслуживания разработана особая система питания и



Reduced noise and air humidifiers in the aircraft's cabin make long-haul flights on the Boeing 787 Dreamliner especially comfortable.

За счёт пониженного шума и увлажнителей воздуха в салоне самолёта, дальний перелёт на Boeing 787 Dreamliner наиболее комфортен для пассажиров.



your seat, and no one will disturb you or wake you up during a scheduled meal.

Uzbekistan Airways' clients have come to appreciate the non-stop flight between the Uzbek capital and New York. However, people from the Baltic countries who have long been using Uzbekistan Airways to fly from the Latvian capital to the United States should not worry. There is still one flight a week from Tashkent to New York via Riga.

*Yulia KHAKIMOVA*

сервиса, так как длительные полёты – серьёзное испытание для организма человека.

При полёте в Нью-Йорк предлагается трёхразовое питание: завтрак, обед и ужин. В Ташкенте, в цехе бортового питания, ко всем горячим блюдам применяется технология «шоковой» заморозки. Приготовленные без каких-либо пищевых добавок и консервантов блюда подвергаются заморозке в специальном аппарате, что позволяет полностью сохранить их вкус, запах, консистенцию, а также пищевую и энергетическую ценность. На борту воздушного судна перед подачей блюда разогреваются в специальных печах.

Для большего удобства всем пассажирам предоставляются дорожные наборы и специальные стикеры, с помощью которых можно «невербально» общаться с бортпроводниками. Хотите поспать подольше, а поесть попозже? Сообщите об этом персоналу, наклеив на спинку сиденья соответствующий стикер – и вас никто не побеспокоит или разбудит к очередному приёму пищи.

Пассажиры по достоинству оценили возможность беспосадочного полёта по маршруту Ташкент – Нью-Йорк. Однако и жителям Балтийского региона, которые уже давно пользуются услугами НАК «Узбекистон хаво йуллари» для полётов в США через Ригу, не стоит беспокоиться. Одна частота в неделю рейса Ташкент – Рига – Нью-Йорк сохранилась.

*Юлия ХАКИМОВА*





New York (JFK)



**24**
business seats
бизнес-класс



**222**
economy seats
эконом-класс



**4**
pilots
пилота



**246**
blankets
пледов



**12**
flight attendants
бортпроводников






**500+**
sets of meals
питание

**270**
travel pillows
подушек



| HY-101 | HY-102 |
|---|---|
| 08:40 | 12:30 |
| 15:00 | 11:35+ |

The flight is operated every Thursday

Рейсы выполняются по четвергам








Tashkent (TAS)

# A Collector that Fell in Love with Aviation

*Many of us love aviation. Some collect aircraft models, others inflight magazines, while the hobby of the third is just flying and collecting impressions. Collectors of ASC (Aircraft Safety Cards), which you, dear readers, can see right now lying in front of you next to this magazine issue, are not so common, however. We would like to present one such person, Rene Huddlestone, a collector from Switzerland. ASC Uzbekistan Airways ASC occupy a special place in his collection.*

# Коллекционер, влюблённый в авиацию

*Любителей авиации много. Кто-то собирает модели самолётов, кто-то бортовые журналы, а кому-то просто нравится летать и коллекционировать впечатления от полётов. Но есть и те, кто собирает карты безопасности воздушных судов ASC (Aircraft Safety Cards) – они размещаются в кармашке впереди стоящего кресла, рядом с этим номером журнала. Знакомьтесь, именно такой коллекционер – Рене Хаддлстоун из Швейцарии. В его коллекции ASC картам Uzbekistan Airways отведено особое место.*





*I am an aviation enthusiast,* who is also very lucky to work in this field: I am a sales and marketing manager in a company manufacturing flight simulators. I became addicted to aviation when I was a small boy, while my father devoted his whole life to it: he worked for the Royal Air Forces since the age of 16. We were travelling a lot since my earliest days, and I always admired aircraft and their diverse emblems and colours.

*My first flight,* according to my parents, took place when I was only three months old. Today I can hardly count how many times I have circled the Earth by air.

*I began my conscious collection of ASC* at the age of six. If I am not mistaken, I 'confiscated' my first Aircraft Security Card from Cyprus Airways during a fight from Nicosia to London. I also collect airlines' advertising postcards. And since quite recently I have been adding models of aircraft to my other trophies – only small ones 1:100 scale.

*Today my collection comprises* over 31 thousand cards of various types and around 17 thousand advertising postcards from different airlines. I hardly have more than a dozen models, however, as they are difficult to transport and hard to obtain.

*I have been acquainted with Uzbekistan Airways since long ago.* I used to fly with a stopover in Frankfurt am Main, and there I often saw your airplanes – it was in the old days when you used the Il-86 airliners.

*There are three ways to obtain items for the collection.* One of them is to apply directly to an airline. This was how I obtained your company's ASC. Chief navigator Stanislav Gurfinkel was a big help in it. I thank him for this. There are not more than a couple of dozens of collectors around the world seriously engaged in collecting Aircraft Safety Cards, and we exchange cards or sell them to each other. There also are 'souvenir shows' or something air companies from all over the world organize from time to time. There we can exchange our items.

*I do not know as much about Uzbekistan as I would love to.* But I will schedule a trip to your country which, strange though it may be with my extensive flight geography, I have not yet visited. I can judge from postcards and photographs that it is a very beautiful country with hospitable people.

*I am not going to rest on my laurels,* although some people may find my hobby somewhat strange. As soon as I have more spare time, I will organize a free online museum, where I will exhibit my whole collection of cards.

*Yulia VLADIMIROVA*

*– Я – энтузиаст авиации,* которому ещё и повезло трудиться именно в этой сфере – работаю менеджером по продажам и маркетингу производителя тренажёров лайнеров. «Заболел» авиацией ещё в далёком детстве, а мой отец посвятил ей всю жизнь – служил в Королевских военно-воздушных силах Великобритании начиная с 16 лет. Сколько себя помню, мы много путешествовали, и я каждый раз восхищался авиалайнерами, с их такими разными эмблемами и раскрасками.

*Свой первый перелёт* совершил, когда мне было всего три месяца. Так рассказывают родители. А на сегодня уже трудно подсчитать, сколько раз облетел земной шар.

*Начал коллекционировать ASC* сознательно с шести лет. Если не ошибаюсь, то моя первая карта безопасности была «изъята» у Cyprus Airways на рейсе от Никосии до Лондона. Также собираю и рекламные открытки авиакомпаний. Ну и наконец, не так давно начал добавлять к своим трофеям модели самолётов, однако только небольшие – масштабом 1:100.

*Моя коллекция сегодня насчитывает* более 31 тысячи карт безопасности и приблизительно 17 тысяч открыток различных авиакомпаний. Авиамоделей же не более полутора десятка – они сложны в транспортировке, да и добыть их нелегко.

*С Uzbekistan Airways знаком давно.* Я раньше часто путешествовал через Франкфурт-на-Майне, и вот там всегда видел ваши самолёты – ещё в те времена, когда эксплуатировались аэробусы Ил-86.

*Есть три способа пополнения коллекции.* Можно запрашивать, напрямую связываясь с авиакомпаниями. Так была получена ASC вашей компании. В этом мне помог главный штурман Uzbekistan Airways Станислав Гурфинкель. Спасибо ему за содействие. Во всём мире есть не более двадцати серьёзных коллекционеров карт безопасности, поэтому мы можем обмениваться картами или продавать их друг другу. Есть ещё что-то вроде «шоу памятных вещей», которые проводят авиакомпании во всём мире. Здесь можно обмениваться экземплярами.

*О самом Узбекистане знаю не так много, как хотелось бы.* Но я обязательно запланирую поездку к вам, так как пока, как ни странно с моей географией авиаперелётов, не был в той части мира. Судя по открыткам и фотографиям, Узбекистан – очень красивая страна с дружелюбными людьми.

*Я не собираюсь останавливаться на достигнутом,* хотя моё хобби кому-то и может показаться несколько странным. Как только будет побольше свободного времени, непременно займусь размещением всей коллекции карт в бесплатном онлайн-музее.

*Юлия ВЛАДИМИРОВА*



# Kids ask, Experts Respond

*Every three seconds an airplane takes off somewhere in the world, and almost every boy and girl likes watching an aircraft flying in the sky. Our aircraft experts continue to satisfy children's aspiration for knowledge in our column 'Kids Ask, Experts Respond.'*



*Otabek Nurmatov, 5*
*Отабек Нурматов, 5 лет*

*I adore French fries. Why are they never served on board?*

*– Я очень люблю картошку фри. Почему её не дают в самолётах?*





*Buron Ergashev, Director of Catering State Unitary Enterprise*

Otabek, many children like this dish, as well as adults who rarely deny themselves the pleasure of taking some crispy slices of potato, too. However, to keep, prepare and cook food on board an airliner requires special technologies. At home or a cafe food can be served immediately after it is cooked, while in aircraft stewards organize meals when you are already high in the sky. Certainly, Catering specialists do their best to make inflight meals tasty and diverse. To achieve this we use a special "shock freezing" technology, when cooked food is frozen very fast so that it could retain its properties and taste after being heated. French-fried potatoes will not be so crispy if they are treated in this way. However, you should not be upset, Otabek, as our nutrition specialists would offer you the widest range of other dishes which are no less delicious. You should only remind your parents to order a special children's menu for you when they are buying tickets.

*Бурон Эргашев, директор ГУП «Кетринг»:*

– Отабек, это блюдо любимо многими детьми, да и взрослые не прочь полакомиться хрустящими картофельными ломтиками. Однако бортовое питание требует специальной технологии как в приготовлении блюд, так и в её подготовке к хранению. Если дома или в кафе вам подают еду практически сразу после приготовления, то в самолёте стюардесса накроет стол, когда вы будете уже высоко в небе. Безусловно, специалисты службы «Кетринг» стараются, чтобы питание на борту было вкусным и разнообразным. Существует специальная технология, когда готовая пища подвергается «шоковой» заморозке, чтобы после разогревания она не теряла питательных и вкусовых качеств. К сожалению, картофель фри после разогревания уже не будет таким хрустящим. Однако не стоит расстраиваться, Отабек, наши специалисты по питанию, найдут тебе прекрасную замену этому блюду и приготовят не менее вкусную еду. Только нужно напомнить родителям, чтобы при покупке авиабилетов они заказали для тебя специальное детское меню.



# Дети спрашивают. Специалисты отвечают

*Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.*



*Okiljon Tolipov, 11*
*Окилжон Толипов, 11 лет*

*Is it true that an airplane can be landed without the front landing gear? Perhaps, it would be reasonable to provide the front of an aircraft with a kind of inflatable structure for smoother landing?*

*– Правда ли, что самолёт можно посадить без переднего шасси? А что если в передней части сделать запасной самонадувающийся при посадке баллон для мягкого приземления?*



*Timur Uljayev, Engineer from Production Planning and Control Department "Uzbekistan Airways Technics"*

Thank you for the interesting idea, Okiljan. Modern aircraft are very reliable. Nevertheless, pilots spend much time practicing in simulators landing with the front landing gear retracted. This is a difficult situation, but each pilot at our company is able to cope with it confidently. Besides, in this case, before receiving the damaged aircraft the runway is spread with special foam, which prevents ignition and secures a smoother contact with the runway surface. An inflatable structure would not help, as friction against asphalt or concrete at high speeds would tear any material, which can lead to even graver consequences than when landing with the missing landing gear.

*Тимур Ульжаев, инженер PPCD АП «UAT» (Отдел планирования и контроля производства):*

– Спасибо тебе за интересное предложение, Окилжан. Современная авиационная техника очень надёжна. Тем не менее посадка с невыпущенной передней стойкой шасси обязательно отрабатывается пилотами на тренажёрах. Это сложная ситуация, но выйти из неё достойно у нас сможет каждый пилот. Кроме того, в таком случае взлётно-посадочную полосу перед посадкой аварийного самолёта покрывают специальной пеной, для того чтобы самолёт более мягко соприкасался с бетоном или асфальтом, а также с целью предотвращения пожара. Самонадувающийся баллон не поможет, так как любой материал при соприкосновении с асфальтом на большой скорости не выдержит и баллон лопнет, что приведёт к ещё более серьёзным последствиям, чем даже посадка без шасси.





*Sardor Khaitov, 9*
*Сардор Хаитов, 9 лет*

*What is business class and is it true that seats there can be extended and turned into beds?*

*– Что такое бизнес-класс и правда ли, что кресла там выдвигаются как кровать?*





*Kamola Zufarova, Instructor stewardess from the stewards' service:*

The thing is, Sardor, that many airlines offer different "travel classes." In our company all medium- and long-haul airliners feature two classes – business and economy. Normally, there are many more seats in economy-class cabins than in business-class ones. You are right, Sardor, business-class seats are much bigger and the distance between them is larger, too. For instance, seats in the new Boeing 787 Dreamliner are extended and unfolded to 180 degrees, like beds. There is difference between service levels in different classes: in business class you are offered an individual set including a pair of slippers and a body hygiene kit, a wider range of food and a tablet computer. Uzbekistan Airways provides additional conveniences starting from the Tashkent airport: individual check-in desks, VIP lounges and some others. Baggage allowance is also higher for the business-class passengers. Certainly, the tickets for this type of traveling cost more.

*Камола Зуфарова, бортпроводник-инструктор службы бортпроводников:*

– Дело в том, Сардор, что многие авиакомпании имеют различные «классы путешествия», или «классы обслуживания». В нашей авиакомпании все среднемагистральные и дальнемагистральные самолёты имеют два класса обслуживания – бизнес и экономический. Как правило, мест в экономическом классе намного больше, чем в бизнес-классе. Кресла в бизнес-классе действительно значительно больше по размеру. Увеличено и расстояние между креслами. На новых самолётах Б787 Дримлайнер они выдвигаются и раскладываются на 180 градусов, как кровать. Есть разница между классами и в уровне сервиса: в бизнес-классе вам предложат индивидуальный набор, куда входят тапочки и предметы личной гигиены, более широкий ассортимент питания, планшет. Пассажиров бизнес-класса дополнительные удобства ожидают уже в ташкентском аэропорту: специальные стойки регистрации, залы повышенной комфортности. Кстати, норма провоза багажа тоже выше. Авиабилеты этого класса конечно же стоят дороже.





*Safina Pardayeva, 8*
*Сафина Пардаева, 8 лет*

*How are aircraft painted and how much paint is needed for one airplane?*

*– Как красят самолёты и сколько нужно краски на один самолёт?*










*Alexander Donets, shift supervisor at the paint shop at Uzbekistan airways technics:*

Thank you, Safina, a very interesting question. An aircraft need be repainted approximately once in ten years, depending on its condition. That is how the process can be described in a few words. First, in a special hangar old paint is washed off the duralumin panels with the help of certain solutions. Special polishing machines are used to remove paint from panels made of composite material. Then the surface is coated with a layer of self-etching primer. After priming the area is polished carefully until it is smooth and even. The procedure may be repeated up to four times. Then all the windows, apertures and protruding parts are sealed with film, paper and adhesive tape, after which the pattern is sketched. And now the airplane is ready for painting. The outer surface of the airliner you are now flying in, Safina, is painted nine different colors. This involves a more complex painting process than that in many other airlines, as the range on their airplanes is usually limited to four or five colors.

An average airliner takes about 200 kg of paint, the same quantity of hardener and the same quantity of diluent. The polyurethane enamel that results from mixing these three substances is used to paint aircraft. After that the insulation is stripped off the portholes and apertures and the airplane is inspected for defects once again. In the next issue of our magazine we shall give a pictured story about the painting of Uzbekistan Airways aircraft.

*Александр Донец, начальник смены цеха покраски АП Uzbekistan airways technics:*

– Очень интересный вопрос, Сафина, спасибо. Самолёт нужно перекрашивать заново примерно раз в десять лет, в зависимости от его состояния. Если коротко, то процесс выглядит так. Первым делом в особом покрасочном ангаре старую краску с панелей, изготовленных из дюраль-алюминия, смывают специальной жидкостью. С панелей же, изготовленных из композитных материалов, краску удаляют при помощи специальных шлифовальных машин. Затем наносится слой протравного грунта. После грунтовки всё скрупулёзно шлифуется до создания гладкой и ровной поверхности. Процедура может выполняться до четырёх раз. Затем все окна, отверстия и выступающие элементы тщательно изолируют при помощи плёнки, бумаги и скотча. Обозначается схема рисунка. Только теперь самолёт готов к покраске. На поверхность самолёта, в котором ты сейчас находишься, Сафина, нанесено девять различных цветов. Это схема покраски считается сложной, так как на самолётах других авиакомпаний, как правило, используют 4-5 цветов.

На один лайнер уходит примерно 200 килограммов краски, столько же отвердителя и столько же разбавителя. Полученной полиуретановой эмалью и красят самолёты. Затем снимают всю изоляцию с иллюминаторов и из отверстий, ещё раз проверяют самолёт на наличие дефектов. В ближайшем номере мы запланировали подробный фоторасказ о том, как красят воздушные суда авиакомпании.

# Xalqaro press-klub

*2017-yil bahorda Xalqaro press-klubning tashkil etilishi mamlakat ommaviy axboroti amaliyotida keskin olg‘a siljishni anglatardi. O‘zbekistonda ham senatorlar, parlament a’zolari, vazirlar, partiyalar a’zolari va yirik milliy kompaniyalar rahbarlari davlat va xususiy kanallarda to‘g‘ridan-to‘g‘ri efirda jurnalistlar bilan muloqot qila olishlari ma’lum bo‘ldi. Xalq bilan muloqot va inson manfaatlari yili deb e’lon qilingan bu yilda Klub o‘ta muhim vazifalarni bajarishga yordam bermoqda. Aynan: O‘zbekistonda siyosat o‘z ko‘rinishiga ega bo‘ldi, siyosatchilarni taniy boshladik.*

Nisbatan qisqa vaqt ichida mamlakat jamoatchiligi Sodiq Safoyev (Senat raisining birinchi o‘rinbosari), Abdulaziz Komilov (Tashqi ishlar vaziri), Abdusalom Azizov (Ichki ishlar vaziri), Zayd Raad al-Husayn (BMT Inson huquqlari bo‘yicha Oliy komissari), Suma Chakraborti (YTTB prezidenti), Sherzod Shermatov (Axborot texnologiyalari va kommunikatsiyalarini rivojlantirish vaziri v.b.) va boshqa o‘nlab siyosatchilar va idoralar rahbarlari jonli efir orqali jurnalistlar bilan muloqot olib borishayotganligi va ularning yetarlicha keskin savollariga javob berayotganligining guvohi bo‘ldi.

Klub raisi Sherzod Qudratxo‘jayevning diplomatik mahoratiga ham tan bermay ilojimiz yo‘q. U yoki bu rasmiy shaxsni, xoh u mamlakat futbol federatsiyasi boshlig‘i , xoh «O‘zbekneftgaz» Milliy xoldingi raisi bo‘lsin, uni jonli efirga chaqirish va jurnalistlar bilan uchrashuvini tashkil qilish mashaqqatlari faqatgina unga ayon.

Yangi nodavlat notijorat tashkilotining jamoatchilik kengashiga senatorlar, deputatlar, olimlar, davlat organlari rahbarlari va xalqaro tashkilotlar vakillari kirganligi ham bunga anchagina yordam beradi.

Klub faoliyat olib borayotgan vaqt ichida uning ishtirokchilari tomonidan bir qator masalalar ko‘tarildi. O‘zbekistonning tashqi siyosati, ta’lim va sport sohasini rivojlantirish, tadbirkorlik va yoshlar siyosati, neft va gaz sohasi, to‘qimachilik sanoati, ekologiya masalalari, Oliy Majlis Senatining 2017-yil birinchi yarim yilidagi faoliyati natijalari, soliqchilik qonunchiligi muhokamasi, moliyaviy tizimni takomillashtirish va boshqa ko‘plab masalalar shular jumlasidan.

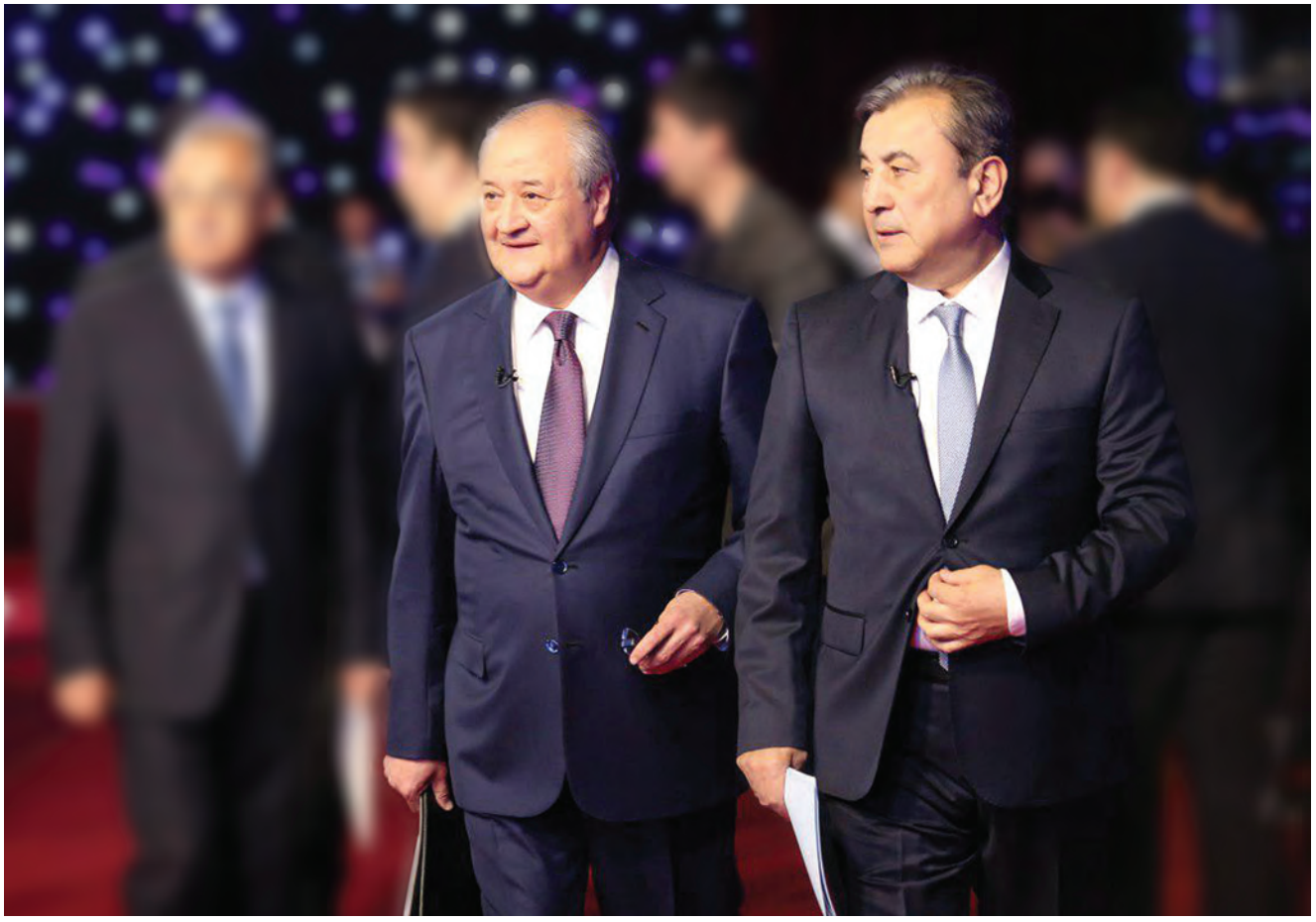
Xalqaro press-klub hozirgi vaqtda O‘zbekiston uchun muhim bo‘lgan muammolar va islohotlarning borishini tezkorlik bilan, sifatli yorita borib, jamoatchilik bilan muloqotni rivojlantirish uchun haqiqiy interaktiv maydonchaga aylanmoqda va mamlakat axborot sohasining yangi ko‘rinishda rivojlantirishga yordam ko‘rsatmoqda.

Press-klubning ishi o‘zgarishlar hozir va shu yerda bo‘lib o‘tayotganligini aniq ko‘rsatmoqda.

*Said AZIMOV*












СОТРУДНИЧЕС



# International Press Club

*The foundation of the International Press Club in the spring of 2017 signified an informational breakthrough in the country's mass media practice. It turned out that Uzbekistan's senators, members of the parliament, ministers, political parties' functionaries and heads of large state companies are quite capable of speaking live with journalists on governmental and private channels. During 2017 proclaimed the year of dialogue with the people and human interests the club has done a great amount of work: politics in Uzbekistan has gained its face, while politicians have become recognizable.*

Little time has actually passed, but the country's community has seen and heard how dozens of politicians and heads of offices, including Sodik Safoyev (Senate Deputy Chairman), Abdulaziz Kamilov (Minister of Foreign Affairs), Abdusalom Azizov (Minister of Internal Affairs), Prince Zeid bin Ra'ad Zeid al-Hussein (UN High Commissioner for Human Rights), Sir Suma Chakrabarti (President of the EBRD) and Sherzod Shermatov (acting Minister of Development of Information Technologies and Communications), speak live and answer the rather sharp questions of journalists.

The diplomatic skills of the club's chairman Sherzod Kudratkhojayev deserve special praise. Perhaps, only this person knows how hard it is to arrange a live meeting and conversation with this or that authoritative figure, say, the head of the Uzbekistan Football Federation or director of the national holding company Uzbekneftegaz. This is possible largely because the Public Council of the new non-governmental non-commercial organization includes a number senators, deputies, scholars, heads of governmental bodies and representatives of international agencies as its members. Since the opening of the club the participants of live programs have discussed various issues in a range of areas, such as Uzbekistan's external policy, development of education, sports and enterprise, youth policy, oil and gas industry, textile production, environmental challenges, the results of the work done by the Senate of Oliy Majlis in the first half of 2017, tax laws, improvement of the national financial system and many others.

The International Press Club has grown into a genuine interactive platform for the development of the public dialogue, where urgent problems and the process of reformation in present-day Uzbekistan are given prompt and high-quality coverage, thus facilitating the formation of a new vision of the country's informational space.

The work of the Press Club is sending a clear signal: the changes are occurring here and now.

*Said AZIMOV*





# Международный пресс-клуб

*Учреждение весной 2017 года Международного пресс-клуба (МПК) ознаменовало собой информационный прорыв в практике масс-медиа страны. Выяснилось, что и в Узбекистане сенаторы, члены парламента, министры, партийные функционеры и руководители крупных национальных компаний вполне могут общаться с журналистами в прямом эфире государственных и частных телеканалов. В год, который объявлен Годом диалога с народом и интересов человека, Клуб помогает выполнять очень и очень важную работу. А именно: политика в Узбекистане обрела лицо, политики стали узнаваемы.*






Прошло относительно немного времени, но общественность страны уже видела, как общаются в прямом эфире и отвечают на достаточно острые вопросы журналистов Содик Сафоев (первый заместитель председателя Сената), Абдулазиз Камилов (министр иностранных дел), Абдусалом Азизов (министр внутренних дел), Зейд Раад аль Хусейн (верховный комиссар ООН по правам человека), Сума Чакрабарти (президент ЕБРР), Шерзод Шерматов (и. о. министра по развитию информационных технологий и коммуникаций) и десятки других политиков и руководителей ведомств.

Надо отдать должное дипломатическому умению председателя клуба Шерзода Кудратходжаева. Только ему известно, чего стоит вызвать на прямой эфир, встречу с журналистами то или иное официальное лицо, будь то глава Федерации футбола страны или председатель Национальной холдинговой компании «Узбекнефтегаз». В немалой степени этому способствует тот факт, что в общественный Совет новой негосударственной некоммерческой организации вошли сенаторы, депутаты, учёные, руководители госорганов и представители международных организаций.

За время существования клуба участниками был поднят широкий круг вопросов. Внешняя политика Узбекистана, развитие образования и спорта, предпринимательство и молодёжная политика, нефтегазовая отрасль, текстильная промышленность, вопросы экологии, результаты работы Сената Олий Мажлиса за первое полугодие 2017 года, обсуждение налогового законодательства, совершенствование финансовой системы и многое другое.

Международный пресс-клуб содействует развитию нового видения информационного пространства страны, став подлинной интерактивной площадкой для развития общественного диалога, оперативно и качественно освещая злободневные проблемы и ход реформ в современном Узбекистане.

Работа пресс-клуба даёт ясный сигнал: перемены происходят здесь и сейчас.

*Саид АЗИМОВ*




# The Samarkand Tunes of the Music Festival

# Самаркандские напевы музыкального фестиваля

*Once in two years the Registan Ensemble in Samarkand turns into the centre of oriental musical culture. Since 1997 Samarkanders and the city's guests have been enjoying the tunes and dances of the festival Sharq Taronalari (Melodies of the Orient), which take place under the starry sky in one of the most famous squares popularized through millions of postcards, posters and books.*



*Раз в два года средневековый архитектурный ансамбль «Регистан» Самарканда становится центром музыкальной культуры Востока. Начиная с 1997 года под куполом звёздного неба, на одной из самых знаменитых и растиражированных в миллионах открыток, плакатов и книг площади, зрители и слушатели фестиваля наслаждаются мелодиями и танцами фестиваля «Шарк тароналари» («Мелодии Востока»).*

The festival's guests find themselves in an atmosphere of bright and colorful ethnic diversity: soloists, duets and folk bands from Uzbekistan and dozens of other countries please and surprise the viewers with their skills, costume and talent.

Sharq Taronalari tends to unite peoples with kindred cultures and spirits from all parts of the world – China and Portugal, Morocco and Peru, Finland and Zimbabwe.

This year the festival, which UNESCO regards as the most important event in the oriental musical calendar, celebrated its 20th anniversary. In 2017 40 musical bands from 54 countries around the world took part in the 11th Festival Sharq Taronalari. There you had an opportunity to become a part of the grand event and celebrate the holiday together with other people – the bearers of the traditional Uzbek culture and a large number of international guests.

During the event the heart of Samarkand, the Registan Square consisting of three madrasahs – Ulugbek (1420), Sher-Dor (1636) and Tilla-Kori (1660), turns into a magically illuminated amphitheatre. This historical monument becomes the scene of the event's main parts – the opening and closing ceremonies, solo performances and the gala concert. What is taking place on the stage is demonstrated in huge screens, in order that all the viewers could fully enjoy the breathtaking character of the musical art. The centuries-old history of Central Asia is told with the help of a 3D laser show projected on the walls of the central building, Tilla-Kori Madrasah.

«Шарк тароналари» объединяет близкие по духу и культуре народы из самых разных уголков планеты: Китая и Португалии, Марокко и Перу, Финляндии и Зимбабве.

Фестивалю в Самарканде уже двадцать лет, и сегодня ЮНЕСКО называет его крупнейшим событием в музыкальном календаре Востока. Здесь можно пообщаться с носителями традиционной культуры, большим числом иностранных гостей фестиваля, участвовать в народных гуляньях и стать частью грандиозного события. В 2017 году в XI фестивале «Шарк тароналари» приняли участие 40 музыкальных коллективов из 54 стран мира.

Площадь Регистан, сердце Самарканда, на время фестиваля превращается в амфитеатр



Artists from Uzbekistan present the songs and dances of every region of the country, demonstrate the fantastic intertwinement of threads in the patterns of traditional clothes and convey the unique character and spirit of the Uzbek people expressed in their customs and traditions. The festival is not limited to a single venue: the concert program involves various districts of Samarkand province.

Traditionally, the gala concert closes the festival. In the amphitheatre constructed under the open sky one act changes for another with a fantastic speed, like a lightening. The gala concert abounds in songs and dances performed by numerous folk bands. However, it is not even the gala concert but the atmosphere permeating Samarkand in the last days of August what makes the festival so special.

*Marina KOROCHKINA*
*Photos by Husniddin ATO*


2007


2007

с роскошной подсветкой трёх медресе ансамбля: Улугбека (1420 г.), Шер-Дор (1636 г.) и Тилля-Кори (1660 г.). Здесь проходят главные события праздника: церемонии открытия и закрытия, сольные выступления участников и гала-концерт. Действие на сцене транслируется на экранах внушительных размеров – так, чтобы зрители насладились феерией музыкального искусства. На стенах центрального медресе Тилля-Кори идет лазерное 3D-шоу о многовековой истории Средней Азии.

Узбекистанские артисты представляют песни и танцы всех регионов страны, демонстрируют фантастичное переплетение нитей в узорах национальных костюмов, своеобразный колорит и неповторимый дух народных обычаев. Фестиваль не ограничен выступлениями на одной сцене: концертная программа традиционно проходит и в районах Самаркандской области.

По традиции фестиваль завершается гала-концертом. На сооружённом под открытым небом амфитеатре одно феерическое сценическое действо молниеносно сменяет другое. Главным «меню» гала-концерта становится изобилие песен и танцев фольклорных коллективов. Но самое интересное на фестивале даже не концерты, а та атмосфера, которая витает в Самарканде в последние дни августа.

*Марина КОРОЧКИНА*
*Фото Хусниддина АТО*


2009


2007


2013


2013


2015


2003


2013

# Flowers and Fruit that Bring Happiness



# Цветы и плоды, несущие счастье...

*Embroidery has long since become a part of the Uzbek people's lifestyle and one of the brightest and most expressive traditional arts. It was quite recently that young girls in each family were engaged in producing colorful embroidered suzani bedspreads and tapestries alongside other fabrics and vessels. The wide popularity of embroidered items is associated with their being the core element of any dowry. Cotton and silk, a sense of style and rhythm, dexterity and immense patience – this is all that, as it seems, is necessary for the creation of textile masterpieces.*



*Вышивка издавна вошла в жизнь и быт народов Узбекистана, став самым ярким и выразительным видом народного творчества. Ещё в недавнем прошлом созданием вышитых красочных панно и покрывал – сузани (сюзане), а также разного рода занавесей и ёмкостей занимались в каждой семье, где росли девочки. Широкое распространение этого рукоделия было связано с тем, что вышивка была непременной частью свадебного приданого. Хлопок и шёлк, чувство стиля и ритма, искусные руки и безграничное терпение – вот, казалось бы, и всё, что необходимо для создания текстильных шедевров.*

## MORE THAN A DECORATION

Girls were taught to master a needle since their childhood. The number of *suzani* articles was indicative of the family's prosperity and the bride's skill and industry. Embroidery traditions were being carefully passed from mother to daughter. It is surprising how much inner freedom was shown in the art works of women that led such a closed way of life. Today classical Uzbek embroidery distinguished by artistic originality, filigree needlework and harmonious colors is appreciated throughout the world.

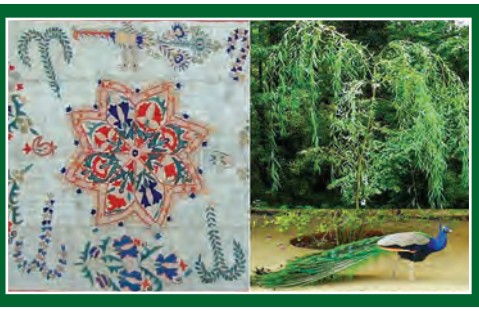
Being one of the key parts of a wedding ceremony, *suzani* items were not mere decorations. The things themselves, as well as their ornamental patterns, were considered to have magical powers and contain coded knowledge and beliefs that contributed to the continuity of the family line and the young people's health and prosperity. Flowers and stars played the key role in the *suzani* ornamentation. In this article we shall talk about flowers.

## БОЛЬШЕ, ЧЕМ УКРАШЕНИЕ

Владеть иглой девочек учили с детства. По количеству *сузани* судили о достатке семьи, мастерстве и трудолюбии невесты. Традиции вышивания заботливо передавались от матери к дочери. Удивительно, с каким чувством внутренней свободы женщины проявляли свой творческий потенциал в условиях закрытого образа жизни. Ныне классическую узбекскую вышивку высоко ценят во всём мире за её художественное своеобразие, ювелирную тонкость шитья, гармоничные цвета.

Как один из важнейших атрибутов свадебной церемонии, *сузани* были не только украшением. Сами изделия и их узоры наделялись функцией магической защиты, несли в себе зашифрованные знания и поверья, связанные с продолжением рода, пожеланиями благоденствия молодой семье. Ведущую роль в декоре *сузани* играли цветы и звёзды. Сегодня мы поговорим о первых.









Patterns in suzani works were considered to have magical powers and contain coded knowledge and beliefs that contributed to the continuity of the family line and the young people's health and prosperity.

The predomination of plant and floral patterns in the embroidery is by no means accidental. This is one of the most important motifs present in settled agrarian cultures since ancient times. The image of reviving nature harmonizes perfectly with the festive atmosphere of wedding ceremonies.

There is an infinite variety of floral motifs in the embroidery, which, however, can be definitely divided into two major groups.

The first one comprises fantastic palmettes and rosettes that do not have prototypes in real life. *Chizmakash* and *kalamkash* –



Господство растительно-цветочных узоров в вышивке не случайно. Это одна из важнейших тем, издавна присущих оседло-земледельческим культурам. Образ расцветающей природы прекрасно соотносился с атмосферой свадебных торжеств.

Цветочные мотивы в вышивке бесконечно разнообразны, но мы можем уверенно поделить их на две большие группы.

Первая – это фантазийные пальметты и розетки, не имевшие реальных «прототипов» в природе. Они заимствовались мастерицами-*чизмакаш* или *каламкаш* (они были ответственны за создание эскиза вышивки) из творчества профессиональных художников-орнаменталистов, «подсматривались» на стенных майоликах и мозаиках, привозных «дворцовых» коврах. Такие «сложносочинённые» цветы, отличавшиеся богатством формы, символизировали красоту райского сада, шире – отражали характерную для эстетики ислама идею о красоте божественного творения.

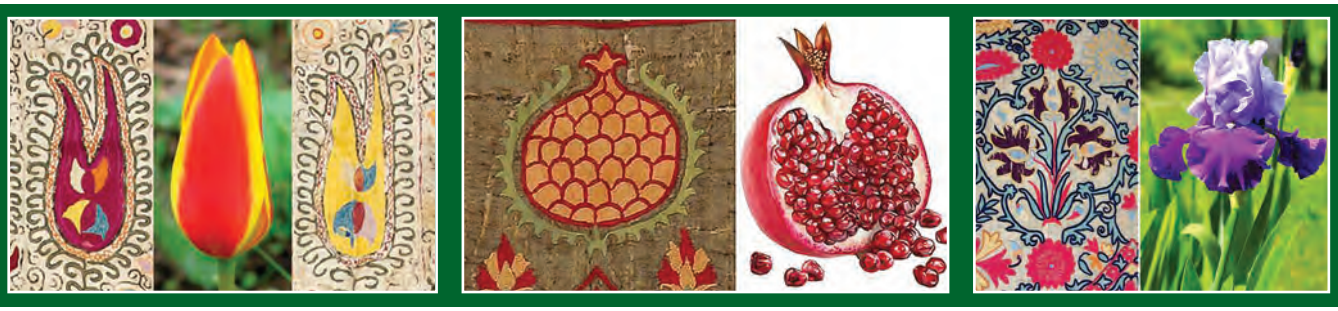
Вторая группа – цветы и растения реальные, окружавшие женщин в повседневной жизни. Мир природы – вот тот неиссякаемый источник, к которому обращались народные мастерицы в поисках новых идей для творчества. Сегодня, благодаря вышивкам столетней давности, мы можем представить, какие именно цветы высаживались тогда на приусадебных участках.

Рисунок цветочных мотивов различался – от весьма условного, но узнаваемого, до почти натуралистичного. Но всё же на Востоке не принято было рисовать с натуры – и потому каждое изображение показывает нам, с какой потрясающей фантазией рисовальщицы стилизовали форму цветка, растения либо плода.

## МИР ЦВЕТОВ

Виды цветов были чрезвычайно разнообразны: тюльпаны и маки, обозначавшиеся одним словом – *лола,* ирисы – *гулсапсар,* гвоздики – *чинни гул,* лилии – *нилуфар,* петушиный гребешок – *тожи-хуроз,* цветы яблони – *олма-гул,* сливы – *олхури,* мальва – *гулхайри.* Также к этому кругу мотивов мы можем отнести листья – *барг,* ветви – *шох,* цветущие кусты и букеты в вазах – *гулдаста* (особенно характерны для Нураты, Самарканда и Ферганы), деревья – *дарахт* и многое другое.

Цветочно-растительные узоры демонстрировали богатство местной флоры, воссоздавали атмосферу весеннего пробуждения природы, вечного обновления жизни. Вместе с тем главное их назначение было связано с символическим обеспечением женской плодовитости.



women responsible for the creation of embroidery's design – adopted them from the works of professional ornamentalist artists or copied from mosaic and majolica ornaments on walls or patterns on imported carpets in the houses of rich people. These flowers characterized by complex structures and intricate forms symbolized the beauty of Eden or, in a wider sense, reflected the idea of the beauty of divine creation inherent in the Islamic aesthetics.

The second group consists or real plants and flowers present in women's everyday life. The world of nature – this was the inexhaustible source artists used to find new creative ideas. Thus, century-old embroideries allow us to have an idea of what kind of flowers used to grow in people's gardens at that time.

Floral patterns ranged from quite symbolic (in which natural forms could be recognized though) to almost lifelike. Nevertheless, it is not quite typical of Oriental art to copy from life, and every image of a flower, plant or fruit is a representation of the artist's immense fantasy.

THE WORLD OF FLOWERS

There was a great variety of flowers: tulips and poppies having a common denomination – *lola,* irises – *gulsapsar,* pinks – *chinni gul,* lilies – *nilufar,* cockscomb – *toji-khuroz,* apple flowers – *olma-gul,* plums – *olkhuri* and mallows – *gulkhayri.* This group of motifs also includes leaves – *barg,* branches – *shoh,* bushes in blossom and bouquets in vases – *guldasta* (these were particularly widespread in Nurata, Samarkand and Fergana), trees – *darakht* and many others.

The flower and plant patterns indicative of the diversity of local flora served to recreate the atmosphere of nature's vernal awakening and symbolize the eternal renewal of life. However, their principal purpose was to secure fertility for women.

Tulips and poppies were particularly popular. Indeed, you can hardly find anything so enchanting and, at the same time, so transient as a field strewn with poppies, which bloom only for a few days once a year! Formerly, holidays and festivals were organized throughout in honor of the first spring flowers. Among them were holidays such as *sayli guli surkh* and *kizil gul sayli* (red flower day) glorifying the awakening nature. They were celebrated on the Navruz Day held on the Vernal Equinox.

*"The appearance of flowers in spring was a sign nature made to let us know it was time to enter a new phase of cultivating land,"* wrote outstanding ethnographer Sukhareva. In a similar way, floral decor on embroidered items prepared for the celebration of wedding may also symbolize a new stage in the life of newlyweds.

**Узоры сузани наделялись функцией магической защиты, несли в себе зашифрованные знания и поверья, связанные с продолжением рода, пожеланиями благоденствия молодой семье.**

Особо популярны были тюльпаны и маки. Есть ли что-либо более завораживающее и одновременно преходящее, чем поля маков, цветущих лишь несколько дней в году! В прошлом в честь первых весенних цветов повсеместно проводились празднества и гулянья – *сайли гули сурх, кизил гул сайли* (праздник красного цветка), славящие пробуждающуюся природу. Они отмечались в Навруз – праздник весеннего равноденствия.

*«Появление весной цветов было знаком, который подавала природа, извещая, что настало время приступать к*



In traditional arts tulips and poppies became classical symbols of fertility and embodiment of natural powers and the cyclic character of life. Poppies were widely used in traditional medicine, which associated the flower with the ideas of health and well-being.

Pink – *chin or chinni gul* (a Chinese flower) is also commonly used in *suzani* embroidery. A pink in the form of a palmette or rosette with thin tongue-like sprouts *(zaboncha)* between the petals, which make the flower's shape more complex and intricate, is known under the local name of *chinda khiol zaboncha.* Judging from its designation, this flower was brought to the territory of Uzbekistan from China or South-East Asia. This plant's decorative and curative properties made it both a wonderful symbol of blossoming and an amulet.

Cockscomb *(Celosia cristata)* is another very popular motif typical of embroidery from the rural areas of Shakhrisabz. The top of the flower resembles the curling horns of a sheep, which was why this plant was common for the artistic works of the cattle breeding people of the region.

There are some other flower types, such as cornflowers, asters and roses, which are also essential elements of embroidered *suzani* items… In works they came individually, in bouquets or on bushes, as can be seen in embroideries from Nurata featuring the



**Almond (bodom) and pepper (kalampir), very similar in form, were also regarded as strong amulets.**

*очередному этапу возделывания земли»,* – писала известный этнограф О. Сухарева. Вот и цветочный декор на готовящихся к свадьбе вышивках также можно рассматривать как символ предвестия нового этапа в жизни молодожёнов.

Тюльпаны и маки стали в народном искусстве классическими символами плодородия, олицетворением весенних сил природы, цикличности жизни. Мак широко использовался в народной медицине, и потому с ним были также связаны идеи здоровья и благополучия.

Столь же часто встречается изображение гвоздики – *чин, чинни гул* (китайский цветок). Гвоздика, изображаемая в виде пальметты либо розетки, с тоненькими отростками-язычками *(забонча)* между лепестками, придающими цветку более детализированную, сложную форму, известна как *чинда хиол забонча.* Судя по местному названию, цветок попал на территорию Узбекистана из Китая или региона Юго-Восточной Азии в целом. Декоративные, а также лекарственные свойства растения позволяют видеть в нём и прекрасный символ цветения, и оберег.

Петушиный гребешок (целозия гребенчатая) – ещё один весьма популярный мотив, характерный для вышивки сельских районов Шахрисабза. «Гребень» напоминает по силуэту завитки бараньих рогов, и потому не случайно мы встречаем этот цветок и в изделиях той части населения, которая занималась скотоводством.

Можно перечислить ещё несколько видов цветов, без которых трудно представить вышитые сузани, – васильки, астры, розы... Они изображались по отдельности, целыми кустами или букетами, как, например, в нуратинских вышивках с композицией *«чор шох як мох»* – «четыре ветки и одна луна». Цветочные букеты, изображённые на ташкентских *покрывалах-гулькурпа* (букв. цветочное или вышитое одеяло), были прямой иллюстрацией присказки – *«гулга гул кушилсин»* (да присоединится к цветку цветок), с которой украшали постель молодожёнов. Учитывая культовую функцию *гулькурпы* как свадебного одеяла, значение его декора, как и сузани других центров с цветочными кустами, читается легко: по закону парциальной магии цветущие кусты должны были передать молодожёнам силу своего цветения, обеспечить плодовитость невесты. Иногда цветы на одном из кустов вышивались зелёным цветом, а листья – красным. Такая «путаница» создавалась специально, для отвода «дурного» глаза.

## МИР ПЛОДОВ

Столь же популярны в вышивке изображения плодов. Излюбленный мотив народного искусства – гранат-*анор.* Он изображался либо в профильном сечении, так, чтобы были видны наполняющие его зёрна – главное выражение идеи

Мощными оберегами считались также миндаль (бодом) и перец (калампир) – мотивы, весьма близкие друг другу по форме.

"chor shoh yak moh" (four branches and one moon) composition. Bunches of flowers presented on bedspreads *gulkurpa* (lit. "floral or embroidered blanket") was a direct illustration of the saying "Gulga gul kushilsin" ("let a flower join a flower"). The bedspread served to adorn the bed of newlyweds. If we take into account the *gulkurpa's* cultic function as a wedding blanket, we can easily read the meaning of its decor, as well as that of the blooming shrubs in *suzani* items from other regions: according to the laws of partial magic, flower-strewn bushes were to convey the power of their blossom to the just married couple and to secure the bride's fertility. Some bushes had green flowers and red leaves. The purpose of this confusion was to divert an evil eye.

THE WORLD OF FRUITS

Fruits are no less common for embroidered works. Pomegranate *(anor)* is one of the most popular motifs in the traditional art. One way of depicting pomegranates was to present the fruit in cross-section so that the viewer could see the seeds filling it – the main expression of the idea of fertility. The other was to divide the fruit's surface into scales, which, again, symbolized the seeds. The seeds full of ruby juice present in large numbers in pomegranate became an obvious sign of fruitfulness, abundance and prosperity.

Almond *(bodom)* and pepper *(kalampir),* very similar in form, were also regarded as strong amulets. The almond motif *(bodom)* is known from the arts of a number of oriental countries. It came from Zoroastrianism, where it had the form of a wing used by farn – divine blessing – to come down from the Heaven to meet chosen people. Islam interpreted this motif in a different way, and it became one of the essential elements of traditional magic serving as a powerful amulet and protector against the evil eye. In the new context the almond's protective properties were based on the bitter taste of its variety growing in the mountains, which was able to scare off evil spirits. Hot pepper *(kalampir)* was believed to have the same characteristics.

Caseweed *(Capsella bursa-pastoris)* is another popular image in *suzani* items from Shakhisabz. Its fruit occurring in large amounts on numerous twigs diverging from the main stem helped this plant become a symbol of fertility and profusion. Able to grow in any conditions in the wild, caseweed was valuable for traditional medicine, which made its protective properties even stronger in the eyes of women creating embroidery.

Some embroideries from Nurata contain weeping willows *(majnuntol),* which may symbolize the languor of love. There also were patterns named after certain plants but not associated with their real-life prototypes. This was what happened to the black-leaved ornaments in *suzani* items from Samarkand. People have forgotten the actual meaning of these patterns, but

плодородия, либо его поверхность разбивалась на чешуйки, аналог зерна. Множество зёрен граната, полных рубинового сока, стали ёмким символом плодоносящего начала, изобилия, достатка.

Мощными оберегами считались также миндаль *(бодом)* и перец *(калампир)* – мотивы, весьма близкие друг другу по форме. Миндалевидный мотив известен в искусстве многих стран Востока. Его прообраз – зороастрийский символ – крыло, на котором фарн – божественное благословение – спускался с небес к избранным. С приходом ислама мотив получил новое истолкование и прочно вошёл в круг знаков народной магии как надёжный оберег, средство от сглаза. В новом контексте оберегающие свойства миндаля объяснялись тем, что его дикий горный вид, отличающийся горечью вкуса, мог отпугивать злых духов. Такие же свойства приписывались жгучему *перцу-калампир.*

В шахрисабзских сузани имеется ещё один популярный мотив – это изображение сумочника пастушьего («пастушья сумка», лат. Capsellabursa-pastoris). Стать символом плодородия и изобилия этому растению помогли его множественные плоды, отходящие от стебля на тоненьких веточках. Непритязательный дикорос, сумочник был и бесценным средством народной медицины, что в ещё большей степени



Plant and floral motifs had a few common purposes, which were to secure happy marriage and a large number of children and to protect newlyweds from various evil powers believed to waylay them at every corner.

Растительно-цветочные мотивы преследовали общую цель – обеспечить счастливый брак и многочисленное потомство, обезопасить молодожёнов от разных вредоносных сил, якобы подстерегающих их на каждом шагу.

embroideresses call these gourd vines. Mistresses of embroidery have created an image of a gourd plant with large fruit – medallions – twined by sprouts and tendrils.

However diverse and numerous plant and floral motifs might be, they had a few common purposes, which were to secure happy marriage and a large number of children and to protect newlyweds from various evil powers believed to waylay them at every corner. But even if we do not know the symbolic significance lying within this or that ornamental pattern, we cannot but admire the imagination of the artists, who reconsidered in a creative way the forms produced by Nature herself.

*Elmira GUL*
*Doctor of Philosophy in Art History*

усиливало его защитные свойства в глазах женщин, создающих вышивку.

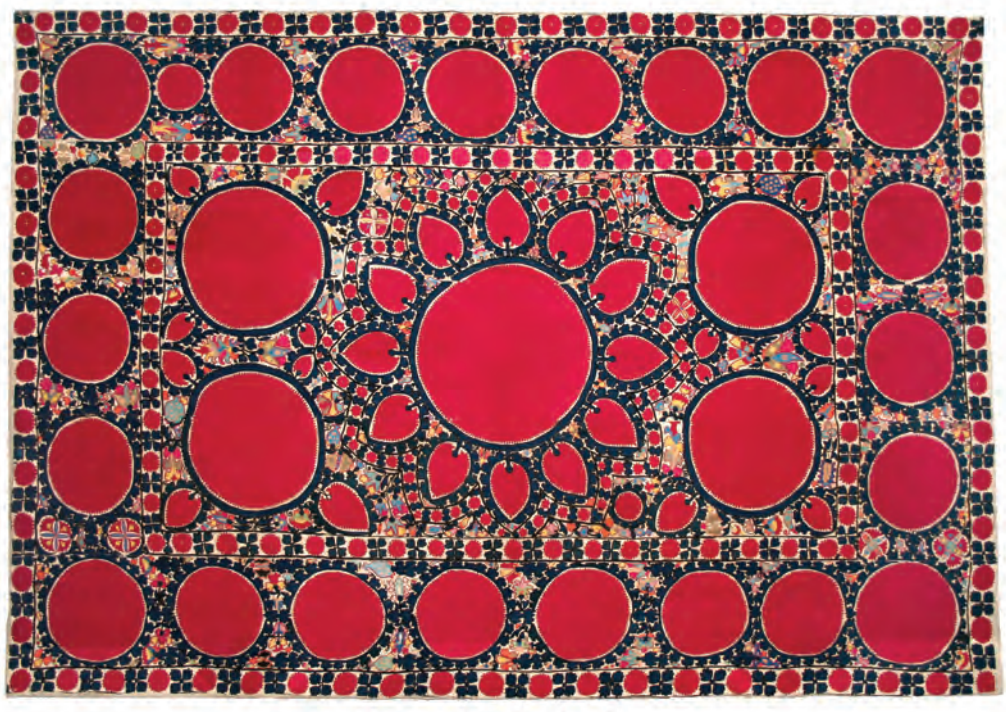
В некоторых нуратинских вышивках встречается мотив плакучей ивы – *мажнунтол,* который можно рассматривать как символ любовных томлений. Некоторые узоры лишь имели растительные названия, но не были связаны с их реальными «прототипами». Так произошло, к примеру, с чёрными лиственными побегами на самаркандских сузани. Значение этих узоров было забыто, но мастерицы по-своему вышли из положения: они называли их побегами бахчевых растений. В результате в представлении вышивальщиц создавался образ бахчи с крупными медальонами-ягодами, оплетёнными ветвями и усиками.

При всём богатстве и многообразии растительно-цветочных мотивов они преследовали общую цель – обеспечить счастливый брак и многочисленное потомство, обезопасить молодожёнов от разных вредоносных сил, якобы подстерегающих их на каждом шагу. Но, даже не зная символической подоплёки узоров, мы не перестаём любоваться фантазией мастериц, творчески переосмысливавших формы, созданные самой природой.

*Эльмира ГЮЛЬ,*
*доктор искусствоведения*









KAPITALBANK

ОБЪЕДИНЯЯ ЦЕЛИ,
МЫ ДОСТИГАЕМ УСПЕХА

VISA

*Путь к комфорту,*
*испытанный временем!*




| VISA Card | VISA Electron | VISA Classic | VISA Gold |
|---|---|---|---|
| Выпуск основной пластиковой карты | 10 $ | 25 $ | 50 $ |
| Срочный выпуск основной пластиковой карты | 25 $ | 50 $ | 50 $ |
| Неснижаемый остаток | 25 $ | 50 $ | 100 $ |
| Минимальный первичный взнос | 0 $ | 200 $ | 1500 $ |

## Круглосуточные банкоматы Visa




**Снятие наличной иностранной валюты***

**Без ограничений по сумме****

**24 часа 7 дней в неделю**

**Обслуживаются карты Visa всех банков**

**Более 10 пунктов обслуживания**

*В долларах США.
**Максимальная сумма 4000 долл. США за одну транзакцию. Количество транзакций не ограничено.

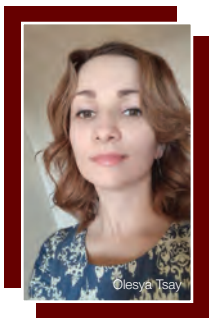
www.kapitalbank.uz

+ (998 71) 200 15 15

Услуги лицензированы

# Autumn in Uzbekistan as a Remedy Against Depression

# Осень в Узбекистане как средство от депрессии










HARMONIOUS, SUNNY…

The sunny and harmonious Uzbek autumn is something we would recommend that you try at least once in your life. The “season of mists and mellow fruitfulness” in Uzbekistan is truly “brighter than brightest silks of Samarkand”: this is a time when students activate to resume their education, loving couples celebrate their weddings, while farmers go to the fields to gather crops.

Actually, it does not matter what plans you have for autumn in Uzbekistan: the time is good for everything. You can fully enjoy the azure domes of the palaces, mosques and mausoleums of the mysterious Samarkand, the intricate mosaics of the noble Bukhara and the labyrinths of the little wonderful Khiva. Or one warm tender day you can go to Sarmyshsay to admire the grand collection of rock paintings. Or you can spend a night in a yurt camp in a steppe, sitting at a fire and listening to the songs of an akyn. Otherwise, you can simply indulge in nourishing and delicious meat dishes and a diversity of sweetest fruits.

…AND PRODUCTIVE

This is a good period for productive work, too: the summer heat fades rapidly to give its place to invigorating and refreshing coolness. Tired of long recreation, your colleagues and partners are active and ready for good work. Uzbekistan seems to awaken from the hot summer drowsiness. Everything you design and implement in this period takes place under perfect climatic conditions, in agreeable coolness and amidst picturesque views.

The dismal “decoloration of landscapes” causing depression in people goes almost unnoticed until December, when you may for the first time remember the warm days. And only when the short period of rain and a two-week leaf fall are very soon substituted by winter, you begin actually missing the hot summer.

ГАРМОНИЧНАЯ, СОЛНЕЧНАЯ…

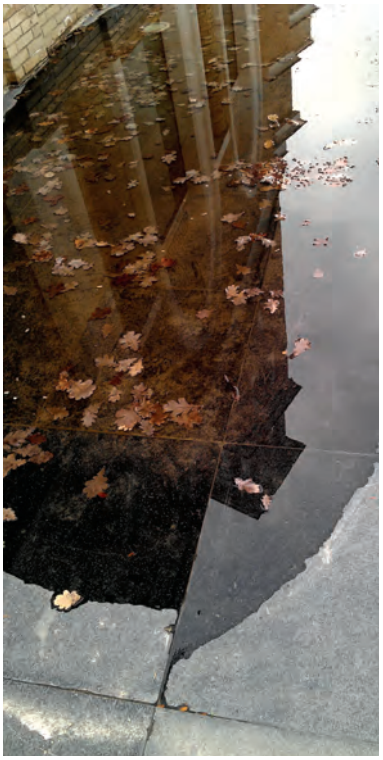
Гармоничная, солнечная осень Узбекистана – это то, что рекомендуется прожить в своей жизни хоть раз. «Пора унылого увядания» у нас проявляет себя с хорошей стороны: здесь осень – период возрождения для студентов и учеников, шумный гул повсеместных свадебных переполохов и сбор урожая.

В целом неважно, какие у вас планы на осень в Узбекистане: период благоприятен для всего. В полной мере можно восхищаться и лазурными куполами дворцов, мечетей и усыпальниц таинственного Самарканда, и причудливой мозаикой благородной Бухары, и лабиринтами маленькой чудесной Хивы. В тёплый нежный полдень поехать созерцать бесчисленные петроглифы в Сармышсае или провести ночь у костра в юртовом лагере в степи, под песни акына. Можно просто отъедаться от души сытными и вкусными блюдами из мяса или напоёнными осенним солнцем фруктами.

…И ПЛОДОТВОРНАЯ

Получится и плодотворно поработать: стремительно спадая, летняя жара уступит место бодрящей и освежающей прохладе. Ваши уставшие от отдыха коллеги и партнёры жизнерадостны и настроены хорошо поработать. Узбекистан словно просыпается от знойного летнего сна. И всё, что вы в этот период задумаете или реализуете, будет происходить в отличных климатических условиях, с обеспеченной приятной прохладой, в живописном ландшафте.

Унылое «обесцвечивание пейзажей», навевающее на людей депрессию, проходит почти незаметно, только ближе к декабрю вы, возможно, снова начнёте вспоминать тёплые дни с удовольствием. А когда недолгий период дождей и двухнедельный листопад почти мгновенно сменятся зимой, тогда вы и будете по-настоящему скучать по знойному лету.



Bakhtiyor Nasimov

Come to the autumnal Uzbekistan. There your soul will become the colors of the azure sky and golden leaves.

Приезжайте в осенний Узбекистан. Здесь ваша душа перекрасится в цвета лазурного неба и золота листвы.

Bakhtiyor Nasimov



Alla Gajeva



Bakhtiyor Nasimov



Yuriy Korsuntsev





Alla Gajeva






Bakhtiyor Nasimov

## WEATHER PERFORMANCES

The genre in which the autumn in Uzbekistan creates its theatrical plays between September and October is called “be ready for anything”. This means you may live any month of the year at this time. In the morning you may admire a thin beautiful carpet of snow covering a green lawn near your house, and the next moment when you decide to walk out you cannot find any snow at all and begin to doubt if it ever was there. At midday you run the risk of fainting from heat or the sight of two young nice girls, one of whom is invested in a beautiful light summer dress, while the other is shivering wrapped in a warm coat. Returning home in the afternoon you suddenly come across a blooming lilac, which makes you completely disoriented in time. We had better refrain from telling what may expect you in the evening.

## BEST TIME FOR LOVE AND LIFE

There are plenty of sunny days in Uzbekistan in autumn. If you live in the northern areas of the planet you may be familiar with the mood when one falls into depression in October from the sight of black branches against the colorless sky. Come to Uzbekistan. There your soul will become the colors of the azure sky and golden leaves.

Normally, you will not have to take an umbrella with you when you are out. The rainy season develops by late October. However, in some years autumn brings no more than cloudy days without precipitation and is followed by cold winter with little snow. The bleak gray rainy period, which in many northern countries arrives as early as October, comes only by mid-December in Uzbekistan.

Autumn is the time when many types of fruit ripen: late varieties of fragrant melons and watermelons retaining their inimitable taste until spring, juicy and salutary pomegranates, grapes of all kinds, aromatic quince and bright persimmon – you will be provided with vitamins for a whole year. The harvesting season, when most of wedding parties are traditionally organized in Uzbekistan, makes the feasts ample and celebrations merry. Every autumn thousands of loving hearts couple in Uzbekistan, as this is the best time for love and life.

*Olesya TSAY*

## ПОГОДНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ

С сентября по октябрь в рамках открытия театрального сезона осень в Узбекистане иногда устраивает погодный спектакль под названием «Готовься ко всему». Сюжет непредсказуем: на сцене в любой момент может явиться какой угодно месяц года. Утром вы сможете из окна полюбоваться, как красиво покрывает зелёный газон тонкий слой утреннего снега, а пока соберётесь и выйдете за порог, его уж и нет, словно он померещился. В обед вы рискуете свалиться в обморок от жары или при виде красивых молодых девушек, одна из которых наряжена в красивый летний сарафан, а другая кутается в зимний пуховик. После обеда по дороге домой вы вдруг заметите в палисаднике цветущую сирень и полностью дезориентируетесь во времени. А что вероятно вечером, предпочту даже не рассказывать.

## ЛУЧШЕЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ЛЮБВИ И ЖИЗНИ

Солнечных и ярких дней в Узбекистане осенью много. Если вы живёте ближе к северной широте, то, возможно, вам знакома тенденция впадать в октябре в депрессию от вида чёрных веток на фоне бесцветных небес. Приезжайте в Узбекистан. Ваша душа тут же перекрасится в цвета лазурного неба и золота листвы.

Чаще всего вам не придётся брать с собой зонт. Активный сезон дождей начинается только к концу октября. Впрочем, бывали годы, когда осень в Узбекистане протекала постепенным пасмурным остыванием без осадков, после чего приходила холодная и малоснежная зима. Дождливый, серый и промозглый период, наступающий во многих странах ближе к северу в октябре, здесь приходит только к декабрю.

В осенние дни созревают поздние сорта душистых дынь и арбузов, которые сохранят свой вкус до самой весны, сочные и полезные гранаты, виноград всевозможных сортов, ароматная айва, яркая хурма: запаса витаминов хватит на весь следующий год. Приурочивание свадебных торжеств к сбору урожая делает застолья изобильными, а праздники – весёлыми. Ежегодно в Узбекистане тысячи сердец соединяются друг с другом в осенние сезоны, в лучшее время для любви и жизни.

*Олеся ЦАЙ*


Yuriy Korsuntsev



Bakhtiyor Nasimov



Yulia Martynova



Yuriy Korsuntsev



Bakhtiyor Nasimov



Alla Gajeva



Yulia Martynova



Alla Gajeva



Yulia Martynova



# The Silk Heritage of Bukhara

# Шёлковое наследие Бухары

*Bukhara is a truly magic corner in Uzbekistan with an atmosphere of oriental fairytale. It seems you need only lift your head to see a flying carpet in cirrus clouds. The air itself is special in the city: however much you breathe it in, you always want for more!*



Gayane Avanesyan

*Бухара – поистине волшебный уголок Узбекистана, где царит атмосфера восточной сказки. Кажется, что, подняв голову, вы увидите ковёр-самолёт, летящий в перистых облаках. Даже воздух в Бухаре особенный – сладкий, ароматный. Им невозможно надышаться!*

Once in every year Bukhara turns totally different. The unhurried pace of life is vivified by the sounds of karnas and sornas and the air becomes permeated with the aromas of spices able to make anyone feel dizzy, be it local people or guests from abroad. Everybody seems to have heard about the Uzbek spices turning any dish into a culinary masterpiece. To smell the fragrance of zeera once would be enough to remember it forever. This is a true taste of life. The culinary life of Uzbekistan.

Each picture keeps within it a trace of history, traditions and customs, which stay alive for centuries. The Silk and Spices festival is always held in Bukhara – a city most appropriate for the resurrection of ancient traditions and maintenance of the country's cultural heritage.

Один раз в год этот город преображается. Неспешный ритм жизни оживляется звуками карнаев и сурнаев, в воздухе витает аромат специй, который вскружит голову всем – и местным жителям, и иностранным туристам. Все наслышаны о специях узбекской кухни, которые способны преобразить любое блюдо в кулинарный шедевр. Лишь однажды почувствовав аромат зиры, вы определённо запомните его навсегда. Это и есть вкус жизни. Узбекской кулинарной жизни.

Каждый кадр хранит в себе след истории, ритуалов и обычаев, которые не забываются на протяжении веков. Традиционный фестиваль «Шёлк и специи» неизменно проходит в Бухаре: где, как не здесь, возрождать древние традиции и поддерживать культурное наследие страны.









You should take a careful look at the photos by Gayane Avanesyan. For a moment this kaleidoscope of bright colors, tastes and aromas makes you feel as if you are in the times of the Great Silk Road. Oh, silk! It plays and glints in the sun so brightly that, though blinded, you cannot avert your eyes from it! The patterns on the carpets are mysterious labyrinths winding like grapevines, and it is hard to believe all this beauty is made by hand.

Dancing girls seem to have frozen at the turn of the ages, painted lagans (dishes) still remember the touch of the potters' palms and the eyes of beautiful maidens are able to captivate one with their modesty and profundity.

And the sun, as it was many centuries ago, is pouring its golden rays upon the square where this oasis of oriental life has spread.

*Malika REYMBAYEVA*
*Photos by Gayane AVANESYAN*

Вглядитесь в снимки Гаяне Аванесян. На мгновение кажется, что весь этот яркий калейдоскоп красок, вкуса и ароматов сохранился неизменным со времён Великого шёлкового пути. А уж шёлк на солнце переливается так, что, хотя блеск и переливы тканей ослепляют, оторвать взгляд просто невозможно! Узоры на коврах – таинственные лабиринты, извиваются, как виноградная лоза по полотну, и сложно поверить, что такая красота создана вручную.

Танцовщицы будто замерли на рубеже времён, расписные ляганы ещё помнят касания ладоней гончаров, глаза юных красавиц пленят восточной скромностью и глубиной взгляда.

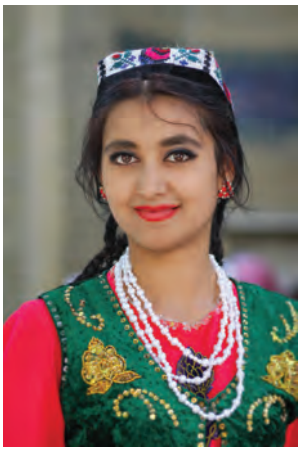
А солнце, как и много столетий назад, всё так же заливает золотом площадь, на которой раскинулся оазис восточной жизни.

*Малика РЕЙМБАЕВА*
*Фото Гаяне АВАНЕСЯН*














# Сила природы – на вашем столе!

*В жарком климате Узбекистана очень привлекательна мысль, что питьевая вода может не только утолять жажду, но и быть для нас источником здоровья и бодрости. Минеральная вода «Chortoq», которая уже появилась на рынке, обладает уникальными оздоровительными свойствами, аналогичными минеральной воде известного курорта Трускавец. Добытая у южного склона Чаткальского хребта в долине реки Чартак-сай с глубины 507 метров, она проходит большой путь, чтобы оказаться на вашем столе и стать надежным помощником в сохранении самого главного – здоровья.*

**Чем полезна вода «Chortoq»?**

Восстановление водно-солевого баланса – это качество воды, необходимое абсолютно всем. В нашем климате уместно употреблять воду средней минерализации (количество минеральных солей от 1 до 10 г/л) – такой характеристикой и обладает бутилированная минеральная вода «Chortoq». Ее употребление положительно сказывается на работе многих внутренних органов, а особенно – на состоянии желудка, поджелудочной железы, печени, желчного пузыря и кишечника. Она обладает мощным противовоспалительным эффектом, положительно влияет на работу сердца, способствует нормализации кислотно-щелочного баланса организма и стабилизации кровяного давления. Приём воды «Chortoq» позитивно влияет на состояние кожи при различных дерматологических заболеваниях. Незаменимым помощником вода станет и в борьбе с лишним весом, ведь входящие в ее состав минеральные вещества улучшают метаболизм. Также помогает справиться с последствиями принятия алкоголя и тяжелой жирной пищи.



Показано применение воды и при более серьезных заболеваниях, как вспомогательное средство. В частности, это панкреатит, зоб, сахарный диабет и другие недуги. Однако следует помнить, что даже воду нужно...

**Правильно принимать**

Лечебно-столовую минеральную воду «Chortoq» можно принимать и для утоления жажды – в охлажденном виде, и для лечения в домашних условиях.

При назначении питьевой лечебной минеральной воды учитываются несколько факторов: общее состояние больного, течение и свойства заболевания, уровень кислотности желудочного сока. Вода назначается из расчета 3,5-4 мл на килограмм веса, принимать нужно трижды в день (150-250 мл). Начинать же пить следует по 50-100 мл, увеличивая дозу до нормы на второй-третий день.

Эффект минеральной воды «Chortoq» на организм зависит от метода её приёма. Хотите улучшить процесс выделения желудочного сока? Принимайте воду температурой 20-25 °C за 15-30 минут до еды. Если же принимать ее нагретой до 40 градусов за час-полтора до еды, можно добиться противоположного эффекта – в зависимости от ваших проблем со здоровьем.

Минеральная вода «Chortoq» добывается из скважины №32, которая расположена в экологически чистом районе. Вот уже 60 лет она удивляет своими целительными свойствами. В составе воды 22 вида микроэлементов и компонентов.

Минеральная вода «Chortoq» имеет мягкий, приятный вкус, при этом она без запаха.



В оздоровительных целях такую воду лучше пить в негазированном и неохлажденном виде. И не секрет, что многим людям газированные воды и напитки противопоказаны. В таких случаях рекомендуется сначала открыть бутылку и выпустить весь газ, а затем уже пить.

И главное, что при любой температуре она совершенно безопасна, потому что...

**Проходит три степени очистки**

Процесс подготовки воды к употреблению начинается с двукратного очищения активированным углем, затем в три этапа фильтруется от примесей – удаляются взвешенные твердые частицы, вещества, находящиеся в коллоидном состоянии и растворимые в воде металлы. Очистка воды активированным углем способствует снижению уровня органических примесей и соединений, устраняет запахи, привкусы, снижает содержание растворенных газов, улучшает вкусовые качества. Фильтрация воды через картриджный фильтр механической очистки до 0,5 микрон позволяет задерживать мелкие механические примеси. Обеззараживание воды достигается воздействием ультрафиолетового облучения.

После фильтрации вода разливается в стеклянные бутылки зеленого цвета, что способствует защите от неблагоприятных внешних воздействий, особенно – солнечных лучей.

На всех этапах производства критерий только один:

**Высокое качество**

Высокое качество воды торговой марки «Chortoq Mineral Water» достигается производственным процессом, предусматривающим строгие санитарные условия и непрерывный контроль за физико-химическими и бактериологическими параметрами на всех этапах технологического процесса. Все исследования и измерения в производственной лаборатории выполняют высококвалифицированные специалисты, имеющие профильное образование.

Сегодня продукция реализуется в крупных сетях супермаркетов и аптеках Узбекистана, в дальнейшем планируется выход и на международный рынок. Цена на продукцию будет существенно ниже уже известных зарубежных аналогов при условии высокого качества.

**Вода «Chortoq» –**
**натуральный источник жизни!**




Товар сертифицирован

СП ООО «Chortoq Mineral Water» использует современное оборудование, произведенное в Республике Корее и отвечающее всем последним требованиям и стандартам.



# The Plain Story of the Uzbek Braids

# Незапутанная история узбекских косичек

Elmira Nuriakhmedova (Ellie Rinati)

*Anyone who happens to see an Uzbek girl just once will never forget her captivating beauty. Her eyes, deep like a mountain lake, keeping within them some profound mystery, her skin, white like the snow on the summit of Big Chimgan and her smile full of sincere modesty. But real magic begins when she starts dancing and her black braids whirl up into the sky, playing and dancing with the girl.*



*Кто увидит узбекскую девушку хоть единожды, тот навсегда запомнит её пленительную красоту. Глаза, как глубокое горное озеро, таящее в себе сокровенную тайну, белая кожа, как снега на вершине Чимгана, и улыбка, наполненная скромностью. А уж когда узбечка пустится в пляс, вихрем в небо взлетят чёрные косички, игриво танцуя с девушкой.*

The braids of Uzbek girls are wrapped in legends. As in many other world cultures, hair braiding has been occupying a special place in the life of Uzbek women since ancient times. The custom of plaiting hair into braids is rooted in Zoroastrianism. Frescos in Penjikent contain images of maidens with braided hair hanging from under their headwear. This tradition may seem to have faded in the modern world, but one can easily see that hair plaiting is still a usual thing to do for girls in urban and rural areas.

According to an ancient belief, the number of braids depends on the woman's age: young girls and unmarried women usually have 40 braids.

A few words about the number 40. It has special meaning in the three world religions – Judaism, Christianity and Islam. Different cultures have numerous rites and beliefs associated with this number. Families in Uzbekistan avoid showing their newly born babies to outsiders for the first forty days called *chilla*. Chilla in summer signifies the forty hottest days in the year, between 25 June and 5 August. The forty coldest days in Uzbekistan occur between 25 December to 5 February. The term chilla also refers to a forty-day fast – a period of self-restraint, self-improvement and withdrawal from the world. Forty days of abstention from all mundane things. Forty braids are from the same category.

Traditionally, married women make two braids. However, it is quite natural to see in the streets of an Uzbek city an old woman with forty strands of hair falling from under her kerchief. Do not be surprised. In this case they symbolize old age and

О косах узбечек ходят легенды. Как и у многих народов региона, плетение волос у девушек-узбечек практикуется с древних времён. Обычай заплетать волосы в косы восходит ещё ко временам зороастризма. На фресках в Пянджикенте есть изображения молодых девушек с косичками, свисающими из-под головных уборов. Может показаться, что в современном мире эта традиция исчезает, но в городах и в сельской местности можно увидеть, что плетение косичек и по сей день – обыденное дело.

Согласно древнему поверью, количество косичек зависит от возраста: в девичестве девочкам и незамужним девушкам положено плести 40 косичек.



Kamila Matsinova

Yuliya Golubeva





Alla Gajeva

honored status. An 80-year-old woman is considered to have lived 1,000 lunar months and entered an age when it is appropriate to make 40 braids again.

Many people in our country firmly believe that hair braiding is a good sign bringing happiness to the woman and helping her dreams come true. There is another, more down-to-earth idea of hair plaiting, which is associated with the hot Central Asian climate. The braids help girls look neat even on the hottest days, when thermometers read 45°C and more.

In Uzbekistan even very usual things may conceal some mystery. Let's take Uzbek bread, for example… Do you know what its core element is? Certainly, the tandir, the traditional clay oven! Without it, local bread would not be so aromatic or have such a crispy and golden center. The Uzbek braids also have their secret, their "fifth element" called jamalak. This is a special silk thread twined into the hair and preventing it from unbraiding. The word "jamalak" itself seems to be woven of silk and wind – a thin thread making the hair play magically in the sun.

Alla Gajeva



Braids with such threads twined into them may be left untied for a few days. Jamalak suits all hair lengths, does not lose its color and elastic properties with time and is strong enough to be used for quite a long period.

Braiding their granddaughters' hair, old women used to say: "If you wear jamalak, you will always have thick and beautiful hair and a good posture."

Несколько слов о числе сорок. Оно имеет особый смысл в мировых религиях – в иудаизме, христианстве и исламе. В культуре самых разных народов существует множество разных ритуалов и примет, связанных с ним. В Узбекистане новорождённых стараются не показывать чужим до истечения «чилля» – сорока дней. Есть летняя чилля – сорок самых жарких дней лета, с 25 июня до 5 августа. Зимняя чилля – сорок самых холодных дней зимы, с 25 декабря до 5 февраля. Есть чилля – сорокадневный пост, удаление от мира, самоограничение и самосовершенствование. Сорок дней отрешения от всего мирского. Плетение сорока косичек тоже из этого ряда.

По традиции, выйдя замуж, уже плетут по две косы. Однако вы вполне сможете встретить на улицах Узбекистана бабушку, у которой из-под платка виднеются сорок косичек. Не удивляйтесь. Это символ долголетия и почтенного возраста. Принято считать, что по достижении 80 лет женщина проживает 1000 лунных месяцев и вступает в тот возраст, когда вновь пора заплетать сорок косичек.

Многие у нас твёрдо уверены, что традиция плетения – хорошая примета, которая сулит женщине счастье и исполнение всех желаний. Хотя есть и более прозаическое мнение о том, что такая прическа связана с жарким среднеазиатским климатом. Косички помогают девушкам выглядеть аккуратными даже в самые жаркие дни, когда показатель термометра переваливает за отметку 45 градусов.

В Узбекистане даже привычные для всех вещи имеют свою тайну. Вот, к примеру, хлеб… Знаете, в чём главная составляющая узбекской лепёшки? Конечно же особая глиняная печь тандыр! Без него лепёшка не будет такой ароматной, с хрустящей, золотистой серединкой. Так и у узбекских косичек есть своя тайна, свой «5-й элемент» – *жамалак.* Это особая шёлковая нить, которая используется в плетении и не даёт волосам распускаться. Само слово «жамалак» будто соткано из шёлка и ветра, тонкая нить, придающая причёске волшебный перелив на солнце.

Косички с такими нитями можно носить несколько дней, не расплетая, а нити жамалак настолько упругие, что могут быть использованы множество раз. Они не теряют своих свойств и цвета, подходят волосам различной длины.

Заплетая косички внучкам, бабушки говорили: «Если будете носить жамалак, то волосы будут густые, красивые и осанка будет ровной».



Alla Gajeva

Jamalak consists of three threads, each about 45 cm long, which are tied into a knot, their tips decorated with various beads and small shiny coins. Jamalak is twined into hair at some small distance from the roots, so the black silk lace makes a braid look thicker and endows it with special luster and charm.

Modern girls from urban areas rarely use jamalak. It is more common for old women and girls from traditional rural families. Folk dancers also use the thing, although in most cases their forty braids are false.

Silk laces in the plaits of a young girl bear special magic. You can hardly avert your eyes from a dancer, whose braids are twirling after their mistress, their many-colored beads cheerfully playing in the sun. Dance is able to convey the thrill of a maiden's heart, her dreams about a big life-long love. So, how can the desires and dreams about happiness fail to come true?

*Malika REYMBAYEVA*

Жамалак – три нити примерно по полметра, которые объединены в узел, а концы украшены разными бусинками или блестящими монетками. Жамалак вплетают не от корней волос, а слегка отступив, таким образом, чёрный шёлковый шнурок увеличивает толщину косички, придёт ей особый блеск и очарование.

Сегодня жамалак редко можно увидеть на современных девушках. Чаще такая причёска встречается среди бабушек и девочек, проживающих в сельской местности, а также у исполнительниц национальных танцев. Хотя в фольклорных ансамблях сорок косичек скорее всего накладные.

Шёлковые нити в косичках молодой красавицы обладают особой магией. Невозможно оторвать глаз от девушки, которая кружится в танце, а косички, словно солнышко, кружатся вместе с ней, поблёскивая разноцветными бусинами. Танец передаёт трепет девичьего сердца, грёзы о большой любви на всю жизнь. Ну как тут не сбыться желаниям и мечтам о счастье?

*Малика РЕЙМБАЕВА*



Katerina Ibraimova



Alla Gajeva



# Literary Monuments. Tashkent

*The Orient is poetic. Every person is a poet there. It is quite natural that many of the politicized monuments and statues of political activists that never stepped onto the ancient land of Transoxiana (Mawarannahr) have been replaced in Uzbekistan by writers, poets and poetesses.*
*Today's story about four sculptures in Tashkent opens the Literary Monuments of Uzbekistan section of our magazine.*



# Литературные памятники. Ташкент

*Восток поэтичен. Здесь каждый – поэт. Закономерно, что в Узбекистане на смену многим политизированным скульптурам деятелей, которые никогда не ступали на древнюю землю Мавераннахра, пришли памятники писателям и поэтам.*
*Сегодня рассказом о четырёх скульптурах в Ташкенте мы открываем рубрику «Литературные памятники Узбекистана».*

## ALISHER NAVOI
## АЛИШЕР НАВОИ



Great poet, thinker and states-person, founder of the classical Uzbek literature.

1441-1501.

The sculpture and rotunda were erected in the territory of the Alisher Navoi National Park in 1991.

Bronze. Height: 7,5 m.

Sculptors: Eynulla Aliyev, Nodari Bandzeladze and Vladimir Degtyarev.

Architect: Valery Akopzhanyan.

Monuments to Alisher Navoi were also raised in Baku, Moscow, Navoi, Samarkand, Termez and Tokyo.

Великий поэт и мыслитель, государственный деятель, основатель узбекской литературы.

Годы жизни: 1441-1501.

Скульптура и ротонда установлены в 1991 году на территории Национального парка имени Алишера Навои.

Бронза. Высота 7,5 метра.

Скульпторы: Эйнулла Алиев, Нодари Бандзеладзе и Владимир Дегтярёв.

Архитектор Валерий Акопжанян.

Памятники Алишеру Навои установлены также в Баку, Москве, Навои, Самарканде Термезе и Токио.



## HAMID ALIMJAN
## ХАМИД АЛИМДЖАН

Uzbek poet, dramatist and literary critic.

Born – 1909, died – 1944.

The monument was erected in the Khamid Alimjan Square in 1990.

Bronze. Height: 5 m.

Sculptor: Yakov Shapiro

Architect: Sabir Adylov.

Узбекский поэт, драматург и литературный критик.

Годы жизни: 1909-1944.

Памятник установлен в 1990 году на площади Хамида Алимджана.

Бронза. Высота 5 метров.

Скульптор Яков Шапиро.

Архитектор Сабир Адылов.




## BERDAKH
## БЕРДАХ

The most outstanding Karakalpak poet, founder of modern Karakalpak literature.

1827-1900.

The bust was erected in Taras Shevchenko Street in 1998.

In 2001 it was moved to the site in front of the cinema Nukus.

Bronze, Granite. Bust height: 2.5 m.

Sculptor: Anvar Rakhmatullayev.

Крупнейший каракалпакский поэт, основатель современной каракалпакской литературы.

Годы жизни: 1827-1900.

Бюст поэту установлен в 1998 году на улице Тараса Шевченко.

Переустановлен в 2001 году перед кинотеатром «Нукус».

Бронза, гранит, высота бюста 2,5 м.

Скульптор Анвар Рахматуллаев.

## SAID AHMAD AND SAIDA ZUNNUNOVA
## САИД АХМАД И САИДА ЗУННУНОВА




Said Ahmad, Uzbek writer, prosaist and dramatist.

1920-2007.

Saida Zunnunova, Uzbek poetess and writer.

1926-1977.

The sculptural composition in memory of the artistic couple was erected in the Alisher Navoi National Park in 2013.

Plaster. Height with the pedestal: 4 m.

Sculptor: Jalalitdin Mirtajiyev

Саид Ахмад, узбекский писатель, прозаик и драматург.

Годы жизни: 1920-2007.

Саида Зуннунова, узбекская поэтесса и писатель.

Годы жизни: 1926-1977.

Скульптурная композиция творческой чете установлена в 2013 году на территории Национального парка имени Алишера Навои.

Гипс. Высота с постаментом 4 метра.

Скульптор Джалалитдин Миртаджиев.

*Tursunali Kuziev*
*Academician, Professor and Meritorious Artist of Uzbekistan*

*Рубрику ведёт заслуженный деятель искусств Республики Узбекистан Турсунали Кузиев, академик, профессор.*

# The Andijan Knives. Things of the Past?

# Андижанские ножи. Уходящая эпоха?





There is slight confusion about the famous Uzbek knives, pichaks. Known throughout as Chust knives (named so after the city of Chust in Namangan province), they are produced on a large scale in Shakhrikhan which, though situated not far from Chust, belongs territorially to Andijan province. Other schools of the ancient art of making knives are known only to specialists. The name Chust is reasonable, however. In the 1970s there was a mass production of the traditional Uzbek knives in the city. Shakrikhan is a place where several scores of knife producing workshops have managed to survive and flourish today.

Shakhrikhan (Chust) knives vary greatly in forms and types, each of which has its own name. The most common is the clas-

Парадоксальная ситуация сложилась со славой узбекских ножей. Повсеместно их знают как «чустские» (по имени города Чуст, что в Наманганской области), массово делают в Шахрихане (это уже Андижанская область, хотя и неподалёку от Чуста), а о других школах древнего мастерства и вовсе знают только специалисты. Почему именно Чуст – понятно. Здесь в 70-х годах было налажено массовое заводское производство национальных ножей. Шахрихан – город, где чудом сохранились и до сих пор работают десятки мастерских по производству ножей.

Шахриханские («чустские») ножи насчитывают множество видов и форм, каждая из которых имеет своё название. В





sical type of knife with a broad straight blade and a handle of medium thickness. The knives made by artisans from Shakhrikhan can be found in large numbers in all the key tourist areas of Uzbekistan. However, there is a type of *pichak (pichok, pchak)* which is different from all others and which you can hardly come across in Tashkent, Samarkand, Bukhara, Khiva or Shakhrisabz. This one features a narrow graceful blade and a thin elegant handle. The Andijan pichak.

If you happen to be in the glorious city of Andijan, be sure to visit a square in front of an old bazaar, where you will find the Andijan Museum of Literature and Arts. Among other exhibits there is a large collection of items of decorative and applied arts. One of the showcases in this section of the museum is dedicated entirely to Andijan *pichaks.* There, looking at the glinting row of knives, beautiful like the feathers of a magic bird, you come to realize what the Andijan pichak is in terms of shape, tradition, art form and history.

In the first years after World War II there were quite a few pichakchi (masters in making knives) working in Andijan. Entire streets and mahallas (quarters) were inhabited by people from ancient knife making dynasties. Nowadays, to find a classical Andijan knife requires quite an effort. We seem to be witnessing a whole art school gradually becoming history.

However, there lives in Andijan a wonderful master, Abdumalik Mukhitdinov, a true legend and the keeper of the secrets of the ancient school. A man from the remarkable generation of artisans, he is tall, reserved and modest. He does not seem to

большинстве своём это классические ножи с широким прямым лезвием и средней по толщине рукоятью. Ножи мастеров Шахрихана расходятся сотнями по всем туристическим трассам Узбекистана. В Ташкенте, Самарканде, Бухаре, Шахрисабзе или Хиве невелик шанс встретить нож-*пичак (пичок, пчак),* не похожий на все остальные. Обычно это узкий клинок с тонкой рукоятью, поражающий своей изящностью. Андижанский пичак.

Если вам доведётся попасть в славный Андижан, то непременно отправляйтесь на площадь перед старым базаром, где в здании древнего медресе разместился Андижанский литературный музей. В его экспозиции большая коллекция предметов декоративно-прикладного искусства. Один из стендов полностью посвящён истории создания андижанских *пичаков.* Именно здесь, когда мы глядим на сверкающий ряд прекрасных, словно перо волшебной птицы, ножей, приходит понимание андижанского пичака как формы, как традиции, как направления, как мощной древней школы высокого мастерства.

Ещё в послевоенные годы в Андижане работали многие *пичокчи* – мастера по изготовлению ножей. Здесь были целые улицы и махалли, жители которых представляли старинные династии создателей ножей. Сегодня, чтобы найти классический андижанский нож, нужно приложить огромные усилия. На наших глазах постепенно уходит в историю целая школа.

Живёт в Андижане Абдумалик Мухитдинов – удивительный мастер, человек-легенда и



ever think about his actual role in the preservation of this ancient art. His age does not allow Abdumalik to be prolific any more. He makes not more than a dozen knives a month. Distributed throughout Uzbekistan, his pichaks become lost in numerous shops among the equally beautiful knives from Shakhrikhan. Nevertheless, his are very special knives, which even non-professionals can see at once.

The knives made by Abdumalik Mukhitdinov feature a thin stylish handle characteristic of most of the Andijan *pichaks.* The blade is similar to those in other Uzbek knives, but is slightly shorter and narrower. They vary in form. The tip of the *koyke* blade bends upward, which makes it resemble a boat. The *tugri* blade type is straight and broad and used commonly in the kitchen. There is another form called *tol bargi,* which translates as 'a willow leaf.'

However, the most surprising character of Usto (Master) Abdumalik's pichaks is that, elegant and graceful, they combine the seemingly uncombinable features of a kitchen utensil and a weapon. The craftsman's knives resemble in form the Arab battle knives, but being overall smaller and with a blade narrower at the base, they do not have that aggressiveness of appearance. Looking at the thing you truly enjoy it just as when you view a wonderful work of art.

That said, the Andijan pichak is a high-quality kitchen utensil valued by those knowing what a good handmade knife is.

So when you decide to buy an exclusive Uzbek knife, be sure to ask the pichak sellers at numerous bazaars if they have one made by Abdumalik Mukhitdinov, an old master from Andijan. Or you actually do not need it. You can now immediately pick out this small, elegant and stylish Andijan knife.

*Liliya NIKOLENKO*
*Photos by author*

хранитель тайн древнего ремесла из звёздной плеяды умельцев. Он высок, скромен и немногословен. Вряд ли мастер сам когда-либо задумывается о собственной значимости в целом направлении древнейшего из искусств. Абдумалик из-за возраста работает уже не так много. В месяц создаёт не более десятка ножей. Его *пичаки* расходятся по сувенирным лавкам Узбекистана, теряясь в сотнях не менее прекрасных шахриханских ножей. И всё же они особенные. Даже на взгляд непосвящённого.

У *пичаков* Абдумалика Мухитдинова тонкая стильная рукоять, что характерно для большинства андижанских ножей. Клинок андижанского ножа – традиционный для узбекских пичаков, однако значительно меньший по размеру и ширине. Здесь есть форма клинка *«койке»* – с загнутым носом, похожая на лодку. Немало лезвий *«тугри»* – широких и прямых, обычно используемых на кухне. Часто встречаются лезвия формы *«толбарги»,* что переводится как «ивовый лист».

Но самое удивительное в ножах Усто Абдумалика – невероятное единение в общем образе пичака одновременно образов кухонного ножа и боевого оружия. Клинки мастера близки по форме к арабским боевым ножам, однако, за счёт меньшего размера и более широкой части лезвия у основания, не несут в виде своём агрессивного тона. При взгляде на них получаешь особое эстетическое наслаждение, как от великолепного произведения искусства.

При всём при этом андижанский нож – отменного качества кухонный инструмент для того, кто знает толк в хороших ножах ручной работы.

Так что, когда примете решение купить эксклюзивный узбекский нож, обязательно поспрашивайте продавцов пичаков на многочисленных базарах, нет ли у них ножа работы старого андижанского мастера Абдумалика Мухитдинова? А впрочем, если его ножи там будут, то вы их теперь сразу узнаете. Небольшой, изящный, стильный. Андижанский *пичак*.

*Лилия НИКОЛЕНКО*
*Фото автора*



SHIVAKI

# ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ КОНДИЦИОНЕРОВ И ЧИЛЛЕРОВ В УЗБЕКИСТАНЕ!

**ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ ПОД КЛЮЧ:**

- ✓ Административные здания
- ✓ Производственные комплексы
- ✓ Торговые центры
- ✓ Рестораны




ОТДЕЛ ПРОДАЖ:
+99890 991 7979

ЕДИНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР
+99871 202 2220

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН



Nafisa Abdulla

# When the Top of Mount Vesuvius also has Wi-Fi

*The Uzbekistan Airways national airline carries out flights to two Italian cities – Rome and Milan. So we were able to 'lace' the Boot traveling north to south, arriving in Milan and departing for Tashkent from Rome.*



*Национальная авиакомпания Uzbekistan Airways осуществляет сообщение с Италией по двум направлениям – Рим и Милан. Это позволило спланировать наше путешествие, «зашнуровывая сапожок» с севера на юг: прилетев в Милан, улететь в Ташкент из Рима.*

# Когда Wi-Fi есть и на вершине вулкана Везувий

## THE COUNTRY OF GRACIOUS LAMPS

Before my visit to Italy this country aroused in me quite a variety of associations – Michelangelo, all the wide range of Italian food, from pizza to tiramisu, and even the Boot (lo Stivale) Italy resembles in form on the map. After the trip to the peninsula I have one image of the country which will stay in my mind forever – lamps.

On numerous excursions we took in different parts of this country of architectural masterpieces I used to fall behind my group hunting for one of the illuminating treasures. For one week we were admiring the beauties of seven historical cities. Florence proved the most precious for me as a beginning lamp lover: many-colored glass panels were found in the walls of one of the lanterns, another lamp was decorated with intricate openwork, while a third presented a menu in one of the restaurants. In the evenings, when I was in a cultural shock from what I had seen, I nevertheless felt my entire body, except for my feet and legs, was eager for a next batch of live postcards.

## FAR FROM THE SIGHS OF LOVERS

We arrived in Milan in the evening and next morning we went to Venice. Everything in the city is impregnated with romanticism, including its lamps. For me Venice's most memorable element was the Bridge of Sighs (Ponte dei Sospiri). Passing under the bridge enterprising gondoliers suggest that couples kiss, explaining that it was the sighs of lovers that gave the name to the construction.

In fact, the sighs had been coming from prisoners whose last vision of freedom was that seen

## СТРАНА ИЗЯЩНЫХ ФОНАРЕЙ

До поездки в Италию у меня были с ней разные ассоциации: и Микеланджело, и гастрономический ряд, начиная от пиццы и заканчивая тирамису, и даже сапожок, в виде которого Италия предстала на карте. После путешествия Италия для меня навсегда – фонари.

Во время экскурсий по стране величайших архитектурных творений я порой отставала от группы, охотясь за очередным сокровищем. В течение недели мы наслаждались красотами семи городов-музеев. С точки зрения новоявленного ценителя фонарей, Флоренция оказалась кладезем: и витражи на стенках фонаря, и ажурная резьба, а в одном из ресторанов даже меню представлено в фонаре. По вечерам, пребывая в культурном шоке от созерцания, всё тело кроме ног находилось в предвкушении очередной порции живых открыток.

## СОВСЕМ НЕ ВЗДОХИ ВЛЮБЛЁННЫХ

В Милан мы прилетели вечером и уже наутро отправились в Венецию. Здесь всё пропитано романтизмом, в том числе и фонари. Самым запоминающимся элементом города стал Мост Вздохов (Pontedei Sospiri). Предприимчивые гондольеры, проплывая под мостом, предлагают влюблённым соединиться в поцелуе, уверяя, что название подразумевает вздохи влюблённых.

На самом же деле вздыхали осуждённые, которые в последний раз видели свободу сквозь окошки на мосту, соединяющем Дворец дожей (некогда здание суда) и здание тюрьмы. Идя по крытому переходу, и правда

Alla Gajeva



Совершив путешествие с севера на юг страны, я поняла, что Италия для меня – причудливые городские фонари.

Alla Gajeva



Irina Kerimova



Alla Gajeva



After crossing Italy from north to south I realized that fanciful city lamps constitute the country's main feature for me.



Alla Gajeva

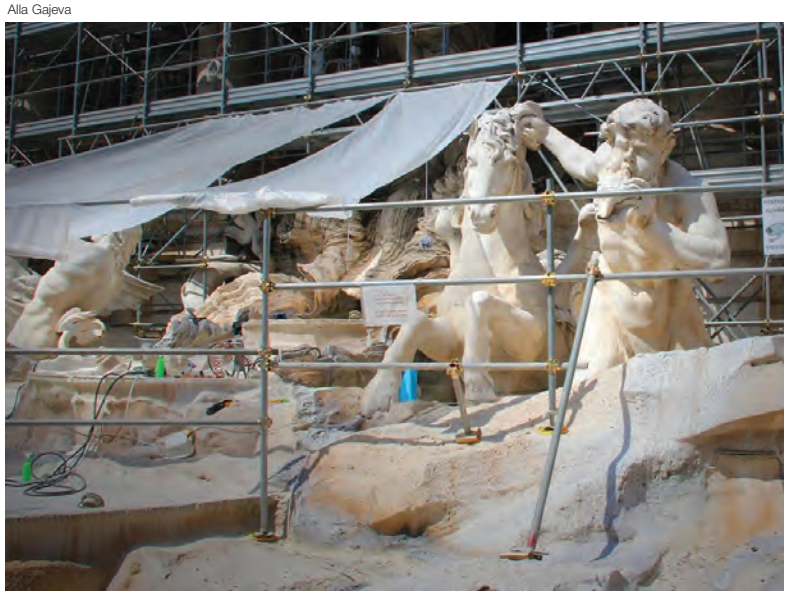
from the windows of the bridge connecting the Doge's Palace with the prison proper. Walking along this covered passage one actually feels very depressed, as if its walls have retained in them the spirit of the imprisoned.

### CONTRADE OF SIENA

Siena that generally seems to have nothing remarkable about it was a true discovery for me. Since the 12th century the city is divided into 17 contrade or wards. Each contrada has a flag and emblem with an image of an animal protecting the district. The citizens also call each other by the names of the animals. For this reason Siena is inhabited by dragons, tortoises, unicorns, panthers, elephants and other representatives of fauna. Animal symbols can often be seen on houses, benches and street lamps.

Twice a year, on 2 July and 16 August, each contrada prepares a group of horsemen in traditional costume to participate in Palio (horse

Alla Gajeva



> On the top of the volcano we were received by... tables reserved for us in a small café offering wine and fresh juices and featuring a souvenir shop.

испытываешь тягостные ощущения, будто энергетика заключённых сохранилась в его стенах до наших дней.

### КОНТРАДЫ СИЕНЫ

Открытием Италии стал ничем, казалось бы, не примечательный город Сиена, который с XII века разделён на 17 контрад – автономных районов. У каждой контрады есть флаг и герб с изображением животного-покровителя. В его честь и называют друг друга жители. Поэтому в Сиене живут драконы, черепахи, единороги, пантеры, слоны и другие представители фауны. Символы животных можно наблюдать на домах, скамьях, фонарях.

Два раза в год, 2 июля и 16 августа, контрады выставляют всадников в средневековых костюмах для участия в Палио – конном забеге. У взрослых игр – взрослые правила. За день до важного события семейная пара, если супруги из разных «каст», разъезжается по своим «историческим родинам». Контрада-победитель получает право в течение года подтрунивать над поражёнными. К слову, когда слоны стали чемпионами, сородича из зоопарка водили по всей Сиене.

### ДО ВЕЗУВИЯ НЕ ПОДБРОСИТЕ?

Нагулявшись, мы арендовали машину, для этого перед выездом необходимо оформить международные права и можно гонять по Италии со скоростью 50 км/ч. Так мы забрались на сам Везувий, где развернулась платная парковка. До верхней точки оставалось пройти 20 минут пешком. На вершине невозможно поверить собственным глазам, вот это да… зарезервированные столики. Вот он какой бизнес-ланч по-итальянски! «Может, здесь ещё и вай-фай имеется?» – сыронизировал мой супруг. И представьте себе, он там есть!

> А на вершине вулкана Везувий нас ждали... зарезервированные столики в небольшом кафе с вином, соками-фреш и сувенирной лавочкой.

races). Games for adults have stern rules. So, if a family couple are from different wards, they must return to their 'native lands' one day before the event. A contrada winning the game is awarded a right to play jokes on the defeated teams throughout the year. So once, when the elephants won, they took one of these animals from a zoo and led it across Siena.

## WOULD YOU GIVE ME A LIFT TO VESUVIUS?

After having enough of walk, we hired a car, for which we had had to obtain an international driving license allowing you to joyride around Italy at an incredible speed of 50 km/h. In this way we climbed Mount Vesuvius with a paid parking area on its side. The distance between this and the mount's summit is 20 minutes on foot. When on the very top, our eyes refused to believe in what they saw: reserved tables. This is how Italians organize their business lunches! "Perhaps, they even managed to provide the place with WI-Fi," said my husband ironically. Can you imagine how surprised we were when we found out they did!

## THE PSEUDOCOLOSSEUM

Ahead was Rome, which was not quite eager to please its guests. The hotel we were staying at in the Italian capital seemed remarkably stand-offish. However, breakfasts on the roof with seagulls' cries and a wonderful view of Saint Peter's Basilica in Vatican overshadowed the dust in the rooms and other unpleasant details.

Street art flourishes in Rome as in other Italian cities. Road signs are the favorite objects of Italian "Banksies."

But, finally, right ahead of us we saw the chief Roman – the Colosseum. The fragment of the building has been renovated so diligently that it looks newer than many of the modern structures. We came across an interesting find at some distance from the main concentration of historical constructions: the Theatre of Marcellus (Teatro di Marcello) looked very much like the chief Roman, but the upper residential storeys attached to the building later and differing in style from the lower ones added a comic element to the whole structure. With very few people visiting the place, you can play a joke on your friends by photographing against the "Pseudocolloseum" and demonstrating how unpopular among tourists it actually is.

## WALLS HAVE NOT ONLY EARS, BUT ALSO TEETH!

Walking about the city we came across the Basilica of Saint Mary of Cosmedin (Santa Maria in Cosmedin). The queue at its entrance was being



Irina Kerimova

## ПСЕВДОКОЛИЗЕЙ

Впереди Рим, который не особо пытается угодить гостям. Отель в Риме отличался чопорностью. Но за завтраки на крыше отеля с чайками и видом на собор Святого Петра (Basilica di San Pietro) можно простить даже пыль в номере.

Как и в других городах Италии, в Риме развит Street Art. Особенно любят итальянские «Бэнкси» улучшать дорожные знаки.

И вот прямо по курсу – главный «римлянин» – Колизей. Фрагмент здания так отреставрирован, что выглядит моложе многих построек современности. Вдали от массовых скоплений нас ожидала находка: театр Марцелла (Teatro di Marcello), напоминающий главного «римлянина», однако достроенные жилые верхние этажи, отличающиеся по стилю от нижних, придают строению некую комичность. Можно разыграть знакомых, сфотографировавшись на фоне театра, подчеркнув непопулярность «псевдоколизея» и отсутствие туристов.








Alla Gajeva





Nafisa Abdulla

constantly fed with groups of Japanese brought to the place in buses. The agitation about this architectural object is associated with the Mouth of Truth (Bocca della Verita) kept in the church. Perhaps, the Roman Holiday movie with the famous scene, where the lion's mouth is biting Gregory Peck's hand for not telling the truth, is highly popular in Japan.

### I'LL BE BACK

Our day ended in searching for the Trevi Fountain (Fontana di Trevi). Our GPS persisted in attempting to mislead us. Nor could not hear any signs of the fountain in the spot indicated on the map. We decided once again to follow the instructions of our 'guide' when we heard somebody say:

"It didn't work. Throw again!"

"We will not only come back, we'll actually never leave the place because we'll bury all our money in your fountain!"

Well, here it is, Fontana di Trevi. However, there is nothing but the name: it is empty. As it turned out, it had been renovated for several months already – a fact tourists nevertheless did not absolutely care about.

From Rome an airplane carried us back to Tashkent, with love for Italy and a desire to come back to this country again imbedded deep within our hearts. And the coin thrown into Fontana di Trevi will help us.

*Irina KERIMOVA*

### У СТЕН ЕСТЬ НЕ ТОЛЬКО УШИ, НО И ЗУБЫ!

Прогуливаясь по городу, мы набрели на церковь Санта-Мария-ин-Космедин (Santa Mariain Cosmedin). Очередь у входа то и дело пополнялась автобусами с японцами. Ажиотаж обусловлен тем, что в церкви располагаются «Уста истины» (Boccadella Verita). Видимо, в Японии очень любят фильм «Римские каникулы» с его знаменитой сценой, где львиные уста «кусают руку» Грегори Пека за сказанную неправду.

### I'LL BE BACK

День увенчался поисками фонтана Треви (Fontana di Trevi). Навигатор упорно зазывал нас в неверное местоположение. Фонтана не было даже слышно и в радиусе ста метров от указанной точки на карте. Решили снова последовать инструкциям нашего «Сусанина» и вдруг слышим:

– Не получилось. Бросай ещё раз!

– Мы не то что вернёмся сюда, мы отсюда и не уедем, деньги-то все в твоём фонтане оставим!

Вот же он, Треви! Но от фонтана только название, он пуст. Выяснилось, что уже несколько месяцев ведутся ремонтные работы, однако туристов данная условность абсолютно не смущает.

Из Рима самолёт унёс нас обратно в Ташкент, навсегда оставив любовь к Италии и желание вернуться туда вновь. Даже не по велению брошенной в фонтан Треви монетки.

*Ирина КЕРИМОВА*

Nafisa Abdulla




www.sverenins.uz
S. Verenin'S
LEGAL
GROUP
LEGAL
PROTECTION
OF YOUR INTERESTS
IN UZBEKISTAN
"S. Verenin's legal group" Law firm.
64 office, 6 Osiyo (Murtazaeva) str.,
"House of diplomats" Yunusabad district,
100000, Tashkent Republic of Uzbekistan
+998 71 150 150 6
+998 71 150 150 7
+998 71 150 150 8
info@sverenins.uz
Услуги лицензированы

# The Exhibition of Crafts from Uzbekistan in the Heart of Moscow

# Выставка мастеров из Узбекистана в центре Москвы





*The exhibition titled When the "Pomegranate Is Blossoming. Keepers of the Uzbek Tradition" became a remarkable event in the cultural life of the Russian capital. For a whole month the southern sun that filled the Margilan silk, Rishtan ceramics and fiery red Karakalpaki dresses warmed the rooms of the exhibition hall, just a few meters from the Red Square.*

*Заметным событием в культурной жизни столицы России стало проведение выставки «Когда цветёт гранат. Хранители традиций Узбекистана». Целый месяц южное солнце, которым наполнены маргиланский шёлк, риштанская керамика и огненно-красные каракалпакские платья, согревало стены выставочного комплекса в нескольких шагах от Красной площади.*

The exhibition featured: Academician Alisher Nazirov, Academy of Arts of Uzbekistan, a master from the famous dynasty of ceramists from Rishtan, Fergana province; Ayzada Nurumbetova, a renowned designer and artist from Nukus, the capital of Karakalpakstan, who makes great efforts to revive the traditional Karakalpaki embroidery; Davlat Umaraliyev, a hereditary weaver from Margilan; Lena Ladik, art historian running an art center in Samarkand; Feruza Aliyeva, artist working in silk.

As the visitors entered the Fashion Museum that housed the exhibition, they immediately found themselves in a real oriental

В выставке приняли участие: Алишер Назиров – академик Академии художеств Узбекистана, представитель знаменитой династии мастеров-керамистов из Риштана, Ферганская область; Айзада Нурумбетова – известный дизайнер и мастер из столицы Каракалпакстана – Нукуса, которая многое делает для возрождения традиционной каракалпакской вышивки; Давлат Умаралиев – потомственный ткач из Маргилана; Лена Ладик – искусствовед, руководитель арт-центра из Самарканда и Феруза Алиева – художник по шёлку.

fairytale. From that moment they did not care about the Moscow weather outside: they were all warmed by the eastern sun. Adras fabrics were hanging from the ceiling, the bright and tasty colors of their abr patterns playing in the light. The idea was to show that everything begins with a thin thread and gradually grows into great works of people's art. The Umaraliyevs told about the history of silk and the complex silk dyeing processes, which made the visitors totally enchanted by the married couple. No doubt, most of the guests left the exhibition with the firm idea to visit the glorious city of Margilan one day. Some were truly amazed by the beauty of the silk, while others felt it hard to perceive all the complexity of its production.

Further came the largest collection of silk items painted by artist Feruza Aliyeva. Everyone was struck by the incredible lightness of her works presenting blossoming almonds and pomegranates painted on neckerchiefs and bags. However, the most important thing was that each guest was encouraged to take a brush and test their abilities in batik painting. Probably, the museum had never seen so many enthusiastic visitors.

The exhibition included a series of designers' clothes shows, at which Lena Ladik, an art historian and art center manager from Samarkand, demonstrated her collection. Fashion-conscious women from Moscow were happy to try on the garments and hear Lena's stories of how this or that set of clothes had been created.

Perhaps, the highlight of the exhibition was the Rishtan ceramics presented by Academician Alisher Nazarov. Master Nazarov's style is incomparable, the alluring turquoise of his works leaving no one indifferent. The artist was tirelessly telling about the ancient ornaments, about various production techniques and about his students, inviting the visitors to his workshop for a bowl of aromatic tea.

Among the exhibits there even was the sand of Karakalpakstan and clothes made by Ayzada Nurumbetova, which the artist designed on the basis of the costume from the Savitsky Museum. It was impossible to describe the people's emotions when Ayzada began her story. She gave a detailed explanation of the meaning and symbolism of each element in the female Karakalpaki clothes. She showed the listeners an absolutely new world previously unknown to the Muscovites, who had not been acquainted with this aspect of Uzbekistan.

Being uncertain what might expect them at the exhibition, people felt differently before the event, but, no doubt, they left the show with love for Uzbekistan in their hearts.

*Fatima ARIFJANOVA*
*Designer, curator of the exhibition*

Посетители уже с самого входа на территорию Музея моды, где состоялась эта выставка, попадали в настоящую восточную сказку. И не важно, какая погода была за окном, здесь, в центре Москвы, всех ждало солнце. Сочными яркими переливами абровых рисунков спускались с потолка адрасовые полотна. Так символично мы решили показать, что всё начинается с тоненькой ниточки, но может развиться в великие творения. Супружеская пара Умаралиевых увлекательными рассказами про историю шёлка и сложнейшие процессы его окрашивания очаровала посетителей. Сколько гостей ушло с мыслью о том, что обязательно надо посетить этот славный город Маргилан. Одни поражались красоте шелка, а другие удивлялись сложности и кропотливости процесса.

А дальше по залам разбегались шелка, расписанные художницей Ферузой Алиевой. Всех поражали невероятная лёгкость её коллекции, цветущий миндаль и гранаты на расписных платках и сумках. Но главное – каждому предоставлялась возможность взять в руки кисть и попробовать себя в качестве художника росписи по батику. Стены музея никогда не видели столько восторженных посетителей.

Выставка проходила с постоянными показами дизайнерских моделей, собранных Леной Ладик – искусствоведом и руководителем арт-центра из Самарканда. Модницы Москвы с удовольствием примеряли наряды, заслушиваясь рассказами Ладик о том, как создаются те или иные композиции.

Пожалуй, самым сильным и ярким акцентом выставки стала керамика Риштана, представленная академиком Алишером Назировым. Везде звала к себе бирюзовая глазурь. Ни с чем не сравнить почерк и умение очаровать мастера Назирова, который неустанно рассказывал про старинные орнаменты, разные техники, своих учеников и приглашал к себе в мастерскую на пиалу ароматного чая.

Были здесь даже пески Каракалпакстана и костюмы мастерицы Айзады Нурумбетовой, воссозданные на основе экспонатов музея Савицкого. Невозможно передать, сколько эмоций было у людей, когда с такой любовью начинала свой рассказ Айзада. Она детально разъясняла значение и символику каждого элемента каракалпакских женских костюмов. Для слушателей, многие из которых такого Узбекистана ещё не видели, открылся новый, доселе неизвестный им мир.

Сюда приходили люди с разными чувствами, часто не представляя того, что ждёт на выставке, а уходили все влюблёнными в Узбекистан.

*Фатима АРИФДЖАНОВА,*
*дизайнер, организатор выставки*







# Autumn. Time to Care About Your Heart

*Autumn is a season when you should think about the prevention of cardiovascular diseases. In this article dietitian Antony Malkov is telling our readers how to maintain their health. The steps include accessible physical exercises and nourishment. Moreover, doctor Malkov offers his own healthy eating recipe.*

# Осень. Пора заботы о сердце



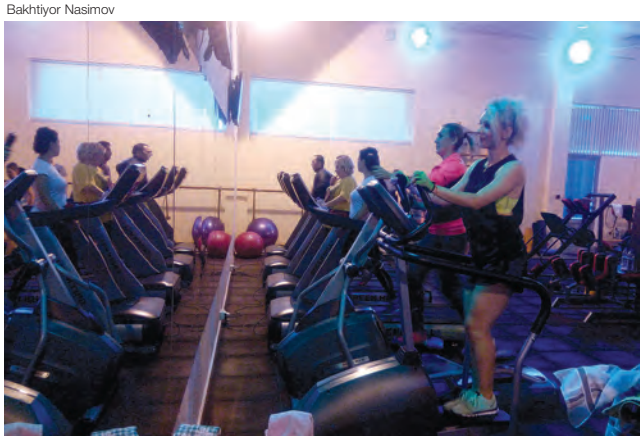
*Осень – время года, когда следует серьёзно задуматься о профилактике сердечно-сосудистых заболеваний. Сегодня врач-диетолог Антоний Мальков расскажет читателям журнала о том, как поддержать здоровье. Речь пойдёт как о доступных физических упражнениях, так и о питании. Более того, доктор Мальков предлагает собственный рецепт из арсенала здорового питания.*

## WALKING CONFIDENTLY TO A HEALTHY HEART!

The World Health Organization recommends that an adult person should make between 6 and 10 thousand steps daily. Walking strengthens the legs' muscles, supports the cardiovascular system and relieves stress. High accessibility and low risk of traumas place walking among the best physical activities.

However, you should keep in mind that certain risks are present anyway. 'The more the better' principle does not work with

Bakhtiyor Nasimov



## ИДЁМ УВЕРЕННОЙ ПОХОДКОЙ К ЗДОРОВОМУ СЕРДЦУ!

По рекомендациям Всемирной организации здравоохранения взрослому человеку нужно совершать в день от 6 до 10 тысяч шагов. Это помогает укрепить мышцы ног, держит в тонусе сердечно-сосудистую систему и снижает уровень накопившегося стресса. Высокая доступность и низкий риск травматизма делают ходьбу одним из лучших видов физической активности.

Однако помните, что риски всё равно остаются. Принцип «чем больше, тем лучше» в случае с ходьбой не работает. Не старайтесь бить рекорды. Ходьба должна приносить удовольствие. Тут лучше работает другой принцип – «регулярно и в меру».

Чтобы выполнить норму необходимого количества шагов, ежедневно совершайте три получасовые прогулки пешком. Для измерения пройденных шагов можно использовать приложения для смартфона, а также специальные гаджеты – шагомеры, которые бывают в виде браслетов. Они вам даже напомнят, что нужно встать и немного пройтись, если вы долго остаётесь без движения.

walking. Do not try to break records. Walk must be a pleasure. Here you had better follow the 'regularly and within limits' principle.

To fulfil the steps quantity norm take three half-hour walks every day. You can count the steps using various smartphone apps, as well as special gadgets – pedometers, some of which may be worn as bracelets. They can even be set to remind you about a necessity to take a little walk if you sit immovably for too long.

## DO YOU LIKE PUMPKIN? NO? YOU JUST CAN'T COOK IT!

Pumpkin deserves to be called 'the queen of autumn.' The vegetable is rich in a number of wholesome chemical substances, such as beta-carotene, vitamins $B_1$, $B_2$, $B_5$, $B_6$, C, PP and E and a number of minerals. 100 g of pumpkin contains 190-240 mg of potassium, which makes this food good for the myocardium.

Containing almost no coarse fibers irritating the digestive tract, pumpkin can be added to meals for people with gastrointestinal troubles, such as stomach ulcer and gastritis.

The vegetable's nutritive value (per 100 g) is 13 g of protein, 0.3 g of fat and 7.7 g of carbohydrates. A total of 28 kcal! People with excess weight should take this food into consideration.

One of my favorite recipes with this vegetable is 'Pumpkin baked in an oven with honey and walnuts.' Walnuts, by the way, also lower the risk of cardiovascular diseases. Among their components are potassium and Omega-3 polyunsaturated fatty acids, on which I shall enlarge a little further.

## GOOD OLD FISH OIL!

Omega-3 polyunsaturated fatty acids include a number of fatty acids with jaw breaking names, such as eicosapentaenoic (EPA) and docosahexaenoic (DHA) acids. According to American Heart Association Omega-3 fatty acids taken on a regular basis help reduce the risk of cardiovascular diseases.

Unfortunately, living in Central Asia it is hard to include seafood in your everyday meals. However, it can be substituted by vegetable food such as flax seeds (oil), sesame (oil) and nuts, which are rich in alpha-linolenic acid (ALA), the precursor of Omega-3 polyunsaturated fatty acids. It should be added that vegetable food largely present in our meals is also rich in Omega-6 and -9 polyunsaturated fatty acids. So what should we do? Nutraceuticals in the form of fish oil would be the best solution. The quality of fish oil depends on the concentrations of DHA и EPA in it – the more the better. The ideal proportion is 46% DHA and 38% EPA in 1 g of fish oil. One gram of this substance per day would be enough to receive an optimal quantity of Omega 3.





## ВЫ ЛЮБИТЕ ТЫКВУ? НЕТ? ВЫ ПРОСТО НЕ УМЕЕТЕ ЕЁ ГОТОВИТЬ!

Тыкву можно назвать королевой осени. Бахчевая культура, которая богата такими полезными веществами, как бета-каротин, витамины $B_1$, $B_2$, $B_5$, $B_6$, C, PP, E и минералами. В 100 граммах тыквы содержится 190-240 мг калия, она будет полезна для поддержания здоровья сердечной мышцы.

Тыква практически не содержит грубых волокон, которые раздражают пищеварительный тракт, поэтому её могут использовать в своём рационе лица с заболеваниями желудочно-кишечного тракта (язвенная болезнь, гастрит).

Пищевая ценность тыквы на 100 грамм: 13 грамм белка, 0,3 грамма жиров, 7,7 грамма углеводов. Это всего 28 ккал! Люди с избыточной массой тела должны обратить внимание на этот продукт.

Один из моих любимых рецептов из тыквы – тыква, запечённая в духовке, с мёдом и грецкими орехами. Кстати, орехи также способны снижать риск сердечно-сосудистых заболеваний. В их состав входят калий и Омега-3 полиненасыщенные жирные кислоты, речь о которых пойдёт ниже.

## СТАРЫЙ ДОБРЫЙ РЫБИЙ ЖИР!

К Омега-3 полиненсыщенным жирным кислотам (ПНЖК) относятся жирные кислоты с труднопроизносимыми названиями – эйозапентатеновая (EPA) и докозагесаеновая (DHA) кислоты. По мнению Американской ассоциации сердца, регулярный приём Омега-3 ПНЖК снижает риск сердечно-сосудистых заболеваний.

К сожалению, в нашем регионе нет возможности постоянно включать в рацион морепродукты. Однако они вполне заменимы растительными источниками, которые богаты предшественником Омега-3 ПНЖК альфа-линоленовой кислотой (ALA): льняным семенем (масло), кунжутом (масло), орехами. Нужно сказать, что растительные источники также богаты Омега-6 и Омега-9 ПНЖК, которых в нашем рационе в избытке. Что делать? На помощь приходят нутрицевтики в виде рыбьего жира. Показателем качества рыбьего жира является концентрация DHA и EPA. Чем больше процент DHA и EPA на один грамм, тем лучше. Хорошим считается 46 % DHA и 38 % EPA на один грамм рыбьего жира. Достаточно будет одного грамма такого рыбьего жира в день для получения оптимального количества Омега-3.



## PUMPKIN BAKED IN AN OVEN WITH HONEY AND WALNUTS

The food would be an ideal snack or desert taken after the main dishes. One portion requires 200 g of pumpkin, 30 g of walnuts and 2 teaspoons of honey.

Peal the pumpkin and cut into medium-size pieces. Put them on a baking sheet smeared with oil (you can use oil paper). Bake the pumpkin at a temperature of 180C° for 30-40 minutes, poking it with a fork from time to time to check if it is ready. As soon as it becomes soft, take out the vegetable.

I would not recommend that you heat honey, because it thus loses its curative properties. This is why you should add honey only when the pumpkin is outside the oven. The very final stage is to grind walnuts into large granules and spread them on top the dish.

*Anthony MALKOV*

## ТЫКВА, ЗАПЕЧЁННАЯ В ДУХОВКЕ, С МЁДОМ И ГРЕЦКИМИ ОРЕХАМИ

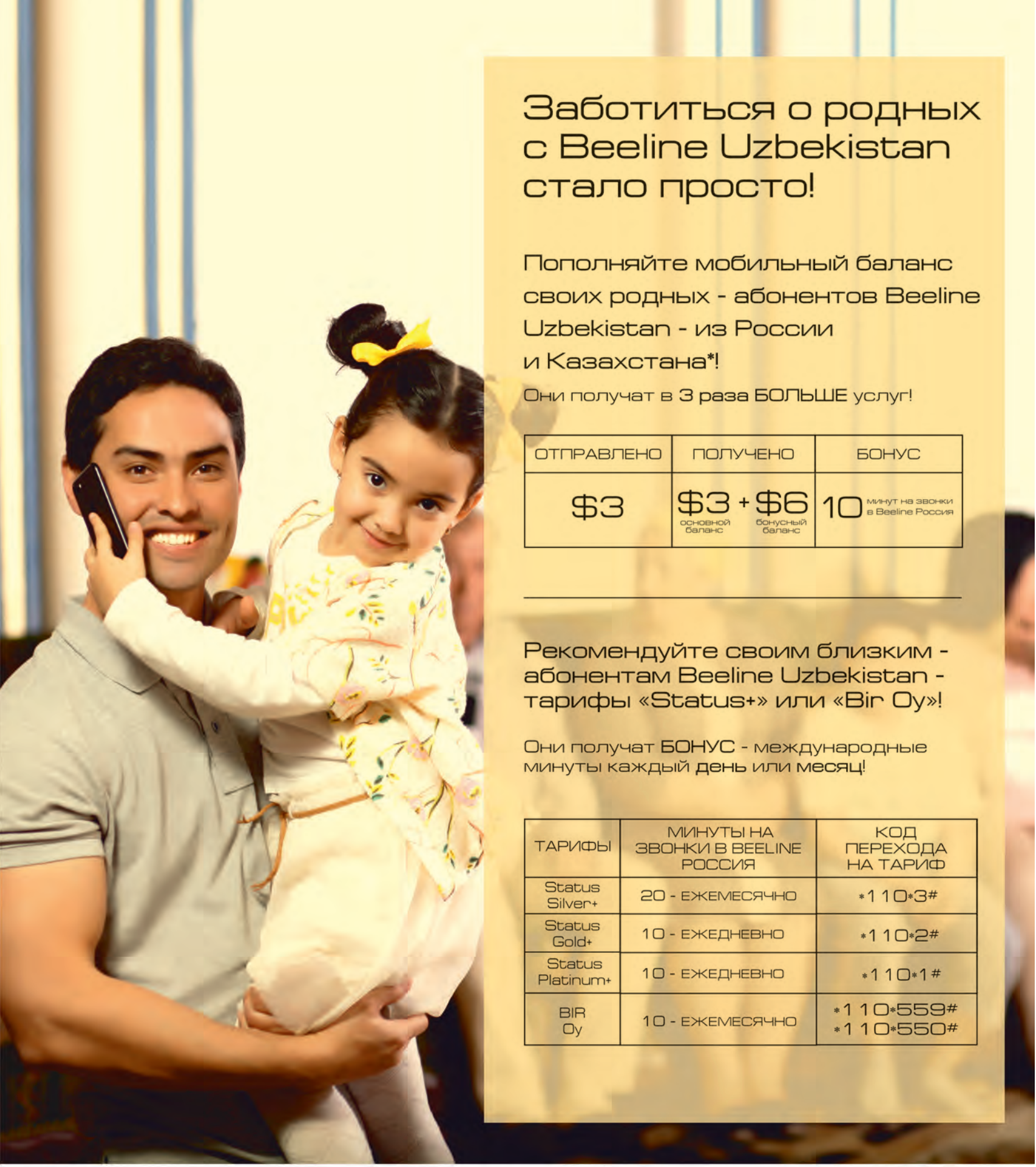
Блюдо идеально как один из перекусов или как десерт после основных приёмов пищи. На порцию понадобится: 200 г тыквы, 30 г грецких орехов и две чайные ложки мёда.

Тыкву очистить от кожуры, нарезать средними кусочками. Затем выложить на противень, смазанный растительным маслом (можно использовать пергаментную бумагу). Запекаем тыкву 30-40 минут при 180 °С, периодически проверяя готовность вилкой. Как только тыква стала мягкой, её можно вынимать.

Не рекомендую термически обрабатывать мёд, потому что он теряет при этом свои полезные свойства. Поэтому мёд мы добавляем только после того, как тыква будет готова. Завершающий штрих: орехи превратить в крупную крошку и посыпать ими блюдо сверху.

*Антоний МАЛЬКОВ*





# Заботиться о родных с Beeline Uzbekistan стало просто!

## Пополняйте мобильный баланс своих родных - абонентов Beeline Uzbekistan - из России и Казахстана*!

Они получат в 3 раза БОЛЬШЕ услуг!

| ОТПРАВЛЕНО | ПОЛУЧЕНО | БОНУС |
|---|---|---|
| $3 | $3 основной баланс + $6 бонусный баланс | 10 минут на звонки в Beeline Россия |

## Рекомендуйте своим близким - абонентам Beeline Uzbekistan - тарифы «Status+» или «Bir Oy»!

Они получат БОНУС - международные минуты каждый день или месяц!

| ТАРИФЫ | МИНУТЫ НА ЗВОНКИ В BEELINE РОССИЯ | КОД ПЕРЕХОДА НА ТАРИФ |
|---|---|---|
| Status Silver+ | 20 - ЕЖЕМЕСЯЧНО | *110*3# |
| Status Gold+ | 10 - ЕЖЕДНЕВНО | *110*2# |
| Status Platinum+ | 10 - ЕЖЕДНЕВНО | *110*1# |
| BIR Oy | 10 - ЕЖЕМЕСЯЧНО | *110*559# *110*550# |

**3G|4G Узнайте больше: www.beeline.uz**

Бонус предоставляется при пополнении мобильного баланса из России, Казахстана, Кореи, ОАЭ, США через платежные системы, указанные на сайте beeline.uz, на номер Beeline Uzbekistan от $3 и выше. К примеру, при пополнении счёта на $3 денежные средства будут предоставлены в следующем порядке: $3 попадают на основной баланс и $6 начисляются на бонусный баланс. Дополнительно Вы получаете 10 бонусных минут для звонков в Beeline Россия. Срок жизни предоставленных бонусных услуг и минут - 30 дней со дня пополнения. Бонус доступен для всех тарифов предоплатной системы расчетов. Предоставленные денежные бонусы можно тратить на любые звонки и SMS по Узбекистану, на абонентскую плату тарифов и услуг, а также на Интернет по цене Вашего тарифного плана. Проверить остаток бонусных средств можно через USSD - *106#, бонусных минут - *112#. При расторжении договора неиспользованные денежные бонусы абоненту не возвращаются. При пополнении номера в национальной валюте России деньги поступают на счет по курсу ЦБ РФ на день пополнения.
При новом подключении или переходе на тарифы «Status Silver+» или «Bir Oy» списание абонентской платы, предоставление пакета международных минут происходит пропорционально количеству оставшихся дней в календарном месяце. Код перехода на тариф «Bir Oy» для абонентов Наманганской, Самаркандской, Джизакской и Навоийской областей - *110*550#. Для остальных регионов - *110*559#. Для тарифов «Status Gold+» и «Status Platinum+» минуты для звонков в направлении Beeline Россия начисляются каждую ночь, при этом неизрасходованный остаток на следующий день не переходит. После окончания бонусных минут звонки по направлению Beeline Россия тарифицируются согласно тарифному плану. Акция с предоставлением международных минут действует до 31.12.2017. Услуги лицензированы. Услуги на территории Республики Узбекистан предоставлены ООО «Unitel». Система управления сертифицирована - ISO 9001:2008.

Beeline®

# Social Dances. Life in Dialogue



# Социальные танцы. Жизнь в диалоге

*Music originates dance – a little story we tell every time in a new, different way, never repeating ourselves. Dance produces special mood, encouraging the dancer to express their emotions solo or creating a dialogue between the partners. This can best be seen in social dances.*



*Музыка рождает танец – маленькую историю, которую мы рассказываем всегда по-разному, каждый раз по-новому и никогда не повторяясь. Танец создаёт особое настроение, выражает эмоции соло или рождает диалог между партнёрами. Это особенно ярко проявляется в социальных танцах.*

*Dilara Ablazova, dancer, teacher of salsa and bachata, one of the initiators of the OneDanceLove project:*

"As a form of communication, dance impacts life. I'm sure every person going in for social dances can say they have improved his or her life. The body has become more flexible, walk and movements easier and, most importantly, the attitude towards oneself, other people and life in general has changed."

WHAT IS SOCIAL DANCE

Social dance is the type of dance any person can perform for pleasure and communication. Most of social dances require two participants, and their most valuable feature is that people can dance them with different partners. Salsa, bachata and kizomba are the most popular from the long list of social dances.

*Salsa.* This dance is rooted in the Cuban culture and filled with the warmth and brightness of the Caribbean sun. "Salsa" translates from Spanish as "sauce" and the dance truly resembles hot and spicy sauce prepared from a wide range of ingredients: the music and movements of salsa are a mixture of the Cuban dream, African beats, rumba and jazz.

*Bachata.* This sensitive and romantic dance to gentle and ringing music narrating about love was born in the Dominican

*Диляра Аблязова, танцовщица, преподаватель сальсы и бачаты, одна из создателей проекта One Dance Love:*

– Танец, как форма общения, влияет на жизнь. Наверняка каждый, кто когда-то пришёл в социальные танцы, может сказать, что они изменили его жизнь к лучшему. Стало пластичнее тело, изменилась манера двигаться, ходить, а ещё изменилось отношение к жизни, окружающим и себе самому.

ЧТО ТАКОЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ТАНЦЫ

Социальными называют танцы, которыми может заниматься любой желающий для удовольствия и общения. В основном они парные, и ценны умением танцевать с разными партнёрами. *Сальса, бачата, кизомба* – самые популярные из длинного перечня социальных танцев.

*Сальса.* Танец, корнями уходящий в культуру народов Кубы, наполненный яркостью и теплом карибского солнца. Сальса в переводе с испанского означает «соус», и танец действительно похож на острый, горячий соус, в котором множество разных ингредиентов: в музыке и движениях танца смешиваются кубинская ночь и африканские ритмы, румба и джаз.

Social dances improve the dancer's life. Their body becomes more flexible, their walk and movements easier and their attitude towards themselves and life changes.

Социальные танцы меняют жизнь танцоров к лучшему. Меняется не только пластика тела, манера двигаться и ходить, но и отношение к жизни.





Relationships in the dancing couple are what forms the beauty of a dance, even if that couple united for only one performance.

На красоту танца влияют взаимоотношения, которые рождаются в паре, даже если пара сложилась только на время одной мелодии.

Republic. Bachata gained the world-wide popularity in the late 20th century.

*Kizomba.* Kizomba is another social dance that originated in Angola and was reinvigorated in Portugal. Kizomba is a smooth dance without sharp movements, with a great focus on the plasticity of the female partner's body.

Improvisation is the core of all social dances.

*Sergey Kirgizov, dancer, teacher of social dances:*

"Twenty years ago there lived in Tashkent a young man from Costa Rica named Jorge Artavia. He had a dream to acquaint people with the interesting world of salsa. Jorge began teaching this dance to all who wanted it, and very soon he initiated the organization of the first salsa parties. After his departure his followers took up the idea, and the salsa movement in Tashkent continued to grow slowly.

In 2010 the second wave of social dances rose, and Tashkent saw new types of salsa and other dances. In 2011 the first salsa festival, Mambo Tribe, was organized in the Uzbek capital to become immediately an international event, as it brought together dancers and teachers from Uzbekistan, Kazakhstan and Russia."



## THE MEANING OF SOCIAL DANCE

Instead of having definitely structured movements, social dances offer a set of fundamental rules used as a basis for improvisation. The movements are defined through music, beat, the melody's mood, singer's voice and the ability of dancers to interpret the music's accents in such a way as to make it blend into a single whole with the dance.

Relationships in the dancing couple are what forms the beauty of a dance, even if that couple unites only for one performance.

*Бачата.* Чувственный и романтичный танец под нежную, звенящую музыку, поющую о любви, родился в Доминиканской Республике. Танцевать бачату во всём мире стали в конце прошлого века.

*Кизомба.* Один из социальных танцев, берущий своё начало в Анголе и получивший новое дыхание в Португалии. Кизомба – танец плавный, без резких движений, с большим вниманием к пластике тела партнёрши.

Все направления социальных танцев построены на импровизации.

*Сергей Киргизов, танцор, преподаватель социальных танцев:*

– Двадцать лет назад в Ташкенте жил парень из Коста-Рики, Хорхе Артавиа. У него была мечта – познакомить людей с интересным миром сальсы. Хорхе начал учить желающих танцевать, и совсем скоро с его подачи в Ташкенте появились первые сальса-вечеринки. После отъезда Хорхе танец подхватили его последователи, и сальса-движение в Ташкенте жило и потихоньку росло.

В 2010 году пошла вторая волна социальных танцев, в Ташкент пришли новые направления сальсы и других танцев, и в 2011 году состоялся первый сальса-фестиваль Mambo Tribe, сразу же приобретший статус международного, так как объединил в себе танцоров и преподавателей из Узбекистана, Казахстана и России.

## В ЧЁМ СУТЬ СОЦИАЛЬНОГО ТАНЦА

В социальных танцах нет жёсткой структурированности движений, но есть базовые правила, основы, из которых вырастает букет импровизаций. Движения определяются музыкой, ритмом, настроением мелодии, голосом певца и умением танцоров обыграть

Social dance does not contain studied combinations of movements, and within the couple the man's ability to lead and the woman's to follow come to the foreground. The male partner is the leader: he invents the movements, guides his partner and, without forgetting to dance, watches that they don't collide with other couples.

The female dancer follows her partner: her task is to "hear" what he wants to communicate to her with his movement and to embellish the dance with her personality. To understand her partner, often an unfamiliar person, without words by merely feeling the barely perceptible impulses of his body and hands, without breaking the harmony, is a difficult role.

### SOCIAL DANCES IN TASHKENT

The tradition of inviting teachers of social dances is still alive in Uzbekistan today. Since the formation of the social dance community in Tashkent a number of salsa, bachata and kizomba dancers famous in the former USSR countries and abroad have visited the Uzbek capital to give master classes. Dancers from Tashkent take part in various international festivals, such as Hot Winter in Siberia (Russia), Berlin Salsa Congress (Germany), Istanbul Salsa Congress (Turkey) and others.

The social dance community in Tashkent continues to grow. The Salsa.Tashkent group in Facebook numbers over 1,800 subscribers. More and more novices come to the parties. The OneDanceLove joint dance project involves teachers and activists from several dance studios in Tashkent, such as DLUX, Wellness Sport Club and Dance Territory. The TDS studio organizes competitions in ballroom and social dances in cooperation with the Federation for Dance Sport of Uzbekistan on a regular basis.

акценты музыки так, чтобы сделать её единым целым с танцем.

На красоту танца влияют взаимоотношения, которые рождаются в паре, даже если пара сложилась только на время одной мелодии.

В социальном танце нет заученных связок, и важным становится умение партнёра вести, а партнёрши – следовать. Партнёр продумывает движения, ведёт партнёршу, не забывает танцевать сам, и ещё следит за тем, чтобы не допустить столкновения с другими парами.

Партнёрша в танце идёт за партнёром, её задача – «услышать» то, что он хочет передать ей движением, и украсить собой танец. Не самая простая роль – без слов понимать партнёра, часто незнакомого, чувствуя малейшие импульсы его тела и рук, чтобы не нарушить гармонию.

### СОЦИАЛЬНЫЕ ТАНЦЫ В ТАШКЕНТЕ

Традиция приглашать преподавателей социальных танцев осталась и по сей день. С начала создания сообщества социальных танцев в Ташкенте город посетили с мастер-классами известные в СНГ и за его пределами танцоры сальсы, бачаты и кизомбы. Ташкентские танцоры регулярно участвуют в международных фестивалях: Hot Winterin Siberia (Россия), Berlin Salsa Congress (Германия), Istanbul Salsa Congress (Турция) и других.

Сообщество социальных танцев в Ташкенте продолжает расти. Группа Salsa.Tashkent в Facebook насчитывает свыше 1800 подписчиков. Вечеринки посещают всё больше новичков. В совместный танцевальный проект One Dance Love объединены преподаватели и активисты нескольких танцевальных студий Ташкента – DLUX, Wellness Sport Club, Dance



Social dance is accessible to all kinds of people. Regardless of their age, weight, height and dancing skills.

Социальные танцы доступны всем. Независимо от возраста, веса, роста, прежней танцевальной подготовки.





Almost every dance school in Tashkent teaches these dances, and recently a new school has been opened in Samarkand.

*Rafael Sadekov, dancer, teacher of zumba and salsa:*

"The ability to trust your dancing partner, understand him or her without words, take up his or her impulses creating together a uniform dance pattern, in ordinary life yields more self-confidence, improves communicative skills and eliminates fears and distrust of the world around you."



## WHO CAN DANCE

Social dance is accessible to all kinds of people. Regardless of their age, weight, height and dancing skills. To do it, you do not need special outfit, nor do you have to take part in competitions and care how the referee estimates your performance. All you need is a desire to dance and persistence in achieving your goal.

Social dances are like people – so different. What unites them are music, emotions within the couple and the rising dialogue. Popular in almost every country in the world, these dances tend to absorb various aspects of culture and human relations.

As in other cities and countries, the dancing community in Tashkent unites different people from different age groups, occupations and social strata. You can see dancing doctors, journalists, programmers, engineers, accountants, writers and teachers: professional and social inequalities do not matter in dance – as a universal language music builds a dialogue and teaches to understand each other without words.

*Raisa BOGDANOVA*

Territory. Студия TDS совместно с Федерацией танцевального спорта Узбекистана регулярно проводят соревнования по спортивным бальным и социальным танцам.

Почти в каждой танцевальной школе города преподаются эти танцевальные направления, а недавно открылась школа и в Самарканде.

*Рафаэль Садеков, танцор, преподаватель зумбы, сальсы:*

– Умение доверять партнёру в танце, прислушиваться к нему, понимать без слов, подхватывая его порывы, создавая совместный рисунок танца, в обычной жизни приводит к тому, что растёт уверенность в себе, становятся лучше навыки общения с другими людьми, исчезают страхи и недоверие к окружающему миру.

## КТО МОЖЕТ ТАНЦЕВАТЬ

Социальные танцы доступны всем. Независимо от возраста, веса, роста, прежней танцевальной подготовки. Для этого не нужны специальные костюмы, не обязательны поездки на соревнования, не имеет значения и судейская оценка. Нужно только желание танцевать и упорство в достижении цели.

Социальные танцы, как и люди, – очень разные. Объединяет их музыка, эмоции и рождающийся в паре диалог. Популярные почти в каждой стране мира, эти танцы вбирают в себя особенности культуры и человеческих взаимоотношений.

Танцевальное сообщество в Ташкенте, как и в других городах и странах, объединяет множество людей, разных по возрасту, опыту, профессиям и статусу. Танцуют врачи, журналисты, программисты, инженеры, бухгалтеры, писатели, учителя – в танце не важны профессиональные и общественные различия – музыка, как всеобщий язык, строит диалог и учит понимать друг друга без слов.

*Раиса БОГДАНОВА*



UZBEKISTAN

*Symbol of the magic East*



3-5 October, Tashkent, Uzbekistan

Ташкентская Международная
Туристическая Ярмарка

# TITF 2017

Tashkent International
Tourism Fair

# 3-5 OCTOBER 2017

## TASHKENT, UZBEKISTAN

## TOURISM on the SILK ROAD

## ТУРИЗМ на ШЕЛКОВОМ ПУТИ

23-я Ташкентская Международная Туристическая Ярмарка 2017

**www.uzbekistan.travel**

**www.tourfair.uz**

Pulsar
GROUP BREWERY



# СВЫШЕ 130 ЛЕТ ЧЕШСКИХ ТРАДИЦИЙ



Более 130 лет назад началась история завода «Pulsar Group Brewery» , когда в 1885г. европейские архитекторы и строители, во главе с немецким предпринимателем Отто фон Бараем, построили и открыли первый завод по производству напитков в сердце Центральной Азии - городе Самарканде.

Следуя давним европейским традициям приготовления пенного напитка, завод был оснащен передовым для того времени оборудованием, а обнаруженный в 1886 году источник минеральной воды на территории предприятия обогатил вкус чешского напитка неповторимым местным колоритом.



Самаркандская минеральная вода, которой богат край,- легендарна, так как всё, что приготовлено на этой воде, имеет неповторимый утонченный вкус. Неспроста люди приезжали к Самаркандским источникам со всего Узбекистана, чтобы вкусить и понять, какой должна быть настоящая минеральная вода!

Начиная с 1925 года, под пристальным вниманием лучших чешских специалистов, завод по праву считался первым на территории республики, за что и получил название — «Самаркандский пивоваренный завод №1».

В 2005 году, в результате слияния «Пивзавода №1» и узбекско-чешского предприятия «Самарканд Прага», на свет появилось СП «Pulsar Group Brewery».

Мы прошли долгий путь, менялись эпохи и люди, однако неизменным всегда оставалось наше отношение к работе и неподдельный вкус традиционного чешского напитка.



# OVER 130 YEARS OF CZECH TRADITIONS

The history of "Pulsar Group Brewery" started 130 years ago when in 1885 architects and builders from Europe were commissioned by the German entrepreneur Otto von Barei to build the first beverage production in the city of Samarkand, the heart of the Central Asia. Following the age-old traditions of European brewing industry, the factory was fitted with contemporary equipment. The mineral water spring discovered in 1886 on the territory of the factory has infused the taste of the Czech drink with its inimitable local flavour.

Samarkand is a region abundant with sources of the legendary mineral water which gives all the products made with it a unique and subtle taste. It is surely no coincidence that people from different parts of Uzbekistan used to come to Samarkand springs to try and learn what real mineral water should be like!



Starting from 1925, the Samarkand beverages factory supervised by Czech specialists has been rightly regarded the first in the Republic and was subsequently named the "Samarkand Brewery №1".

In 2005 "The Brewery № 1" merged with the Uzbek-Czech "Samarkand-Prague" JV to form a new Joint Venture "Pulsar Group Brewery"

We have passed a long way full of changes and challenges, but our commitment and the unique taste of the traditional Czech drink have remained the same.



Pulsar GROUP BREWERY

Услуги лицензированы



Oleg Zolotikh

# Punk Rock with the Grin of the Cheshire Cat



# Панк-рок с улыбкой Чеширского Кота

*Punk band Тупратикон'S (Tupratikon'S) has been on the Uzbek stage for over 18 years. Their concerts are always a grand event. Not only because they are rare, but also because they are worth seeing. The band's frontmen, Ruslan Kurtveliyev (Fox) and Askar Urmanov (Azef), passed the age of many-colored Mohawk, but, grinning like Cheshire cats, they continue to create musical performances that demonstrate authentic artistic freedom, which is also freedom from stereotypes.*



*Fox*



*Azef*

*Панк-группа «Тупратикон'S» на узбекской сцене восемнадцать лет. Их концерты – всегда событие. И потому, что редки, и потому, что стоит увидеть. Её фронтмены Руслан Куртвелиев (Фокс) и Аскар Урманов (Азеф) перешагнули возраст разноцветных ирокезов, но с улыбкой Чеширского Кота продолжают создавать музыкальный перфоманс, который демонстрирует подлинную творческую свободу, в том числе от стереотипов.*

## INTRO

*Fox:* It all began in a company of people, who used to gather in the so called Broadway (Sayilgoh Street in Tashkent's centre) in the mid-1990s. All of us liked to listen to doom metal and rock band Sepultura. Teenagers easily take to hard music – they always 'suffer'. Offspring became a godsend in this sea of dark mood – a cheerful music inspiring one to live on! I was so touched I was dancing with a tape recorder on a piece of waste ground. It was snowing. People looked out of their windows. It was actually my first performance.

Askar belonged to the same company. He looked like a fisherman – a raincoat, hat and backpack. He was studying then at the Benkov School of Fine Art, where I entered one year later.

*Azef:* There were a number of subcultures at the Benkov School: rappers in broad trousers and the word 'onyx' on their T-shirts, a heavy metal fan – tall, black and unsociable. My mates organized a band and I was writing lyrics. My words matched punk music best. Our first concert was also in the punk rock style – in an unused movie theatre. That band had their own musicians and vocalist, and we came just as a support team. Fox had long hair, on his head he wore a papakha made of a coat collar and tied with a red ribbon. I made two ponytails on my head, put on a white coat – a bearded nurse.

## VERSE

*Fox:* For the first time we performed under the name of Тупратикон'S at the Flower Children music festival in Tashkent in 1999. We had quarreled at the rehearsal because of a burnt out amplifier. And we decided to make a show. Using hair spray we turned my long hair into a series of 30-centimetre spikes. To get to the concert we had to ask our female friend to catch a taxi, after which we jumped in and said we would not get out.

## INTRO. ВСТУПЛЕНИЕ

*Фокс:* Всё началось с компании, которая в середине 90-х «тусовалась» на так называемом «Бродвее» (улица Сайилгох в центре Ташкента). Там все слушали дум-металл и группу Sepultura. У подростков же тяга к тяжёлой музыке: они всегда «страдают». Среди этого мрачного настроения открытием стал «Offspring» – весёлая музыка, под которую хочется жить! Меня так «проняло», что ночью танцевал на пустыре с магнитофоном. Шёл снег. Люди выглядывали из окон. По сути, мой первый перфоманс.

Аскар из той же компании. Он был похож на рыбака – в плаще, шляпе и с рюкзаком, и тогда уже учился в «Бенькова», художественном колледже, куда и я поступил год спустя.



Oleg Zolotikh

The band Тупратикон'S (Tupratikon's) is 18. And we are 18. We only look like men in our forties.

Группе «Тупратикон'S» – 18 лет. И нам 18. Только со стороны мы – взрослые мужчины за 40.

*Azef:* We realized it would be a failure, so we decided to make noise. Fox was shouting and I was running about the stage. Our band-mates did what I was doing and everyone from time to time shouted something into the mic. I don't know why, but we got famous. People in the streets would shout "meow-meow-meow." All thought we had been stoned or under the influence. But in fact we were just enjoying the process. We liked making shows, and so we even organized an acoustic performance with a violin and guitar.

*Fox:* I pretended to be a blind man playing the cello and in appropriate moments I was just hooting heavily "ho-o-o-o." The guitarist wrapped in a yellow piece of cloth was saying he was a cheese-man.

CHORUS

*Fox:* We could hardly sing and play instruments. In the beginning we thought: ok, we can't hit the right notes or follow the right rhythm, but we manage to sing anyway. Askar has a good voice

*Азеф:* В «Бенькова» было много разных субкультур: рэперы в широких штанах и надписями «Оникс» на майках, металлист – высокий, чёрный и малообщительный. Мои знакомые собрали группу, и я писал тексты. Они хорошо ложились только на панк. Первый концерт был тоже в стилистике панка – в заброшенном кинотеатре. В той группе были свои музыканты и вокалисты, а мы пришли как группа поддержки. У Фокса были длинные волнистые волосы, на голове – папаха из воротника от пальто, перевязанная красной лентой. А я сделал себе два хвостика и надел белый халат – бородатая медсестра.

VERSE. КУПЛЕТ

*Фокс:* Как группа «Тупратикон'S» впервые мы выступили на ташкентском музыкальном фестивале «Дети цветов» в 99-м. На репетиции разругались, сгорел усилитель. И мы решили делать шоу. На моих длинных волосах «налакировали» 30-сантиметровые «иглы». Чтобы мы оказались на кон-

Relisa Granovskaya



* tipratikan (Uzbek) – hedgehog.

Oleg Zolotikh





Oleg Zolotikh





and an ear for music, but no sense of rhythm. I, on the contrary, feel rhythm but can't hear or sing. When our musicians ask me which is a better way to play, I cannot hear the difference. So they like to rehearse with me and don't like to do it with Askar. As a result, one song is often arranged in many ways.

*Azef:* I can hear when I sing a wrong note. But my ear is not strong enough to help me sing a right note. This is the reason why Тупратикон'S lineup often changes. Many of our former musicians departed to organize their own bands. Monno and Festa Mortiria are among them.

*Fox:* We are always arguing if we are punk rockers or not. Once I even took an apple from a rubbish bin to prove I am a real punk. Then, in the 1990s, it seemed punk rock would grow popular in Uzbekistan, too. But it never did. All punk bands are absolutely different – it is easy to say it if we compare Sex Pistols, Offspring and Grazhdanskaya Oborona (Civil Defense). There was also a band called Pyaty Tramvay (The Fifth Tram). Then the pop punk band Iknayt was formed alongside others.

*Azef:* to be punks you don't need to stub out cigarettes against each other or hang out at dumps. We like to think about Тупратикон'S as more a psychedelic band. This is also kind of

церте, ловила такси наша подруга, а мы запрыгнули и сказали, что не выйдем.

*Азеф:* Понимали, что однозначно провалимся, поэтому решили пошуметь. Фокс начал орать, а я бегал по сцене. В итоге вся группа повторяла за мной и периодически все орали в микрофон. Непонятно почему, мы прославились. На улице кричали «мяу-мяу-мяу». Все подумали, что мы были под кайфом или под градусом. А на самом деле просто получали удовольствие от процесса. Делать шоу понравилось, мы провели ещё и акустический концерт со скрипкой и гитарой.

*Фокс:* Я изображал слепого, играющего на виолончели. В нужные моменты протяжно гудел: «у-ууууу». А гитарист, замотанный в жёлтую материю, говорил, что он человек-сыр.

CHORUS. ПРИПЕВ

*Фокс:* Мы плохо умели играть и петь. Вначале думали: да, не попадаем в ноты и в ритм, но поём же. У Аскара есть слух и голос, но нет чувства ритма. А у меня чувство ритма, но ни слуха, ни голоса. Когда музыканты предлагают, как лучше сыграть, я не слышу разницы. Поэтому со мной репетировать

Fox was shouting and I was running about the stage. Our band-mates did what I was doing and everyone from time to time shouted something into the mic.

Фокс начал орать, а я бегал по сцене. В итоге вся группа повторяла за мной и периодически все орали в микрофон. Непонятно почему, мы прославились.



Oleg Zolotikh





Relisa Granovskaya

punky. Apart from running a band, we are engaged in serious occupations ordinary adult people are. I work at a theatre, and Ruslan is a television man.

AD LIBITUM

*Azef:* We have existed as a band for 18 years, but we haven't produced a single album. We happened to get acquainted with a Frenchman who was a fan of punk music and was collecting records from countries few people in Europe knew about. When in Tashkent, he heard about us and included our music in his collection. That became Тупратикон'S's only official record. We can't produce an album for ourselves. We have no time. We began filtering our repertoire and selected over 100 songs – about four albums.

*Fox:* We often argue about concepts and design and once we even divided into two bands. As the Star Wars movie was very popular at the time, they were named Attack of the Clowns and Ghostly Attack of Molecular Zen. It sounded quite marasmic. We are actually good at inventing band names and song titles. Even if these songs and bands do not yet exist.

любят, а с Аскаром нет. В результате у одной и той же песни множество аранжировок.

*Азеф:* Я слышу, когда не попадаю в ноты. А вот слуха, который помог бы попадать в ноты, у меня нет. Естественно, из-за этого состав «Тупратикон'S» часто меняется. Многие знакомились и создавали свои группы. Так появились команды «Monno», «Festa Mortiria».

*Фокс:* Мы всегда спорим, панки мы или нет. Как-то я даже съел яблоко из мусорки – чтобы доказать, что я настоящий панк. Тогда, в 90-е, казалось, что панк и здесь станет модным. Но не случилось. Все панк-группы очень разные – сравнить хотя бы «Sex Pistols», «Offspring» и «Гражданскую оборону». В Узбекистане был «Пятый трамвай». Потом появились «Икнайт» – поп-панк и другие.

*Азеф:* Не обязательно тушить друг о друга бычки или лазить по свалкам, чтобы быть панками. Нам нравится думать, что «Тупратикон'S» больше на стороне психоделики. И в этом тоже есть свой панк. Помимо группы у нас серьёзная взрослая работа. Я служу в театре, а Руслан работает на телевидении.

We like to think about Тупратикон'S (Tupratikon's) as more a psychedelic band. This is also kind of punky.

Нам нравится думать, что «Тупратикон'S» больше на стороне психоделики. И в этом тоже есть свой панк.

*Azef:* The band Тупратикон'S is 18. And we are 18. We only look like men in our forties. From time to time we conclude that we can move no further. Our band is a zombie. We can say that we disbanded in the very first year, and for the rest of the time we have been attempting to reanimate the band.

*Fox:* We even gave a farewell performance at Ilkhom Theatre. From the stage we said goodbye to our fans and told them we were disbanding. But, before our listeners went out into the hall, we decided to reunite and gave one more performance right there. This year we will participate in the closing section of IlkhomRockFest and then go to the Eastern Tunes Festival in Czech Republic. We told our fans honestly that they might never see Тупратикон'S on stage again: by that time we could be retired.

*Oksana YEVDOKIMOVA*

Oleg Zolotikh



AD LIBITUM. ИМПРОВИЗАЦИЯ

*Азеф:* Мы существуем 18 лет и не выпустили ни одного альбома. Как-то познакомились с французом – фанатом панка, который коллекционировал записи групп из стран, о которых в Европе тогда почти ничего не знали. Приехав в Ташкент, услышал о нас и включил в сборник. Это единственная официальная запись «Тупратикон'S». Самим сделать альбом не выходит. Нет времени. Начали фильтровать репертуар, набралось больше ста песен – альбома на четыре.

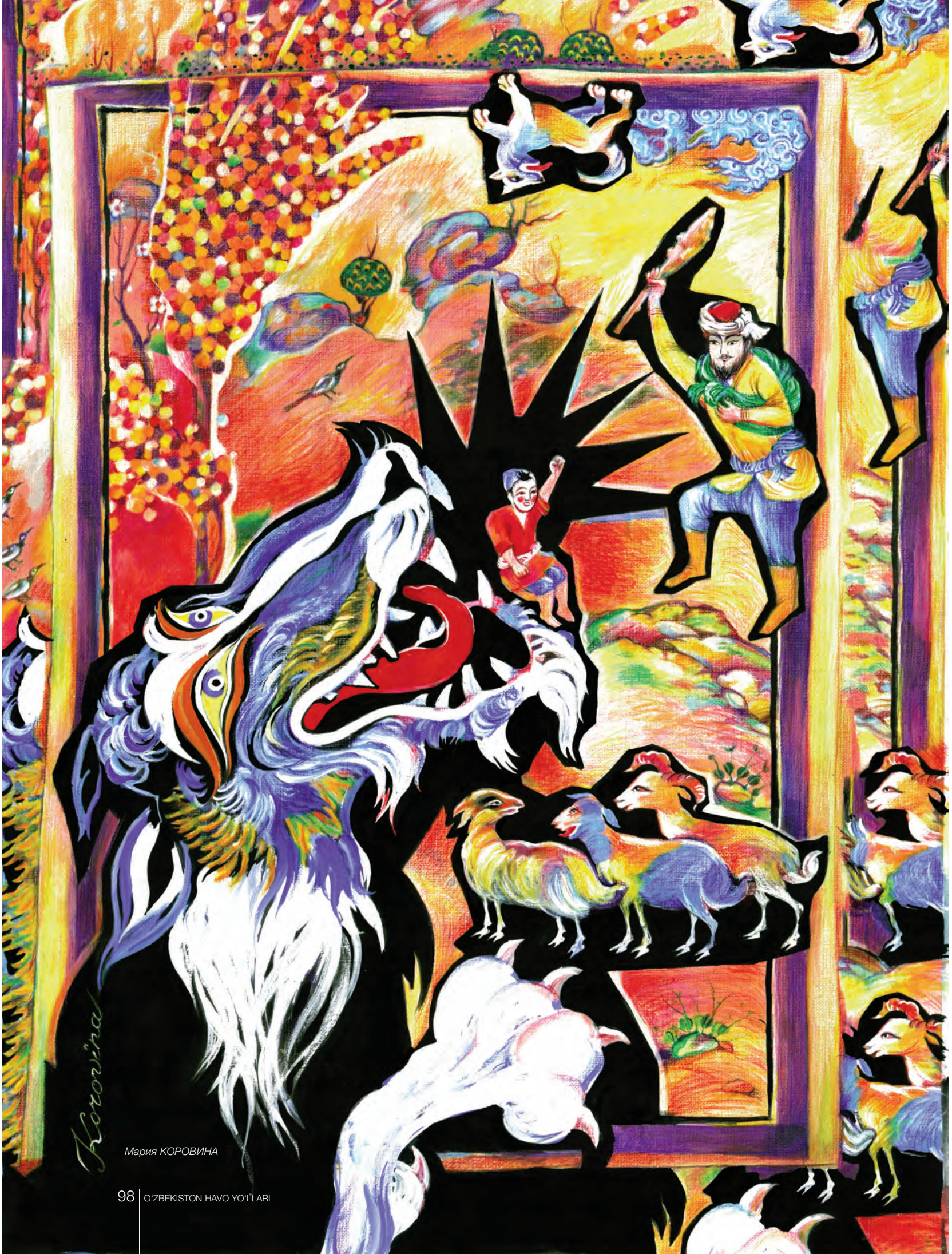
*Фокс:* Часто спорим по поводу концепции и оформления и как-то даже разделились на две группы. На волне популярности «Звёздных войн» назвались «Атака клоунов» и «Призрачная атака молекулярного дзен-буддизма». Звучало достаточно маразматично. У нас хорошо получается придумывать названия групп и песен. Даже которых нет.

*Азеф:* Группе «Тупратикон'S» – 18 лет. И нам по 18. Это только со стороны мы – взрослые мужчины за 40. Мы периодически решаем, что дальше нельзя. Наша группа – зомби. Можно сказать, что мы распались в первый год, а всё остальное – попытки реанимации.

*Фокс:* У нас даже был последний концерт в театре «Ильхом». Попрощались со сцены и сказали, что распадаемся. А пока зрители поднимались в фойе, решили, что воссоединяемся – и дали ещё один концерт прямо там. А в этом году опять выступаем на закрытии IlkhomRockFest, потом едем в Чехию на фестиваль «Eastern Tunes». Мы честно сказали зрителю, что следующее появление «Тупратикон'S» на публике может и не состояться – к тому времени успеем уже выйти на пенсию.

*Оксана ЕВДОКИМОВА*





*Мария КОРОВИНА*

# Нохот-палван. Богатырь с горошинку

*Было это иль не было, трусливые ли смелые,*
*Были волки бегунами, были лисы поварами,*
*Ворон был советчиком, воробей наветчиком.*

### ЗЕМЛЕВЛАДЕЛЕЦ МУШТУМ-БАЙ

Жил в давние времена один богатый и жестокий землевладелец по имени Муштум-бай. Много полей в округе принадлежало ему. У кого-то Муштум-бай с помощью своих вооружённых наёмников отобрал семейный надел земли силой, у кого-то забрал за надуманные долги. Поневоле каждый год сотни и тысячи издольщиков брали у бая землю во временное пользование.

С ранней весны и до глубокой осени трудились они на землях Муштум-бая. Они вспахивали многие и многие десятины арендованной байской земли, засевали – кто пшеницей, кто хлопком, кто кукурузой. Всё лето проводили дехкане под палящим солнцем, окучивая и поливая посевы. А когда приходило время урожая, то три четверти собранного им приходилось отдавать Муштум-баю в качестве платы за аренду. Три из четырёх початков кукурузы – баю. Три из четырёх коробочек хлопка – баю.

Так богател Муштум-бай, наполняя серебряными и золотыми монетами сундучки в тёмном подвале своего охраняемого стражей дома. Работники же его едва-едва сводили концы с концами.

### НЕПОЛНОЕ СЧАСТЬЕ ТУЛЯГАНА И БАШОРАТ

Из собранных двухсот мешков зерна сто пятьдесят отвозил Муштум-баю и дехканин по имени Туляган, оставляя себе только пятьдесят мешков. Часть своей пшеницы Туляган перемалывал в муку, часть продавал или выменивал на базаре на продукты и вещи, необходимые в хозяйстве, которое он вёл со своей женой Башорат.

Жили Туляган и Башорат не так чтобы богато, но в мире и согласии. Любили друг друга и всячески во всём поддерживали. Башорат обязательно принесёт в поле сытный обед в объёмном горшочке, в котором еда сохраняет свой вкус и тепло. А на вечер всегда приготовит какое-нибудь любимое мужем блюдо из того, что есть в доме. Туляган, какой бы уставший он ни вернулся с полевых работ, обязательно чего-нибудь по хозяйству починит, соберёт или наладит, чтобы жене было легче.

Всё бы хорошо, да вот только не было у них детей. Потому нет-нет и взгрустнёт незаметно от мужа Башорат. Так проходили год за годом.

### ВИЗИТ ТАИНСТВЕННОГО ГОСТЯ

Однажды, в дождливый осенний вечер, в маленькую, никогда не запиравшуюся деревянную калитку их дома постучали. Туляган поспешил узнать, кто пришёл в такую непогоду. На пороге стоял статный высокий седобородый старец в промокших чалме и халате, с длинным дорожным посохом в руке.

– Мир вашему дому, хозяева, – вежливо поприветствовал он дехканина. – Пустите старика укрыться от непогоды.

– И вам здравствовать, дедушка! – ответил Туляган. – Проходите, пожалуйста. Мы как раз с женой чай собирались пить.

Дехканин провёл путника в дом, помог снять намокшую одежду и пригласил к дастархану. Спорая Башорат тем временем вскипятила чай. Она подала к столу чайник крепкого горячего чёрного чая с лепёшками из собственной муки, душистый мёд и пиалу с каймаком из молока своей коровы.

– Угощайтесь, дедушка, – говорит Башорат, протягивая пиалу чая. – Устали, наверное, с дороги.

Тихо шумел за окном дождь, а в домике Тулягана и Башорат кипел самовар и мирно текла беседа за скромным угощением. Мудрый старец расспрашивал пару об их житье-бытье, понимающе кивал услышанному и сам рассказывал об увиденном в дальних странах, о морях и океанах, горах и лесах. Так незаметно наступила ночь. Гостю постелили самые лучшие одеяла и постельное бельё, дали новые удобные подушки.

Туляган отправлялся на поле затемно. Каково же было его удивление, когда он увидел, что дедушка уже убрал свою постель, умылся, расчесал пышную бороду и был готов отправиться дальше в путь.

– Ну, мне пора идти. Много на земле мест, где меня ждут. Спасибо вам за приют и угощение.

Башорат на эти слова только руками всплеснула:



*Алишер АЛИКУЛОВ*

– Даже и не думайте – никуда мы вас без завтрака не отпустим!

Накормила она плотным завтраком и мужа, и старика-странника, да ещё дала дедушке в дорогу узелок с лепёшками и домашним изюмом. Растроганный заботой совершенно незнакомых вчера ещё людей, старик дал благословение бездетной паре:

– Да исполнится ваша самая заветная мечта, добрые люди!

Сказал так, пожал им обоим руки на прощание удивительно мягким рукопожатием и ушёл. Причём, казалось бы, вот только что он был тут, а уже через мгновение лишь силуэт шагающего старца еле виднеется вдали.

– Ты думаешь о том же, что и я? – спросил жену Туляган.

– Да, – тихо ответила Башорат. – Он и вправду так похож на святого покровителя всех людей Хазрата Хизира.

## РОЖДЕНИЕ НОХОТ-ПАЛВАНА

Был ли улыбчивый странник легендарным покровителем всех нуждающихся Хазратом Хизиром или нет, но весной сбылась самая заветная мечта Тулягана – Башорат родила сына. Мальчик родился таким крохотным, что родители назвали его Нохот – Горошина.

Для родительской любви размер, цвет волос, глаз или кожи родного ребёнка не имеют абсолютно никакого значения. Башорат и Туляган души не чаяли в маленьком Нохоте. А он рос весёлым, рассудительным и крепким мальчуганом.

Уже через короткое время Нохот удивлял тем, что сноровисто помогал матери выполнять всю работу по дому. Посмотрел, как она двор поливает и подметает, а назавтра уже сам всё польёт и подметёт. Сегодня помогает отцу поленья складывать, а завтра уже сам дров нарубит. Так же ловко он научился и морковь к плову нарезать, и корову подоить. Удивительное дело, силы в крохотном мальчике было столько, сколько не во всяком взрослом мужчине есть: и воды натаскает, и тесто замесит. Потому вскоре и родители, и соседи стали называть мальчика Нохот-палван, что означало Горошинка-богатырь.

Но каким бы Нохот-палван ни был сильным, мать боялась отпускать его, такого крохотного, со двора. Башорат сама ходила далеко за селение относить обед мужу.

## НОХОТ-ПАЛВАН ОТНОСИТ ОТЦУ ОБЕД

Как-то Башорат приболела. Нохот-палван заботливо укутал маму и не позволил ей выполнять никакой работы. Сам всё дома привёл в порядок, прибрался, покормил домашнюю скотину. Сам накрошил соломкой морковь, порезал кружками лук, прочистил и промыл рис, сам мяса порезал и приготовил на очаге такой ароматный и вкусный плов, какого даже багдадский калиф наверняка никогда не ел.

Мать попыталась встать с постели.

– Пойду я, отнесу твой чудесный плов отцу, а то как же он сможет без обеда до позднего вечера проработать?

– Мама, что вы! Я сам быстренько сбегаю к папе и отнесу горшочек с едой. – Остановил мать Нохот-палван. И, увидев тревогу в её глазах, успокоил:

– Вы, мамочка, за меня совершенно не беспокойтесь! Побегу быстрее ветра и сразу домой вернусь, хорошо?

Башорат уже знала, какой замечательный силач её Нохот-палван, но всё же волновалась, впервые отпуская мальчика одного.

Маленький же богатырь, долго не мешкая, наполнил горшочек горячим рассыпчатым пловом, аккуратно прикрыл парой лепёшек, плотно завязал в узелок, поставил горшок на голову и….

Мать и глазом моргнуть не успела, как Нохот-палван помчался по улочке. Не просто так бежит мальчик, он ещё и песней себя подбадривает:

*Я бегом бегу к отцу!*
*Вкусный плов ему несу!*
*А пока он будет есть,*
*Я с работой помогу!*

Встречные же односельчане удивляются. Им-то Нохот-палван не виден из-под узла с едой. Смотрят: несётся по улочке узелок с пловом и песенки распевает!

К полудню Туляган, который с самого рассвета работал в поле, уже успел проголодаться. Нет-нет, да и взглянет на тропинку: не спешит ли в нему с узелком его любимая Башорат? Вдруг послышалась приближающаяся весёлая песенка:

*Я бегом бегу к отцу!*
*Вкусный плов ему несу!*
*А пока он будет есть,*
*Я с работой помогу!*

Смотрит Туляган и удивляется: по тропинке стремительно приближается знакомый узелок со знакомым горшком с едой, а из-под него слышится голос любимого сыночка, распевающего бодрую песенку.

– Папочка, здравствуйте, – громко воскликнул Нохот-палван и быстро накрыл скатерть с обедом для отца.

– Здравствуй, мой родной, – сказал Туляган. – Здравствуй, мой мальчик с большим отважным сердцем! Как же я рад тебя видеть! А что мама не пришла?

– Это я попросил у мамы разрешения принести вам обед, – не стал расстраивать папу Нохот-палван, уверенный, что до вечера мама хорошенько отдохнет и обязательно выздоровеет. И не удержался, чтобы не похвастаться: – Я сам плов сварил, папочка!

– Ай молодец, богатырь! Молодцу и семидесяти ремёсел мало, сынок. Чем больше будешь уметь, тем ярче и интереснее будет твоя жизнь.

Отец его сидел, ел плов и не знал, чему он радуется больше – восхитительному вкусу плова или тому, что его махонький мальчик такой самостоятельный и смышлёный. Поневоле у Тулягана на глаза навернулись слёзы счастья.

Пока отец ел плов, неугомонный его сын отправился прямиком к быкам, запряжённым в омач. Быки хорошо знали и любили хозяйского мальчика, который за ними ухаживал и всегда то угощал сладкой морковкой, то приносил кусок вкусной соли.

Нохот-палван взобрался старшему быку на голову и говорит:

– Дядюшка-бык, а дядюшка-бык! Пусть папа отдохнёт немного, а я с вами буду вспахивать поле дальше, хорошо?

Быки согласно покивали могучими головами. Нохот-палван перебрался на омач, чтобы он шёл ровно и на достаточной для сева глубине, и продолжил пахоту с того места, где остановил быков отец.

А Туляган видит, как быки начали пахать и уже ничему не удивляется, настолько он уверовал в силу и умение своего маленького богатыря. Дехканин не спеша доел плов, вновь восхитившись кулинарным умениям сыночка. Сыночек тем временем знай погоняет быков и пашет поле, борозду за бороздой. Отдохнул Туляган, аккуратно связал узелок и пошёл к быкам.

– Ой, спасибо, сынок! Теперь беги к маме. Я так понимаю, что Башорат места себе не находит, волнуется за тебя. Поспеши домой.

– Уже бегу, папочка! Ждём вас к ужину. – Мальчик снова взял узелок и побежал по тропинке.

## НОХОТ-ПАЛВАН ВСТРЕЧАЕТ ВОЛКА

Он бежит себе, а в это время голод выгнал одного старого волка с привычных ему предгорий ближе к полям, к пастбищам. Почуял волк дух человеческий, а самого человека не видит. Притаился у тропинки. Тут навстречу и выбегает Нохот-палван с узелком на голове. Волк кинулся к узелку – пустой горшочек. А под ним – человек. Волк его хвать зубами! Да не вышло! Наш маленький богатырь встал во весь рост в волчьей пасти точнёхонько между клыком и резцом. На счастье Нохот-палвана, у старого волка как раз в том месте недоставало зуба!

Волк трусит себе дальше, а Нохот-палван смотрит сквозь пасть на дорогу.

Видит зверь: впереди несколько барашков пасётся. Только волк стал подкрадываться к стаду, как Нохот-палван громко так закричит:

– Берегитесь! Волк к вам подкрадывается! Где вы, дяденька пастух? Волк хочет вашу овечку утащить!

Нохот-палван пусть и мал, а голос у него ого-го какой звонкий. На его зов выбежал пастух со здоровенной дубинкой и верными овчарками-волкодавами – еле-еле волк ноги унёс.

Волк понял, что с таким голосистым крикуном в пасти ему и мышки не поймать и решил избавиться от Нохот-палвана. Да не просто избавиться, а ещё и наказать за помощь чабану. Не тут-то было. Волк и выплюнуть пытался Нохот-палвана, и головой тряс так, что у него звёздочки перед глазами закружились. Маленький богатырь крепко держался за клык. Тут в нос волка залетела мошка и… Ка-а-а-а-а-к он чихнёт! Да так сильно, что Нохот-палвана будто ураганом унесло на сорок шагов вперёд. Рыщет волк глазами вокруг: нет нигде его громкого обидчика. Решил он больше не испытывать судьбу возле жилища людей и убрался поскорее в предгорья.

## СНОВА ТАИНСТВЕННЫЙ СТАРЕЦ

Волк ушёл, а Нохот-палвана ветром закинуло в глубокую яму. Только он пригорюнился и стал переживать за маму, одну оставшуюся дома, как над ямой возвысился силуэт седобородого старца в чалме.

– А ну-ка, кто тут у нас в яме поселился? – шутливо сказал он. – Да неужто сам знаменитый на всю округу Нохот-палван? – И протянул мальчику свой длинный дорожный посох. Маленький силач быстро выбрался по посоху наружу.

– Спасибо вам, дедушка, за помощь! Как же удачно, что вы тут оказались рядом! – Слова и вопросы сыпались как горох из взволнованного приключением с волком мальчика: – Откуда вы идёте? А куда вы направляетесь? Можно я вас домой приглашу и познакомлю с мамой? Как вас зовут дедушка, а….

Тут белобородый мудрец жестом остановил поток слов:

– Тише, тише! Иду я из Стамбула в Кашгар. А дома я у тебя уже был, спасибо. Передавай большой привет от меня маме Башорат и папе Тулягану. Кстати, вот твой узелок. Ты его, похоже, обронил по дороге. А зовут меня…

Тут поднялся сильный ветер и заглушил последние слова путника, который, казалось бы, вот только что был тут, а уже через мгновение только силуэт шагающего старца еле виднеется вдали.

Похлопал Нохот-палван удивлённо глазами, повертел головой по сторонам и припустил бегом скорее домой, к маме.

Башорат уже все глаза проглядела, ожидая сына у порога. И тут знакомая картина: узелок, быстро приближающийся к дому. Расцеловала сына Башорат, а он ей всё-всё-всё рассказывает: как папа похвалил плов, как он пахал поле, как ему повстречался волк… В этом месте мама испуганно вскрикнула и прижала руки к груди:

– Вот этого-то я и боялась больше всего!

– Не волнуйся, мама! Я и с волком управился, – успокоил Нохот-палван мать, поглаживая её натруженную ладонь. – Правда, потом я очутился в глубокой-преглубокой яме. Но выбраться оттуда мне помог один высокий седобородый старец. Он мне свой длинный дорожный посох протянул, и я по нему вскарабкался наверх.

– Говоришь, тебе помог статный высокий седобородый старец в чалме и халате и с длинным дорожным посохом? – задумчиво промолвила Башорат.

– Да, высокий и в чалме. Чуть не забыл! Он же мне сказал: «Передавай большой привет от меня маме Башорат и папе Туляган». А как его зовут я не расслышал. Мама, он сказал, что был у нас дома. А я почему не помню? Как его зовут?

– Никто не знает, как его зовут. Но мы так хотим верить, что это сам святой покровитель Хазрат Хизир приходил к нам.

Нохот-палван только на минуту задумался, а потом стал хлопотать и носиться по дому, приводя всё в порядок к возвращению отца с поля.

## БАЙ УЗНАЁТ ПРО НОХОТ-ПАЛВАНА

Летели день за днём, за ними бежали недели, месяц шёл за месяцем.

Настала осень. В полях созрела пшеница. За это время в селении уже все узнали об удивительном мальчике-богатыре размером с горошинку, о его необыкновенной силе, сноровке, сообразительности и кулинарном умении. Потому никто и не удивился тому, что Нохот-палван вышел с отцом в поле и жал пшеницу так, что и четверым лучшим жнецам за ним было не угнаться.

– А есть-то он тоже горазд, – смеялись земляки вечером в чайхане. – Видел, как он играючи два больших блюда-лагана с пловом «умял»? И куда только в него вмещается!

Разговор этот подслушал жестокий и коварный начальник стражи землевладельца Муштум-бая Элликбоши – пятидесятник по прозвищу Тулки-тумшук – Лисья морда. Решил Тулки-тумшук подсмотреть, как работает Нохот-палван. Наутро Элликбоши отравился на поля, которые Туляган арендовал у Муштум-бая.

Удивительное дело! На поле виден один Туляган, а пшеницу будто косят двое. Причём второго, который работает намного скорее, и не видно совсем: только скошенная пшеница ряд за рядом падает. Тут же байский кровавый помощник побежал докладывать своему хозяину. Так мол и так. Крохотный богатырь, работает за четверых, ест за двоих.

Задумался Муштум-бай. Может, арендную плату поднять Тулягану, раз у него такой работник теперь появился? А может, лучше забрать Нохот-палвана и заставить работать на себя?

– А ну-ка, Тулки-тумшук, бери с собой наёмников-воинов, седлайте коней, и приведите ко мне этого Тулягана и его сына! – приказал Муштум-бай.

Лисья морда с вооруженными воинами поскакали к дому Тулягана и Башорат и вскоре, как ни отказывался и ни упирался дехканин, привели в дом Муштум-бая.

Тот посмотрел тяжёлым взглядом на отца и сына, увидел, какой Нохот-палван крохотный, и стал в голос хохотать и издеваться:

– Безголовые, кого вы мне привели? Это что ли ваш хвалёный богатырь? Да он же меньше моего сокола. Да он же меньше воробья! Мне нужны работники большие и сильные, а не воробышки. Элликбоши! Всыпь этому наглецу двадцать палок и прогони прочь Тулягана из моего дома. Да скажи ему, что с сегодняшнего дня он должен мне отдавать не три четверти урожая, а четыре пятых! Хватай и этого воробья. Отвези на другой берег чёрной горной реки Карадарьи. Оставь его волкам и шакалам на потеху в безлюдном Волчьем ущелье! Поглядим, какой он богатырь.

Услышал эти страшные слова богача Туляган и кинулся на Муштум-бая. Встали было на его пути слуги богача. Сильный и жилистый Туляган раскидал по сторонам четверых слуг, как он бросал на поле тяжёлые снопы пшеницы, и даже успел отвесить Тулки-тумшуку тяжёлой дехканской рукой здоровенную оплеуху, но набежали остальные слуги, навалились на него враз и крепко связали арканами.

Так, связанного, они и побили его палками. Особенно неистовствовал злобный Элликбоши, у которого от оплеухи Тулягана появился здоровенный синяк.

Разгневанный же Туляган от обиды не чувствовал боли. Его отвезли и бросили во дворе у ног испуганной и растерянной Башорат. Развязала она мужа:

– Что же теперь будет с нашим маленьким сыночком? – спросила она тихо.

– Плохо они знают Нохот-палвана, жена, – ответил он, вселяя в сердце Башорат уверенность. – Нохот-палван один стоит всех прихлебателей Муштум-бая. Он горы в толокно сотрёт голыми руками. Он до луны достанет без лестницы, наш отважный сын. Обязательно вернётся домой, верь.

В эти же самые часы восьмеро байских слуг с трудом справились с Нохот-палваном, скрутили мальчика и отправились к горной реке. Там перевезли его на лодке через бурные воды Карадарьи. Затем отправились дальше, в Волчье ущелье, где и бросили одного.

## НОХОТ-ПАЛВАН В ВОЛЧЬЕМ УЩЕЛЬЕ

Туляган очень верно сказал своей жене о неукротимом духе маленького богатыря. Нохот-палван отряхнулся, подобрал валявшуюся неподалёку увесистую крепкую ветку, немного обтесал острыми камнями и, вооружившись дубинкой, пошёл по дну ущелья в поисках тропинки наверх и человеческого жилища.

Мир тесен. В горном ущелье в это же время охотился со своими сородичами тот самый волк, что чуть было один раз

не съел Нохот-палвана. Учуял он знакомый запах и помчался на него, мечтая о мести.

Но не тут-то было. За прошедшее время Нохот-палван, который проводил время, работая в поле с отцом, значительно окреп, возмужал, стал широк в плечах и заметно подрос. Он увидел, как к нему несётся стая волков, широко расставил ноги, ухватил своими сильными ладонями дубинку покрепче и….

Раз! Один волк от могучего удара полетел далеко влево и с хрустом плюхнулся на скалы.

Два! Второй волк полетел далеко вправо и оказался на высоком дереве.

А уже известный нам волк получил такой знатный удар дубинкой, по знакомству, что улетел до самой луны. Говорят, его силуэт и сейчас виден во время полнолуния и все волки, увидев его, долго воют свою волчью ночную песню.

Волки – хищники мудрые. Остальные, увидев, что сделал Нохот-палван с первыми тремя, не стали искушать судьбу и, поджав хвосты, убрались из Волчьего ущелья навсегда.

Это только Муштум-бай считал, что в Волчьем ущелье нет людей. Он сильно ошибался. Уже несколько лет здесь жили дехкане и пастухи, перебравшиеся через бурную горную Карадарью, спасаясь от жестокости и несправедливости Муштум-бая. Они вместе возделывали на крутых склонах кукурузу и виноград, разводили овец и коз. Вот этим пастухам волчья стая изрядно докучала своими разбойничьим набегами. Они сверху увидели короткое сражение Нохот-палвана с волками и поспешили пригласить к себе в гости богатыря, вести о котором дошли и до них. Так они добрались до селения из дюжины юрт, откуда навстречу вышел старейшина по имени Турахан.

### НОХОТ-ПАЛВАН ВСТРЕЧАЕТ ТУРАХАНА

– Ну, здравствуй, маленький богатырь с большим сердцем! – приветствовал Турахан Нохот-палвана. – Проходи в юрту, сейчас уже и бешбармак будет готов.

Наш богатырь и его спутники-пастухи вошли в юрту, где на дастархане уже стоял чайник чая, пиалы, лепёшки и нехитрое угощение.

Пастухи рассказали старейшине о том, как Нохот-палван переколотил волков дубинкой и прогнал из ущелья.

– Молодец, Нохот-палван, – похвалил его Турахан. – Ты уже не Нохот-Горошина, а самый настоящий Бурибосар – Волкодав! А теперь рассказывай, что привело тебя за реку, в Волчье ущелье.

– Всему причина Муштум-бай, – ответил маленький богатырь. – Приказал он своим слугам привести к нему меня и моего отца. А когда нас привели, то начал всячески издеваться. «Всыпьте этому наглецу Тулягану двадцать палок и прогоните прочь его из моего дома», – кричал он в бешенстве. Да ещё поднял арендную плату, а меня приказал



*Алишер АЛИКУЛОВ*

отвезти на другой берег чёрной горной реки Карадарьи и оставить волкам и шакалам на съеденье.

– Просчитался жестокосердный Муштум-бай, – задумчиво сказал Турахан и, ободряюще похлопав богатыря по плечу, спросил:

– Что думаешь делать дальше?

– Переночую у вас и утром отправлюсь за реку, пойду к Муштум-баю и вытрясу из него всю душу за то, что моего отца приказал ни за что ни про что побить палками.

– Твой гнев понятен, – промолвил Турахан. – Но гнев – плохой помощник. Ты хоть и силач, но – один, а у Муштум-бая пять десятков хорошо вооружённых и готовых на всё наёмников-чужеземцев под командой старого убийцы Элликбоши. Во главе каждого десятка тоже опытный воин-десятник, проливший немало крови невинных людей. Не справиться тебе одному. Поживи у нас недельку-другую, а я за это время пошлю гонцов по соседям, чтобы прислали к нам в подмогу крепких всадников на конях. У нас у всех накопились вопросы к Муштум-баю.

Так и поступили.

## НОХОТ-ПАЛВАН УЧИТСЯ КУЗНЕЧНОМУ ДЕЛУ

День за днём Бурибосар-палван, как Нохота прозвали местные жители, помогал им пасти стада, смотреть за полями, чинить виноградники. А ещё, памятуя слова отца: «Молодцу и семидесяти ремёсел мало, сынок», долгими часами пропадал в мастерской Пулата-темирчи – Пулата-кузнеца.

В один из дней Пулат-темирчи сказал:

– Названный сын мой, ты удивительно быстро постиг секреты литья и ковки подков, мотыг и всего, что нужно в повседневной жизни человека, работающего на земле. Но вам предстоит встреча со свирепыми слугами Муштум-бая. Мне рассказывали о том, как ты ловко обращался в схватке с волками деревянной дубинкой. Поэтому я выковал тебе железную палицу. Возьми и испробуй её.

Обрадовался Нохот-палван такому подарку.

– Спасибо вам, Пулат-темирчи, – говорит. – Сейчас испытаю.

Вышел из кузницы на открытое поле Нохот-палван, подбросил палицу высоко в небо и выставил вверх сжатую в кулак ладонь. Железная палица ударилась о кулак и переломилась надвое. Кузнец Пулат сказал на это:

– Тебе, богатырь, нужна палица покрепче.

Вернулся тогда Нохот-палван в кузницу, собрал все ненужные железные предметы и заготовки, расплавил их вместе с обломками палицы и выковал новую.

Снова вышел в открытое поле Нохот-палван, опять подбросил палицу высоко в небо и вновь выставил вверх сжатую в кулак ладонь. Железная палица ударилась о кулак и согнулась напополам.

Кузнец Пулат удивился тому, что палица, которую он, самый сильный мужчина в округе, и поднять не сможет, согнулась об руку Нохот-палвана:

– Нужно поискать ещё железа для новой палицы, – сказал он.

Дети очень полюбили маленького богатыря за его умение починить игрушку, смастерить невиданные в этих краях предметы. Вот и сейчас они внимательной гурьбой следили за работой кузнеца и его маленького ученика.

– Ну-ка, мальчики и девочки, соберите мне побольше железа, – попросил Нохот-палван своих новых приятелей. – Несите всё, чего найдёте железного и ненужного: сломанные подковы, молотки, плуги, порванные цепи.

Дети и рады стараться. Пыхтя и отдуваясь, нанесли они в кузницу целую горку железного лома.

Снова Нохот-палван выплавил заготовку из металла погнувшейся палицы и собранного детьми железа. Выковал палицу в третий раз.

В очередной раз вышел в открытое поле Нохот-палван, снова подбросил палицу высоко в небо и выставил вверх кулак. Будто об наковальню ударилась палица со звоном и отскочила от кулака богатыря целой и невредимой.

– Ладная получилась палица, – похвалил работу кузнец Пулат-темирчи. – Самое интересное в том, что управиться с ней никто, кроме тебя, не сможет. Её и поднять-то смогут только вчетвером. Посмотри, Нохот-палван, не старейшина ли Турахан идёт к нам?

## НОХОТ-ПАЛВАН ОТПРАВЛЯЕТСЯ ДОМОЙ

Действительно, это был Турахан. За минувшие дни и недели с окрестных селений вольных пастухов и хлебопашцев съехались крепкие джигиты на быстрых конях.

– Что ж, Нохот-палван, – сказал Турахан, подойдя к кузнице. – Настало время поговорить с обидчиком бедных и сирот Муштум-баем. Отправляйтесь завтра затемно, чтобы с первыми лучами солнца переправиться через реку Карадарью и днём быть у ворот байского дома.

Так они и поступили. В предутренних сумерках сорок всадников поскакали к реке. Ещё четыре коня дотянули арбу с палицей Нохот-палвана до реки. Ни одна лодка не выдержала бы тяжести палицы богатыря, и потому он поступил очень просто. Взял палицу крепко двумя руками, раскрутился на одном месте и метнул на другой берег Карадарьи. Говорят, что именно с того дня появилось такое состязание, как метание молота на дальность.

Всадники вместе с богатырём пустились на конях вплавь через реку в самом неглубоком её месте. А дальше, настолько Нохот-палвана влекло к родным местам, он побежал впереди сорока всадников с палицей на плече так, как мы с вами бежали бы с веточкой дерева на плече.

## БИТВА СО СТРАЖНИКАМИ МУШТУМ-БАЯ

На гул копыт и облако пыли, замеченное издали, им навстречу выехали пятьдесят вооружённых чужеземных воинов Муштум-бая во главе с Лисьей Мордой: со щитами, в железных остроконечных шлемах, с панцирями на груди, с кривыми острыми саблями в руках. Кинулись они на Нохот-палвана, вырвавшегося вперёд пастухов и хлебопашцев на конях. Тулки-тумшук захотел изрубить богатыря на мелкие кусочки и растоптать железными подковами свирепого обученного коня.

Раз! Сразу трое всадников вместе со своими конями, щитами, кольчугами и саблями от могучего удара железной палицей полетели далеко влево, сметая подельников с пути.

Два! Ещё трое вооружённых до зубов наёмников, смешавшись в кучу вместе со всем вооружением и конями, улетели далеко вправо, повалив в пыль ещё дюжину разбойников Муштум-бая.

А Элликбоши Тулки-тумшук, который хотел изрубить и затоптать Нохот-палвана, получил такой знатный удар палицей, что улетел до самой луны. Волк на луне как раз к тому времени уже нагулял волчий аппетит.

Тут и сорок всадников из ущелья подоспели. Засвистели в воздухе арканы и привычные к работе руки быстро связали напуганных невиданной силой Нохот-палвана наёмников. Они-то все эти годы били и унижали беззащитных и невооружённых дехкан, а впервые встретив сильный отпор, растерялись от ужаса неотвратимого наказания.

## НОХОТ-ПАЛВАН ПРИХОДИТ К МУШТУМ-БАЮ

Вот так Нохот-палван пешком, с палицей на плече, всадники из-за реки на конях, а побитые и пыльные наёмники связанной гурьбой – подошли они к огромному дому Муштум-бая. Стражники и слуги, ещё издали увидев всю процессию, сразу смекнули, в чём дело, и пустились наутёк через заднюю дверь, прихватив кое-какие ценные вещи бая. Больше их никто и никогда не видел.



*Алишер АЛИКУЛОВ*

Муштум-бай же только проснулся. Он вышел во двор. Но ни слуг, ни стражников – никого. Тут в огромный двор бая вошли Нохот-палван с палицей на плече, его друзья из-за реки и пять десятников из числа воинов-наёмников, с которых сняли верёвки.

Муштум-бай было подбоченился и по привычке закричал на людей:

– Эй, голодранцы, как вы только осмелились пожаловать в мой дом без приглашения? Где пятидесятник Тулки-тумшук? Вы, десятники, быстро схватите этого воробья и всыпьте ему сорок плетей.

Десятники же, к ужасу Муштум-бая, кинулись вовсе не на Нохот-палвана, а на него самого. Скрутили, связали и....

– Ты привык хлестать плетьми и бить палками бедняков, – сказал Нохот-палван, подойдя к Муштум-баю, злобно вращавшему глазами. – Самое время тебе испытать палки и плётки на своей толстой шкуре. Сколько ты сказал мне плетей? Сорок? Сколько палочных ударов было нанесено моему отцу? Двадцать?

И, обратившись к десятникам, приказал:

– Вы слышали, чего и сколько ему нужно.

Вот так Муштум-бай на себе испытал, что такое быть побитым палками и отхлёстанным плетьми.

Вокруг дома собрались все жители селения. Нохот-палвану и всадникам из-за реки с трудом удалось удержать толпу от расправы над баем, его десятниками и воинами, которые годами грабили, унижали и избивали мужчин и женщин, стариков и детей.

– Мы не станем уподобляться этим двуногим хищникам, – зычным и возмужавшим голосом крикнул Нохот-палван. – Они уже наказаны за своё поведение. И поверьте, что жизнь со временем сама всё расставит по местам. Пусть наёмники сами решают, останутся ли они здесь и будут работать на земле или уйдут из селения, оставив коней и оружие.

Самые крепкие из всадников, спустились в подвал, в сокровищницу Муштум-бая, и вынесли два сундучка с золотыми монетами и восемь сундучков с серебряными.

Только двое, самых молодых, стражников бая решили остаться в селении. Один из них был по профессии поваром, а второй – кузнецом. Остальные стражники, опасаясь жестокой расправы за содеянные ими злодеяния, решили поскорее убраться отсюда. Недавним врагам отходчивые крестьяне дали на дорогу воды, лепёшек и по десять серебряных монет из сокровищницы бая. Стражники были потрясены таким поступком и с понурыми головами незаметно и тихо удалились.

– Ты тоже можешь выбирать – остаться работать вместе с нами или уйти, Муштум-бай, – сказал Нохот-палван.

– Я уйду, – злобно прохрипел Муштум-бай. – А моё золото? Моё серебро? Тоже только десять монеток дадите?

Нохот-палван строго посмотрел в самую глубину злых чёрных глаз бая:

– Уноси столько, сколько сможешь.

Муштум-бай кинулся к сундучкам. Долго пытался схватить несколько сразу.

– Тяжелы сундуки? – спросил Нохот-палван. – Потому тяжелы они, что много людского горя, пота и слёз в этих монетах.

Наконец Муштум-бай ухватил сундучок с золотыми монетами, прижал его к толстому животу и медленно ушёл прочь, провожаемый презрительным молчанием всех односельчан. Рассказывают, что несколько лет спустя в пустыне караван наткнулся на белый скелет, прижимавший к себе сундук с отрытой крышкой, из которого высыпались тяжёлые золотые монеты…

## ИСПОЛНЕНИЕ ЖЕЛАНИЙ

Вот так, к счастью Башорат и Тулягана, их единственный сын Нохот-палван снова оказался среди родных и близких.

– Я всегда говорил, что плохо они знают Нохот-палвана, – счастливо смеялся Туляган. – Наш сыночек один стоит всех прихлебателей Муштум-бая.

– Да, – прошептала Башорат сквозь слёзы счастья. – Он до луны достал без лестницы, наш отважный сын. Он вернулся.

Рассудительные жители не стали делить на всех золото и серебро из байской сокровищницы. Деньги быстро протекут сквозь пальцы как песок и ничего не останется, решили они.



*Алишер АЛИКУЛОВ*

Назначили совет старейшин из трёх самых уважаемых жителей села и вручили все деньги им. Совету аксакалов было поручено вести строгий учёт каждой монетке и выделять средства только на полезные для всего общества дела: строительство дорог, проведение каналов для орошения полей, закупку породистого скота и многое другое.

Не стали и разрушать большой дом бая, как предлагали некоторые горячие головы.

В левом крыле дома устроили чайхану для всех, где готовил самые разные кушанья тот самый бывший стражник. Как выяснилось, он оказался искуснейшим кулинаром. Как-то раз в чайхане поужинал, позавтракал и отобедал знакомый нам высокий седобородый странник с посохом в руке, который сказал:

– Я ел лагман в Кашгаре, плов в Андижане, кебаб в Стамбуле, но нигде у блюд нет такого изумительного волшебного вкуса, как в этой чайхане.

Видимо, странник везде рассказывал потом про чайхану, потому что вскоре отведать блюда, приготовленные бывшим стражником, стали приезжать гости из самого Самарканда и даже из Кордовского халифата на далёком Пиренейском полуострове.

Просторные центральные комнаты отдали в распоряжение самых маленьких жителей села, чтобы они там играли, пока матери будут заняты работой. Говорят, что так появился в наших краях первый детский сад.

В правом крыле Нохот-палван устроил кузницу, где ему стал помогать в работе второй из оставшихся стражников.

– А палицу мы с тобой расплавим и смастерим из неё много полезных и нужных в повседневном хозяйстве вещей, – сказал Нохот-палван своему помощнику.

Что они и сделали.

Вот и заканчивается наша сказка про то, как Мальчик-Горошинка сначала получил имя Нохот-палван, после битвы с волками стал называться Бурибосар-палван, а затем стал Темирчи-палван – Кузнец-богатырь.

Горошинкой возмужавшего и удивительно сильного кузнеца больше никто не называл.

Никто, кроме мамы Башорат. Для неё могучий кузнец-богатырь навсегда остался любимым, желанным мальчиком, который когда-то бегал к папе на поле с узелком еды на голове.

*Пересказал Бахтиёр НАСИМОВ*
*Рисунки Алишера АЛИКУЛОВА и Марии КОРОВИНОЙ*


4G tezlikda ko‘proq muloqotda bo‘ling
Общайтесь больше на скорости 4G
UZMOBILE
Мобильный оператор надежной связи
«O‘zbektelekom» AK xizmat ko‘rsatadi.
Xizmatlar litsenziyalangan AA № 0005717



# ИСКУССТВО КАК ПРИВИЛЕГИЯ

Во все времена отношение к роскоши являлось показателем принадлежности к элите, эстеблишменту общества. Фараоны и жрецы, короли и вельможи, банкиры и бизнесмены всегда стремились к самоутверждению, конкурируя друг с другом в возможности заказывать и приобретать уникальные произведения искусства, живопись и скульптуру, графику и книжные фолианты, уникальные ювелирные изделия, предметы из золота и серебра, антикварную мебель и фарфор. Страсть к собирательству и коллекционированию, украшению дворцов и усадеб, коттеджей и личных апартаментов превратилась в погоню за сокровищами, обладание которыми впоследствии затмило славные и великие деяния многих исторических личностей; чуть ли не мифологизировало владельцев ныне бесценных сокровищ. Семейство Медичи, Людовик XIV и все представители рода Валуа, династия Ротшильдов, Екатерина Великая и Наполеон Бонапарт прославили себя в веках как политическими, государственными, финансово-экономическими преобразованиями, расширением собственного господства и власти, так и накоплением культурных ценностей – символом богатства и титулованной значимости.

Пространная преамбула позволяет нам ввести посетителей выставки акварелей московского художника Андрея Есионова в залы Государственного музея искусств Узбекистана со стороны парадного входа. Для просвещенного, состоятельного гостя искусствоведческие увражи, возможно, и интересны, однако он в первую очередь руководствуется личными вкусовыми предпочтениями и финансовыми перспективами инвестирования в искусство.

Андрей Есионов – новая, но уже хорошо известная звезда в современной художественной культуре. Его изысканные, стильные работы органичны дворцовому великолепию архитектурной среды усадеб и поместий, парадных и камерных, кабинетных интерьеров знати. Известно, что капиталовложения в золотодобычу и алмазные копи, в разработку газовых и нефтяных месторождений равнозначны по эффективности и перспективности в уникальные произведения искусства. Арт-объекты всегда были и остаются безусловными признаками и показателями экономической стабильности, благосостояния, инвестиционной прозорливости и интуиции, эквивалентом непреходящего богатства.

Андрей Есионов – один из немногих претендентов на пристальное внимание и интерес к его творчеству со стороны самых серьезных инвесторов в собственное благополучие, личностей, любящих и уважающих роскошь и как объект наслаждения, и как средство умножения делового и финансового успеха.

Обладатель Золотой медали Российской академии художеств, ее член-корреспондент, лауреат международных и национальных конкурсов изобразительного искусства в США, Италии, Китае и России, персональные выставки произведений которого в Париже, Москве, Санкт-Петербурге и Казани вызвали ажиотаж у профессиональных критиков и экспертов, галеристов и коллекционеров. Будучи мастером широкого творческого диапазона, он блестяще реализовал свой талант как в акварели, графике, так и в станковой живописи. Его моделями стали многие знаковые фигуры политической, рели-



*"Ода небу". 2015. Бумага, акварель. 76х56*



*"Мадрид. Площадь Кортез". 2014. Бумага, акварель. 53х35*



*“Отражение”. 2016. Бумага, акварель. 76x56*



*“Смотри”. 2015. Бумага, акварель. 76x56*

гиозной, научной и культурной жизни современной России. Среди них – Михаил Горбачев, Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл, главный раввин России Бер Лазар, Председатель Совета муфтиев России Равиль Гайнутдин, кинорежиссер Эльдар Рязанов, живописец Таир Салахов, кутюрье Вячеслав Зайцев и другие легендарные персоны новейшей истории. Он автор значительных полотен на библейские сюжеты, а также картин, посвященных славным ратным традициям русского народа. Отечественной войне 1812 года.

Безусловное профессиональное мастерство, образная драматургия, творческое воображение, трансформация и интерпретация реалистических традиций русской и европейской художественных школ, несомненно, выделяют его как одного из наиболее оригинальных, уникальных носителей новых эстетических идеалов и критериев искусства на все времена, оно волнует воображение всех просвещенных ценителей прекрасного и знатоков.

Андрей Есионов никогда не следовал сиюминутной моде и не потворствовал массовому вкусу, а всегда пытался предвидеть, интуитивно обозначить эстетические приоритеты, создавать собственную модель привилегированного восприятия красоты и духовной содержательности искусства. Пейзажные и жанровые мотивы его акварельной живописи напоминают нам работы мастеров прошлого, украшающие самые престижные светские салоны их блистательных владельцев. Свежесть и новизна, очарование и изысканность листов Есионова по-своему соперничают с исторической и эстетической выразительностью произведений известных предшественников. Романтические и поэтические уголки городов Европы и Азии, живые впечатления срежиссированы автором, виртуозно скомпонованы в соответствии с его ощущениями и представлениями об образной неповторимости увиденного и эмоционально запечатлевшегося в памяти художника, увлекают воображение зрителя неожиданными состояниями и ракурсами, игрой света и тени, воздушностью среды и переливами цвета. Ему присущи достойная самооценка своих профессиональных возможностей, эстетических, вкусовых предпочтений, которые апробированы личным опытом и знанием конъюнктуры художественного рынка.

Человек, более чем состоятельный, прекрасно понимает одну из важных особенностей искусства – удовлетворять и одновременно формировать интересы успешных людей, для которых обладание уникальными произведениями искусства является не только характерным признаком принадлежности к высшим кастам и элите, но выражением индивидуальных представлений о самоценности уникальных, рукотворных объектов культуры, олицетворяющих понятия роскоши, богатства и собственной значимости. Очевидно, все это достаточно адекватно и объективно воспринимается им и как автором востребуемым, так и, говоря языком практической пользы, их потребителем, заказчиком и создателем.

Выставка акварелей Андрея Есионова, организованная Государственным музеем искусств Узбекистана, очевидно, отвечает и духовно-просветительским целям популяризации современного искусства, творчества мастеров и внедрения в сознание сегодняшних зрителей коммерческого отношения к проблемам вневременной ценности объектов художественной культуры. Мы имеем счастливую возможность наслаждаться их роскошью и сокровищами, что стимулирует наше духовно-эстетическое развитие и самосовершенствование.

Акварели Андрея Есионова, написанные на великолепной бумаге ручной работы, отвечают самым строгим требованиям и взыскательным вкусам. Они подобны художественно ограненным драгоценным камням, светящимся и мерцающим, завораживающим воображение, несущим в себе некую непостижимую тайну.

Как известно, былые заслуги, титулы и звания часто предаются забвению, а любовь к красоте, ее нетленные следы, как и имена носителей этой любви и обладателей несметных художественных ценностей, остаются навсегда в памяти благодарных потомков и будущих пользователей уникальных наследий культуры, собранным стараниями целых династий и отдельных личностей.

Об этом красноречиво свидетельствует почти трехсотлетняя практика аукционных домов, история наследных монарших коллекций, государственных и частных светских собраний предметов искусства. Цены на произведения искусства, не подвержены девальвации, а имеют тенденцию стабильного роста самоценности подобного рода атрибутов роскоши.

Художественная и коммерческая значимость уникальных акварелей Андрея Есионова определяет уровень творческого предложения блестящего мастера, а место экспонирования его работ – адекватное окружение и доступность для всех истинных ценителей и знатоков прекрасного. Открывающаяся в Государственном музее искусств Узбекистана 15 октября музейная выставка произведений Андрея Есионова – привлекательный шанс для наслаждения очарованием его акварелей и пока еще редкая возможность задуматься о пользе инвестиций в современное искусство.

*Академик Российской академии художеств,*
*Главный редактор журнала «Третьяковская галерея»*
*Александр Рожин*

# Летим в сказку
# Flying into the fairytale





## № 1



Помоги мургадалам добраться до портала и вернуться в свой мир.



Help the murgadals get to the portal and return to their mother world.



Murgadallarga bosh ravoqqa yetib olib, o'z olamlariga qaytishlariga yordam ber.

Волшебники с помощью тёмной магии открыли портал и собираются напасть на замок.
Из данных букв собери заклинание защиты и помоги превратить портал в осколки.







## № 2

Ответ: разбейся

## № 3



Алхимик Мальбиус варит зелье добра, но он уже стар и забыл названия некоторых ингредиентов, помнит только части их названий.
Из угаданных букв составь финальный тайный ингредиент.





Ответ: воздух, удача, огонь, добро, холод, любовь, счастье, вечность, здоровье

Попробуй перехитрить древнего и мудрого дракона Партурнакса.
У него для тебя есть несколько заданий.

## № 4

Сколько чисел, которые показал шар предсказаний, делятся на 2?




10 0 12 9

Поставь элементы в порядке возрастания чисел и из собранной картинки узнай, какой доспех рыцаря здесь скрыт.











Гномы Превосходного Королевства могут говорить на лилипутском и на великанском языках. Из пяти гномиков трое говорят по-лилипутски и трое - по-великански. Сколько гномиков владеют обоими языками?

Ответы: 1-9; 2-7, 11, 18, 30, 41, 74, 107; 3-1.

## № 5



Rasmlar orasidagi 15 ta farqni top.

Find 15 differences.

Найди 15 отличий.





- Во времена войн рыцари защищали замки и крепости.
- Чтобы стать рыцарем, мальчик должен был учиться вежливости и законам рыцарства.
- Главное оружие рыцаря — меч.
- Специальная одежда: кольчуга — рубаха из железных колец — очень тяжёлая, она защищала рыцаря от стрел; был железный шлем и железные рукавицы.
- Шлем рыцаря украшали перьями или рогами — для устрашения и красоты.
- Когда рыцари сходились в бою, их лиц не было видно, а по шлемам можно было различить кто где.



- Герб рыцаря — его знак. По нему ориентировались в бою, потому что в те времена не все ещё умели читать. Герб наносили на шлем, щит и другие доспехи рыцаря.
- Рыцарских лошадей тоже одевали — в латы и попоны. Попона — покрывало, которое защищало животное от дождя, холода и насекомых.
- Рыцарь — щедрый и благородный, верный своему слову. Если он нарушал обещание, больше не мог быть рыцарем.



Замки в средневековье строили на высоком холме, чтобы завидеть неприятеля издали. Перед замком оставляли поле и луг, чтобы подходы к замку хорошо просматривались. Вокруг крепостной стены был ров, который заполняли водой. К стенам замка было тяжело пробраться. Войти в замок можно было только через подъёмный мост. Главное здание замка — замковая башня. Самое надёжное место во всем замке. Здесь старались ещё во время строительства найти родник с водой — во время осады это было особенно важно. И ещё рыли подземный ход из башни к ближайшему лесу или речке. Здесь жили обитатели замка.





Rasmlar orasidagi 10 ta farqni top.

Find 10 differences.

Найди 10 отличий.

Dragons are fabulous creatures. They resemble reptiles in appearance. They are mysterious beings, very special and unique and having strong intellect. Each type of dragons had their specific skills. So, Mysterious Dragon is a little-studied species leading a secretive life. Stone-eaters are capable of digesting stones; Tracker dragons are characterized by excellent sense of smell; Talon-bearers are armed with large and sharp spikes and talons; Aquatic dragons are those living in water.

Ajdarholar – fantastik mahluqlar. Tashqi ko'rinishidan sudralib yuruvchilarga o'xshaydi. Ular sirli, aqlli, o'ziga xos va tabiatiga ko'ra nodir jonivorlar. Har bir ajdarho turiga qarab alohida mahoratga ega bo'lgan. Masalan "Sirli" ajdarholar – unchalik ma'lum bo'lmagan va o'rganilmagan tur. Toshyutar – toshni hazm qilib yuborishga qodir; Izquvarlarning hid sezish qobiliyati o'ta kuchli; Tirnoqlilar – tikanlari va tirnoqlari rivojlangan ajdarholar; Suv ajdarholari esa suvda yashaydi.

Jodugar seni chalg'itmoqchi bo'lib, barcha harflarning o'rnini almashtirib qo'ydi. Ularni top va kerakli so'zlarni tuz.

The witch wishes to scare you, so she has mixed up all the letters. Put them together again to form right words.

Колдунья хочет тебя запутать и перемешала все буквы. Найди и составь правильные слова.



Javoblar: ritsar, dubulg'a, sovut, qurol-yarog', qilich, qalqon.
Answers: helmet, breastplate, cuirass, sword, shield, hauberk.
Ответы: шлем, латы, доспехи, меч, щит, кольчуга.


Ekopen®
Bir umrlik tanlov!
Выбор на всю жизнь!
120 120 0
ekopen.uz
Товар сертифицирован

## ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар *(1-жадвал)*.

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади *(2-жадвал)*.

## ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг “шахсий кабинетга кириш” бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

uzair plus

## ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» *(Таблица 1)*.

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания *(Таблица 2)*.

## КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



## FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights *(see block 1)*.

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service *(see block 2)*.

## HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline’s aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline’s website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-жадвал • See block 1 • Таблица 1

**Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар**
**Bonuses required for premium flights**
**Баллы, необходимые для получения премиальных полётов**

| Zone<br>Зона | Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши<br>Service upgrade<br>Повышение класса обслуживания | Совринли авиачипта<br>Premium ticket<br>Призовой авиабилет | |
|---|---|---|---|
| | Y дан C гача OW/RT<br>From Y to C OW/RT<br>От Y до C OW/RT | Иқтисодий класс OW/RT<br>Economy OW/RT<br>Эконом. класс OW/RT | Бизнес-класс OW/RT<br>Business OW/RT<br>Бизнес-класс OW/RT |
| 1 | 45000/90000 | 90000/160000 | 135000/230000 |
| 2 | 37500/75000 | 70000/120000 | 110000/170000 |
| 3 | 25000/50000 | 60000/100000 | 80000/120000 |
| 4 | 15000/30000 | 40000/60000 | 50000/100000 |
| 5 | 10000/20000 | 25000/40000 | 35000/70000 |
| 6 | 7500/15000 | 20000/30000 | 25000/50000 |
| 7 | 6000/12000 | 10000/20000 | 15000/30000 |

2-жадвал • See block 2 • Таблица 2

**Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони**
**Based bonuses you collect flying with us**
**Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов**

| Зона<br>Zone<br>Зона | Йўналиш га/дан<br>Destination to/from<br>Направление в/из | Масофа (км)<br>Distance (km)<br>Расстояние (км) |
|---|---|---|
| | 7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше | |
| 1 | Tashkent - New York | 10174 |
| | 6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000 | |
| 2 | Riga - New York | 6750 |
| | Tashkent - Khabarovsk | 5088 |
| | 4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000 | |
| | **Tashkent -** | |
| 3 | Bangkok | 4280 |
| 3 | Frankfurt | 4688 |
| 3 | Prague | 4275 |
| 3 | Kuala Lumpur | 5362 |
| 3 | Singapore | 5652 |
| 3 | London | 5227 |
| 3 | Madrid | 5937 |
| 3 | Milan | 4769 |
| 3 | Paris | 5156 |
| 3 | Rome | 4662 |
| 3 | Seoul | 4830 |
| 3 | Tokyo | 5995 |
| 3 | **Urgench** - Milan | 4085 |
| 3 | **Urgench** - Paris | 4508 |
| | 3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000 | |
| | **Tashkent -** | |
| 4 | Beijing | 3926 |
| 4 | Istanbul | 3364 |
| 4 | Jeddah | 3577 |
| 4 | Riga | 3814 |
| 4 | Tel Aviv | 3221 |
| 7 | Islamabad | 912 |
| 4 | Kaliningrad | 3836 |
| 4 | Kiev | 3137 |
| 4 | St. Petersburg | 3384 |
| 4 | Minsk | 3373 |
| 4 | **Andijan** - Moscow | 3163 |
| 4 | **Fergana** - Moscow | 3012 |
| 4 | **Fergana** - St.Petersburg | 3586 |
| 4 | **Namangan** - St.Petersburg | 3526 |
| 4 | **Navoi** - St.Petersburg | 3271 |
| 4 | **Termez** - Moscow | 3012 |
| 4 | **Samarkand** - St.Petersburg | 3400 |
| 4 | **Karshi** - St. Petersburg | 3424 |
| | 2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000 | |
| 5 | **Bukhara** - Krasnodar | 2166 |
| 5 | **Andijan** - Krasnoyarsk | 2254 |
| | **Tashkent -** | |
| 5 | Dubai | 2200 |
| 5 | Sharjah | 2187 |
| 5 | Volgograd | 2111 |
| 5 | Kazan | 2187 |
| 5 | Krasnodar | 2486 |
| 5 | Min. Vody | 2167 |
| 5 | Rostov on Don | 2437 |
| 5 | Moscow | 2801 |
| 5 | Simferopol | 2871 |
| 5 | Sochi | 2471 |
| 5 | Krasnoyarsk | 2362 |
| 5 | **Bukhara** - Moscow | 2652 |
| 5 | **Bukhara** - St. Petersburg | 2031 |
| 5 | **Fergana** - Kazan | 2385 |
| 5 | **Karshi** - Moscow | 2797 |
| 5 | **Namangan** - Moscow | 2955 |
| 5 | **Navoi** - Moscow | 2659 |
| 5 | **Nukus** - Moscow | 2153 |
| 5 | **Urgench** - Moscow | 2278 |
| 5 | **Urgench** - St.Petersburg | 2904 |
| 5 | **Samarkand** - Moscow | 2795 |
| 5 | **Samarkand** - Kazan | 2224 |
| 5 | **Samarkand** - Simferopol | 2750 |
| 6 | **Andijan** - Novosibirsk | 1926 |
| 6 | **Namangan** - Yekaterinburg | 1932 |
| 6 | **Namangan** - Novosibirsk | 1772 |
| 6 | **Urgench** - Min. Vody | 1453 |
| | **Tashkent -** | |
| 6 | Astana | 1115 |
| 6 | Ekaterinburg | 1842 |
| 6 | Novosibirsk | 1827 |
| 6 | Samara | 1956 |
| 6 | Tyumen | 1786 |
| 6 | Ufa | 1793 |
| 6 | Baku | 1623 |
| 6 | Amritsar | 1168 |
| 6 | Delhi | 1577 |
| 6 | Urumqi | 1528 |
| 6 | Lahore | 1171 |
| | 1000 гача • To 1000 • До 1000 | |
| 7 | Almaty | 670 |
| 7 | Bishkek | 468 |
| 7 | Ashgabat | 1009 |
| 7 | Islamabad | 912 |
| | Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления | |
| - | Andijan - Urgench | 519 |
| - | Bukhara - Andijan | 397 |
| - | Namangan - Urgench | 463 |
| - | Fergana - Nukus | 524 |
| | **Tashkent -** | |
| - | Nukus | 414 |
| - | Urgench | 368 |
| - | Termez | 281 |
| - | Zarafshan | 223 |
| - | Bukhara | 222 |
| - | Karshi | 218 |
| - | Andijan | 192 |
| - | Navoi | 192 |
| - | Samarkand | 131 |
| - | Fergana | 111 |
| - | Namangan | 94 |

## БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

*«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:*

## COLLECT AND USE THE POINTS

*UzAirPlus Programme issues the following participation cards:*

## НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

*Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:*




**«PREMIUM»**
5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

**PREMIUM**
Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

**«PREMIUM»**
Выдаётся при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.




**«SILVER»**
250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

**SILVER**
Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

**«SILVER»**
Выдаётся при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.




**«GOLD»**
«SILVER» darajasida 350 000 ball yig‘ilsa beriladi:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

**GOLD**
The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan’s airports (where available).

**«GOLD»**
Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.






**КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»**

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

**CORPORATE PARTICIPATION *BUSINESS***

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

**КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»**

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus" на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».







**«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ**

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

«UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

**NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY**

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

**НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"**

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Ёе владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы «zAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади.

«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

# ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

**I боб. Умумий қоидалар**

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

**II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши**

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

“Камарларни тақиш” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

# RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

**Chapter I. General clauses**

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

**Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft**

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

# ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

**Глава I. Общие положения**

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

**Глава II. Поведение пассажира на борту ВС**

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

– ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

BU MUHIM: Yo‘lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o‘zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoga ko‘tarilayotgan va yerga qo‘nayotgan vaqtda yo‘lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

**III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари**

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

**IV боб. Якуний қоидалар**

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар “Ўзбекистон ҳаво йўллари” миллий авиакомпанияси билан келишилган.

*Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова*

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

**Chapter III. Passenger rights**

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers’ behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

**Chapter IV. Final clause**

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

*Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н*

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

**Глава III. Права пассажира**

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

**Глава IV. Заключительные положения**

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

*Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н*

# ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

## ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ



Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Деҳли», “Дубай”, “Куала-Лумпур”, “Милан”, “Нью-Йорк”, “Рим”, Сеул”, “Истанбул”, “Франкфурт”, “Шаржа” аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, “Бангкок” аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина “Тошкент” аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

## БАГАЖ ТАШУВЛАРИ



Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

## БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР



Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

## БОЛАЛАР ТАШУВИ



Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

## МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ



Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, ҳаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

# БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

## БОЖХОНА ДЕКЛАРАЦИЯСИНИ ТЎЛДИРИШ

Ўзбекистон Республикасига кириб келаётган ёки чиқиб кетаётган жисмоний шахслар энди йўловчи божхона декларациясини Давлат божхона қўмитаси веб-сайтидан қуйидаги ҳавола орқали кўчириб олишлари мумкин: http://customs.uz/uz/events/service/456. Сизга қулай бўлиши ва вақтингизни тежаш учун декларацияни PDF форматида сайтдан кўчириб олиб, А-5 форматдаги (21х15 см) оддий қоғознинг мос равишда олд ва орқа томонига 2 нусхада чоп этиш мумкин.

Йўловчи божхона декларацияси бланкасини тўлдиришдан аввал Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлигида 2014 йил 5 августда 2606-сон билан рўйхатга олинган "Йўловчи божхона декларациясини тўлдириш ва расмийлаштириш тартиби тўғрисидаги Йўриқнома" билан танишиб чиқиш зарур.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИГА ОЛИБ КИРИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
б) Давлат ва жамият қурилишига рахна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;
в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
д) учувчисиз учиш аппаратлари.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИДАН ОЛИБ ЧИҚИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
б) дон (буғдой, сули, арпа, гуруч, маккажўхори, гречиха); нон-булка маҳсулотлари (ўзи ишлаб чиқарган, хамирдан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожнийлар, печеньелар, сухари, қовурилган бурда нон ва шунга ўхшаш қовурилган маҳсулотлардан ташқари); ун, ёрмалар; уй ҳайвонлари, паррандалар; гўшт ва истеъмолбоп гўштли қўшимча маҳсулотлар, уй паррандасининг истеъмолбоп маҳсулотлари (товуқ панжаларидан ташқари); шакар; ўсимлик ёғлари; тери хом ашёси (ностандарт терилар ҳам), тери-мўйна, шу жумладан қоракўл териси (ностандарт терилар ҳам) хом ашёси; рангли металл парчалари ва чиқиндилари; чуватиш имкони бўлган пилла, хом ипак (эшилмагани), ипак чиқиндилари (шу жумладан чуватиш имкони бўлмаган пилла, пилла ипи чиқиндилари ва юмшатилган чиқиндилари); полиэтилентерефталат (ПЭТ) чиқитлари, қийқиндилари ва скрап (қиринди)лари, шунингдек, қонун ҳужжатларида белгиланган рўйхатга асосан республикадан олиб чиқиб кетилиши мумкин бўлмаган биологик объектлар.

## ВАКОЛАТЛИ ОРГАНЛАРНИНГ ТЕГИШЛИ РУХСАТНОМАЛАРИ (ЛИЦЕНЗИЯЛАР) ТАЛАБ ЭТИЛАДИГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар) ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари бўлган тақдирда Декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИНИНГ НАҚД МИЛЛИЙ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Ўзбекистон Республикаси божхона чегараси орқали ҳаракатланаётган резидентлар ва норезидентлар томонидан энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишда белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача рухсат этилади.

## НАҚД ЧЕТ ЭЛ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг божхона чегараси орқали олиб ўтилаётган нақд чет эл валютаси миқдоридан қатъи назар, Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Норезидентларга Ўзбекистон Республикасига кириш вақтида Декларацияда кўрсатилган миқдорда нақд чет эл валютасини республика ҳудудидан олиб чиқилишига рухсат этилади.

## РЕЗИДЕНТЛАР ВА НОРЕЗИДЕНТЛАР ТОМОНИДАН ТОВАРЛАРНИ ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИГА ОЛИБ КИРИШДА ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ОЛИБ ЧИҚИШДАГИ БОЖСИЗ ОЛИБ ЎТИШ МЕЪЁРЛАРИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан ўз эҳтиёжи учун товарларни божсиз олиб кириш меъёрлари қуйидагиларни ташкил этади:
10 АҚШ доллари – истеъмол товарларини чегарадош давлатлардан (Қозоғистон, Қирғизистон, Тожикистон, Туркманистон, Афғонистон) олиб киришда;
1000 АҚШ доллари – товарларни чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан олиб киришда (тижорат мақсадида олиб кирилаётган товарлар бундан мустасно).

## ДЕКЛАРАЦИЯЛАШ ШАКЛИ

Нотижорат мақсадлардаги, қиймати ва миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божсиз олиб кириш нормаларидан ва акциз солиғи солинмайдиган товарларни олиб кириш нормаларидан ошмайдиган товарлар оғзаки шаклда декларацияланади.

Агар товарларнинг қиймати ва миқдори божсиз олиб кириш нормаларидан ошса, улар йўловчи божхона декларациясида ёзма шаклда декларацияланади. Бундай товарларнинг божсиз олиб кириш нормаларидан ошган қисми учун божхона тўловлари олинади.

## ДОРИ ВОСИТАЛАРИ ТАШУВИ

Божхона чегараси орқали турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари, 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмларни олиб ўтишга рухсат этилади.

Бунда бир ўрамда:
– қаттиқ (таблеткалар, драже лар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
– эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
– гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
– инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
– инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
– ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

# INFORMATION FOR PASSENGERS

## PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

## LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

– Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

## LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

## TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;

– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

## TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.



# CUSTOMS RULES

## CUSTOMS DECLARATION COMPLETION

Persons entering or leaving the Republic of Uzbekistan are enabled to print passengers' customs declaration form, which they can find on the website of the State Customs Committee http://customs.uz/ru/events/service/456/. To save time and facilitate customs registration procedure you can download a PDF version of the declaration form, print two copies of it on both faces of an A5 sheet of paper (21x15 cm) and fill them out in advance.

Before filling the customs declaration form for passengers you should read carefully Instruction No. 2606 'On the procedure of the completion and execution of the customs declaration form' issued by the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan on 5 August 2014.



## LIST OF ITEMS PROHIBITED TO ENTER THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio materials aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
c) portable laser emitters;
d) explosives and pyrotechnic agents;
e) unmanned aerial vehicles (drones).

## LIST OF ITEMS PROHIBITED TO BE TAKEN OUT THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
b) cereals (wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat); bakery (except for sweets, pastries, cakes, biscuits, dry bread, toasts and similar homemade fried food items); flour, cereal grains; livestock, meat and meat by-products, poultry and poultry by-products (except for chicken feet); sugar; vegetable oils; rawhide (including non-standard material); fur and down, including karakul (and also non-standard material); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit for reeling, raw (not twisted) silk, silk waste (including silk-worm cocoons not fit for reeling, cocoon thread waste and loosened waste); polyethylene terephthalate (PET) cuttings, waste and scrap, as well as biological objects prohibited from being taken out of the country, whose list is determined by the national law.

## LIST OF RESTRICTED ITEMS REQUIRING SPECIAL PERMITS (LICENSES) FROM AUTHORITATIVE BODIES:

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (pictures, sculptures, traditional handicrafts and others) are not allowed to cross the customs border without a permit from authoritative bodies; these items must be listed in the customs declaration.

## PROCEDURE FOR CARRYING THE UZBEK NATIONAL CURRENCY CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The national cash of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border by either the residents or non-residents of the country must be listed in the passengers' customs declaration and approved by the customs officials, if the sum exceeds 5 minimal wages.

Neither the residents nor the non-residents of the Republic of Uzbekistan are allowed to have with them a sum in national cash exceeding 50 minimal wages, whether they enter the country or depart from it.

## PROCEDURE FOR CARRYING FOREIGN CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

Any sum of foreign cash carried by the residents or non-residents of the Republic of Uzbekistan across the customs border must be listed in the customs declaration and approved by customs officials.

The sum of foreign cash taken out of Uzbekistan by non-residents must not exceed the sum in foreign cash brought to the country and stated in the entry customs declaration.

## THE RATE OF GOODS RESIDENTS AND NON-RESIDENTS ARE ALLOWED TO IMPORT FREE OF DUTY TO THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The rate of goods residents and non-residents are allowed to import free of duty for personal needs:

10 US dollars for consumer goods imported from the territories of the adjacent countries (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan and Turmenistan);

1,000 US dollars for goods imported from the territories of non-adjacent countries (except for goods imported for commercial purposes).

## FORMS OF DECLARATION

An oral declaration is required for goods imported for non-commercial purposes, the prices and quantities of which do not exceed the norms for duty-free importation and norms for goods not imposed with an excise tax.

When the prices and quantities of goods exceed the norms for duty-free importation, they require a written declaration, which is filled by passengers at customs control. In this case, the excess portions are imposed with customs charges.

## TRANSPORTATION OF MEDICINE

The maximum quantity of medicine permitted to be carried across the customs border is 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type. The maximum permitted quantity of medical devices is 5 units.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- 500 g of powder used for solutions;
- 50 g of homeopathic medicine in the form of granules;
- 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

# ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

## ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ



Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и заформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

## ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА



Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 01 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

## ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ



В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом.

Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

## ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ



Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

## ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ



Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

# ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

## ЗАПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

Физические лица, въезжающие в Республику Узбекистан либо выезжающие за её пределы, теперь имеют возможность распечатать бланки пассажирской таможенной декларации, размещённые на сайте ГТК по ссылке http://customs.uz/ru/events/service/456/. Для вашего удобства и экономии времени можно скачать декларацию в формате PDF и распечатать бланки в двух экземплярах с обеих сторон на бумаге формата А-5 (в размере 21х15 см) и заполнить их заранее.

Перед тем как заполнить пассажирскую таможенную декларацию, необходимо ознакомиться с инструкцией "О порядке заполнения и оформления пассажирской таможенной декларации" Министерства юстиции Республики Узбекистан, зарегистрированной за № 2606 от 5 августа 2014 года.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВВОЗУ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, жестокость, национальную исключительность и религиозную ненависть, экстремизм, сепаратизм, фундаментализм, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

в) портативные лазерные излучатели;

г) взрывчатые и пиротехнические средства;

д) беспилотные летательные аппараты.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВЫВОЗУ С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

б) зерно (пшеница, рожь, ячмень, овёс, рис, кукуруза, гречиха); хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья, сухарей, гренок и аналогичных обжаренных продуктов собственного производства); мука, крупа; скот, птица, мясо и пищевые мясные субпродукты, пищевые субпродукты домашней птицы (кроме куриных лапок); сахар; растительные масла; кожевенное сырьё (включая нестандартное); пушно-меховое сырьё, в том числе каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шёлк-сырец (некручёный), отходы шёлковые (включая коконы, не пригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхлённые отходы); отходы, обрезки и скрап из полиэтилентерефталата (ПЭТ), а также биологические объекты, не подлежащие вывозу из республики, по перечню, установленному законодательством.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ТРЕБУЮЩИХ НАЛИЧИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РАЗРЕШЕНИЙ (ЛИЦЕНЗИЙ) УПОЛНОМОЧЕННЫХ ОРГАНОВ:

Перемещение через таможенную границу Республики Узбекистан оружия, боеприпасов; объектов животного и растительного мира; радиоэлектронных средств и высокочастотных устройств; предметов старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.) допускается при наличии соответствующего разрешения уполномоченных органов, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

## ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, свыше 5 минимальных размеров заработной платы подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в пассажирскую таможенную декларацию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан резидентами и нерезидентами разрешается в пределах суммы, не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.

## ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ:

Наличная иностранная валюта, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в декларацию вне зависимости от её суммы.

Вывоз наличной иностранной валюты нерезидентами разрешается в пределах суммы, завезённой в республику в соответствии с пассажирской таможенной декларацией.

## ПРЕДЕЛЬНЫЕ НОРМЫ БЕСПОШЛИННОГО ВВОЗА НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ВЫВОЗА С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ТОВАРОВ РЕЗИДЕНТАМИ И НЕРЕЗИДЕНТАМИ.

Норма беспошлинного ввоза товаров для собственных нужд резидентами и нерезидентами составляет:

10 долларов США – для потребительских товаров, ввозимых с территории сопредельных государств (Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Афганистан, Туркменистан);

1000 долларов США – для товаров, ввозимых с территорий несопредельных государств (кроме товаров, ввозимых для коммерческих целей).

## ФОРМА ДЕКЛАРИРОВАНИЯ

Декларирование товаров для некоммерческих целей, стоимость и количество которых не превышает нормы беспошлинного ввоза и нормы ввоза товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, производится в устной форме.

Если же стоимость и количество товаров превышает нормы беспошлинного ввоза, они декларируются в письменной форме в пассажирской таможенной декларации. При этом эти товары облагаются таможенными платежами в части такого превышения.

## ПЕРЕВОЗКА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Перемещение через таможенную границу лекарственных средств допускается в количестве до 10 препаратов различных наименований и не более 5 упаковок каждого из них. Изделия медицинского назначения – не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;

– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально, – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

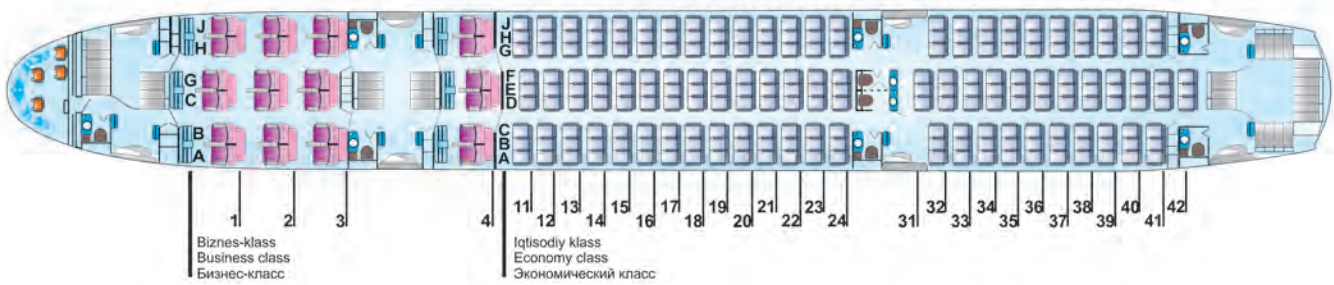
– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

## Boeing 787-8

- UK78701
- UK78702

Uzunligi • Length • Длина – **56,7 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **60,1 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **930 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **от 12700 км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **246**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **24**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **222**




## Boeing 767-300ER

- UK67007
- UK67008

Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **9,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **264**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **18**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **246**




## Boeing 767-300ER

- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

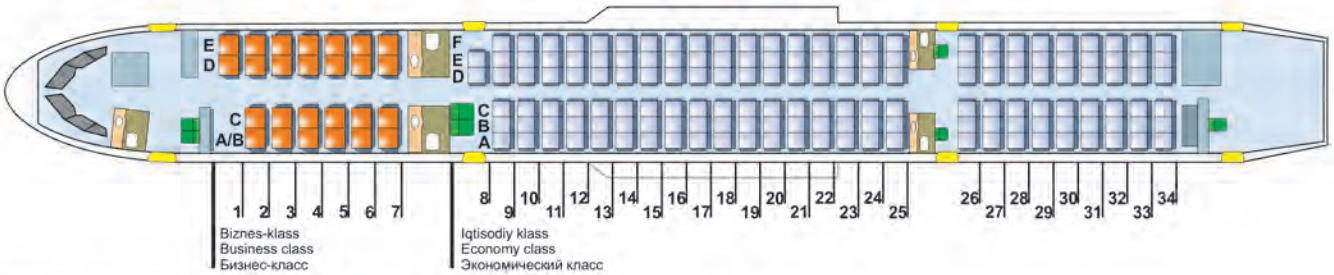
Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **9,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **247**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **15**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **232**



## Boeing 757-200

- *UK75701*
- *UK75702*

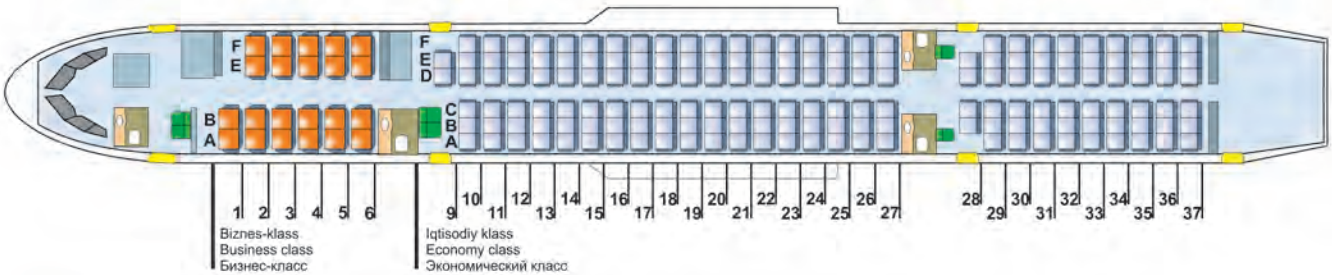
Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **8,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **184**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **26**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **158**




## Boeing 757-200

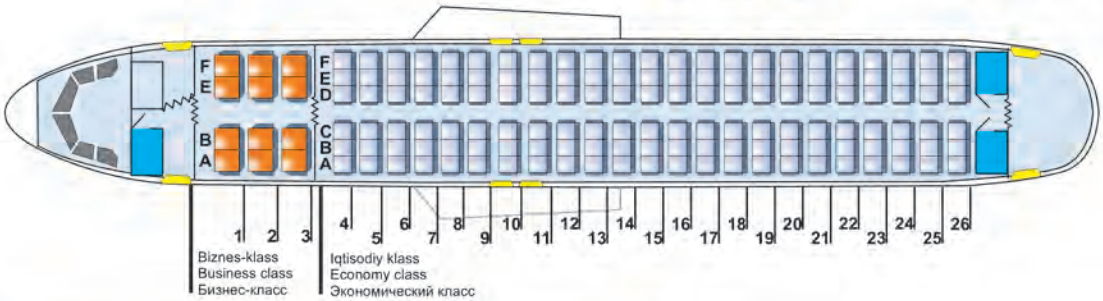
- *VPBUH*
- *VPBUI*
- *VPBUJ*

Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **8,0 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **190**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **22**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **168**



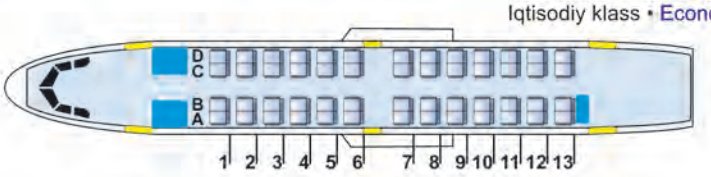

## A320-214

Uzunligi • Length • Длина – **37,6 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **34,1 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **850 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **3,8 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **150**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – **12**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **138**




## IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина – **26,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **30 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **500 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – **1,25 тыс. км (km)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **52**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **52**






# TIMETABLE

## INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE**
**В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

| Destination | Operational period | Aircraft | Day of departure and return flight | Flight number | Time of departure | Time of arrival | Flight number | Time of departure | Time of arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ALMATY | 28.03.2017-25.10.2017 | A320 | 2,3 | HY-761 | 10.20 | 12.50 | HY-762 | 13.50 | 14.30 |
| ALMATY | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-765 | 15.20 | 17.50 | HY-766 | 18.55 | 19.35 |
| ALMATY | 26.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5,7 | HY-763 | 19.10 | 21.40 | HY-764 | 22.40 | 23.20 |
| ALMATY | 01.04.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-765 | 12.20 | 14.50 | HY-766 | 15.55 | 16.35 |
| ASTANA | 27.03.2017-28.10.2017 | A320 | 1,4,6 | HY-721 | 12.45 | 15.45 | HY-722 | 16.45 | 17.45 |
| BAKU | 27.03.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-755 | 10.00 | 11.55 | HY-760 | 12.55 | 16.30 |
| BAKU | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY755 | 07.00 | 08.55 | HY-760 | 09.55 | 13.30 |
| BANGKOK | 27.03.2017-24.10.2017 | B-767 | 1(2) | HY-531 | 23.00 | 07.15+ | HY-532 | 10.40 | 15.30 |
| BANGKOK | 29.03.2017-25.10.2017 | B-767 | 3 | HY-533 | 10.00 | 18.15 | HY-534 | 21.40 | 02.30+ |
| BANGKOK | 02.07.2017-27.08.2017 | B-767 | 7(1) | HY-533 | 16.15 | 00.30+ | HY-534 | 01.55 | 06.45 |
| BEIJING | 29.03.2017-25.10.2017 | B-767 | 3(4) | HY-501 | 14.20 | 22.40 | HY-502 | 00.10 | 03.30 |
| BEIJING | 28.03.2017-24.10.2017 | B-767 | 2 | HY-505 | 01.05 | 09.25 | HY-506 | 10.55 | 14.15 |
| BISHKEK | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2(3) | HY-777 | 18.00 | 20.15 | HY-778 | 06.45 | 07.05 |
| BISHKEK | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-779 | 06.15 | 08.30 | HY-780 | 18.10 | 18.30 |
| DELHI – AMRITSAR | 27.03.2017-27.10.2017 | B-767 | 1,4(2,5) | HY-421 | 22.55 | 02.25+ | HY-422 | 08.50<br>10.55 | 10.00<br>13.00 |
| AMRITSAR – DELHI | 01.04.2017-28.10.2017 | B-767 | 6(7) | HY-423 | 10.55<br>14.55 | 13.55<br>16.05 | HY-424 | 11.30 | 14.10 |
| AMRITSAR – DELHI | 29.03.2017-25.10.2017 | A320 | 3(4) | HY-425 | 10.55<br>14.55 | 13.55<br>16.05 | HY-426 | 00.40 | 03.20 |
| DELHI | 31.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5(6) | HY-425 | 23.00 | 02.30+ | HY-426 | 11.30 | 14.10 |
| DELHI | 03.04.2017-23.10.2017 | B-767 | 7(1) | HY-425 | 20.00 | 23.30 | HY-426 | 00.40 | 03.20 |
| DUBAI | 29.03.2017-28.10.2017 | B-787 | 3,6 | HY-333 | 08.25 | 11.00 | HY-334 | 12.45 | 17.00 |
| DUBAI | 27.03.2017-28.10.2017 | B-787 | 1 | HY-333 | 08.40 | 11.15 | HY-334 | 12.45 | 17.00 |
| DUSHANBE | 15.04.2017-28.10.2017 | A320 | 2,6 | HY-717 | 07.35 | 08.35 | HY-718 | 09.50 | 10.50 |
| EKATERINBURG | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-661 | 06.00 | 09.00 | HY-662 | 10.30 | 13.20 |
| FRANKFURT | 27.03.2017-28.10.2017 | B-767 | 1,4,6 | HY-231 | 05.45 | 09.40 | HY-232 | 11.40 | 20.45 |
| ISTANBUL | 26.03.2017-26.10.2017 | B-767 | 1,4,7 | HY-271 | 05.35 | 09.00 | HY-272 | 10.30 | 17.05 |
| ISTANBUL | 29.03.2017-25.10.2017 | B-767 | 3 | HY-271 | 10.30 | 13.55 | HY-272 | 15.30 | 22.05 |
| ISTANBUL | 28.03.2017-28.10.2017 | B-767 | 2,5,6 | HY-273 | 17.50 | 21.15 | HY-274 | 22.45 | 05.20+ |
| KALININGRAD | 26.03.2017-25.10.2017 | A320 | 3,7 | HY-689 | 11.05 | 13.40 | HY-690 | 15.00 | 23.15 |
| KAZAN | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-649 | 07.30 | 09.00 | HY-650 | 11.00 | 16.20 |
| KRASNODAR | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-687 | 11.50 | 13.40 | HY-688 | 15.40 | 21.10 |
| KRASNODAR | 01.04.2017-27.10.2017 | A320 | 5 | HY-687 | 12.50 | 14.40 | HY-688 | 16.40 | 22.10 |
| KRASNOYARSK | 27.03.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-683 | 08.45 | 14.15 | HY-684 | 15.50 | 17.40 |
| LONDON | 28.03.2017-25.10.2017 | B-757 | 2,5 | HY-201 | 16.20 | 20.00 | HY-202 | 21.35 | 08.25+ |
| SINGAPORE – KUALA LUMPUR | 30.03.2017-27.10.2017 | B-767 | 4(5) | HY-551 | 21.20<br>09.10 | 08.10+<br>10.25 | HY-552 | 11.45 | 16.40 |
| KUALA LUMPUR – SINGAPORE | 29.03.2017-25.10.2017 | B-787 | 3 | HY-551 | 08.00 | 18.35 | HY-552 | 19.40<br>22.15 | 20.45<br>03.20+ |

# НОВАЯ ВЫСОТА **БЕЗУПРЕЧНОЙ ЧИСТОТЫ**




**НОВИНКА**

АВТОМАТИЧЕСКАЯ СТИРАЛЬНАЯ МАШИНА ART 80K141-I




artel

Единый информационный центр

+99871 150 9988

www.artelgroup.org

Товар сертифицирован




# TIMETABLE

## INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE**
**В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

| Destination | Operational period | Aircraft | Day of departure and return flight | Flight number | Time of departure | Time of arrival | Flight number | Time of departure | Time of arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| LAHORE | 06.04.2017-27.10.2017 | A320 | 4(5) | HY-461 | 22.40 | 01.00+ | HY-462 | 10.15 | 12.45 |
| LAHORE | 05.04.2017-25.10.2017 | A320 | 3 | HY-463 | 10.30 | 12.50 | HY-464 | 23.55 | 02.25+ |
| MINERALNIE VODY | 26.03.2017-22.10.2017 | A320 | 2,7 | HY-645 | 09.00 | 10.30 | HY-646 | 12.30 | 17.35 |
| MILAN – URGENCH | 31.03.2017-28.10.2017 | B-767 | 5(6) | HY-255 | 16.00 | 19.55 | HY-256 | 21.15 | 05.45 |
| | | | | | | | | 07.00 | 08.30 |
| MINSK | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-709 | 07.55 | 11.10 | HY-710 | 12.40 | 19.25 |
| MINSK | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-709 | 17.15 | 20.30 | HY-710 | 22.00 | 04.45+ |
| MOSCOW | 28.03.2017-25.10.2017 | B-787 | Daily | HY-601 | 19.00 | 21.15 | HY-602 | 22.45 | 04.35+ |
| MOSCOW | 28.03.2017-25.10.2017 | B-787 | Daily | HY-603 | 07.15 | 09.30 | HY-604 | 11.05 | 16.55 |
| NEW YORK via RIGA | 30.03.2017-26.10.2017 | B-787 | 7(1) | HY-101 | 04.40 | 08.10 | HY-102 | 15.00 | 06.45+ |
| | | | | | 09.40 | 12.30 | | 08.15 | 15.05 |
| NEW YORK | 27.07.2017-26.10.2017 | B-787 | 4 | HY-101 | 08.40 | 12.30 | HY-102 | 15.00 | 11.35+ |
| NOVOSIBIRSK | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-667 | 11.10 | 16.00 | HY-668 | 17.30 | 18.35 |
| NOVOSIBIRSK | 26.03.2017-28.10.2017 | A320 | 7 | HY-7667 | 16.20 | 21.15 | HY-7668 | 13.45 | 14.50 |
| NOVOSIBIRSK via | 27.03.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-669 | 08.20 | 09.20 | HY-670 | 16.30 | 17.35 |
| NAMANGAN | | | | | 10.20 | 15.10 | | 18.35 | 19.30 |
| PARIS – URGENCH | 28.03.2017-27.10.2017 | B-767 | 2,5 | HY-251 | 14.45 | 18.55 | HY-252 | 21.30 | 06.50+ |
| | | | | | | | | 07.50 | 09.20 |
| ROME | 28.03.2017-24.10.2017 | B-757 | 2 | HY-257 | 15.20 | 19.15 | HY-258 | 20.45 | 05.50+ |
| ROSTOV ON DON | 30.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5 | HY-647 | 12.50 | 14.40 | HY-648 | 16.40 | 22.10 |
| SAMARA | 30.03.2017-24.10.2017 | A320 | 4 | HY-653 | 10.10 | 12.30 | HY-654 | 14.30 | 18.35 |
| SAMARA | 02.07.2017-27.08.2017 | A320 | 7 | HY-653 | 09.10 | 11.30 | HY-654 | 13.30 | 17.35 |
| SEOUL | 30.03.2017-26.10.2017 | B-787 | 1,4(2,5) | HY-511 | 22.05 | 08.25+ | HY-512 | 10.10 | 13.50 |
| SEOUL | 29.03.2017-25.10.2017 | B-787 | 3 | HY-513 | 09.55 | 20.15 | HY-514 | 21.45 | 01.25+ |
| SEOUL | 26.03.2017-28.10.2017 | A330 | 2,5,7 | HY-7513 | 21.20 | 07.35+ | HY-7514 | 15.45 | 19.20 |
| SHARJAH | 26.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2,7 | HY-331 | 08.25 | 11.00 | HY-332 | 12.30 | 16.45 |
| SOCHI | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-685 | 07.00 | 08.55 | HY-686 | 10.25 | 15.50 |
| SOCHI | 01.04.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-685 | 10.30 | 12.25 | HY-686 | 13.55 | 19.20 |
| ST. PETERSBURG | 30.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2,7 | HY-631 | 18.05 | 21.15 | HY-632 | 22.45 | 05.35+ |
| ST. PETERSBURG | 31.03.2017-27.10.2017 | B-767 | 5 | HY-631 | 19.00 | 22.10 | HY-632 | 23.40 | 06.30+ |
| ST. PETERSBURG | 30.03.2017-26.10.2017 | B-767 | 4 | HY-633 | 06.20 | 09.30 | HY-634 | 11.00 | 17.50 |
| TEL-AVIV | 30.03.2017-26.10.2017 | B-757 | 4 | HY-301 | 05.55 | 09.30 | HY-302 | 12.00 | 19.00 |
| TEL-AVIV | 27.03.2017-23.10.2017 | B-757 | 1 | HY-301 | 08.30 | 12.05 | HY-302 | 13.55 | 20.55 |
| TEL-AVIV | 28.03.2017-25.10.2017 | B-767 | 2(3) | HY-303 | 18.50 | 22.25 | HY-304 | 00.20 | 07.20 |
| TEL-AVIV | 02.07.2017-27.08.2017 | A320 | 7 | HY-303 | 03.00 | 06.35 | HY-304 | 07.50 | 14.50 |
| TOKYO | 27.03.2017-27.10.2017 | B-767 | 1,4(2,5) | HY-527 | 22.05 | 09.55+ | HY-528 | 11.05 | 16.35 |
| TYUMEN | 03.04.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-691 | 09.00 | 11.55 | HY-692 | 13.55 | 16.50 |
| UFA | 29.03.2017-25.10.2017 | A320 | 3 | HY-657 | 07.20 | 10.25 | HY-658 | 12.25 | 15.15 |
| URUMQI | 28.03.2017-28.10.2017 | B-767 | 2,5(3,6) | HY-507 | 17.15 | 22.40 | HY-508 | 00.10 | 00.00+ |
| VORONEZH | 27.03.2017-26.10.2017 | A320 | 2 | HY-715 | 18.55 | 21.00 | HY-716 | 23.00 | 04.40+ |

# elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



# ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ




## наши партнеры

DİLMENLER

PAILUNG

ELiAR

ÖZEN KOMPRESÖR

MILHAN MAKINA

KLÜBER LUBRICATION

ATAC
ELEKTRİK VE MAKİNA SAN. TİC. LTD. ŞTİ.
LABORATORY MACHINES AND CONTROL PANELS

GÜVEN GÜVEN ÇELİK

pro teknik Ltd.

EGEMEN
YAZILIM VE OTOMASYON

MEMNUN

BATUMAK
Makina Tic.Ltd.Şti.

PURDE
Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.

MS
PRINTING SOLUTIONS

VANGUARD
PAILUNG

Товар сертифицирован

Адрес:
улица Бобур, 26,
блок № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com




# TIMETABLE

## INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE**
**В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

| Destination | Operational period | Aircraft | Day of departure and return flight | Flight number | Time of departure | Time of arrival | Flight number | Time of departure | Time of arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ANDIJAN** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 29.03.2017-25.10.2017 | B-757 | 3 | HY-621 | 13.15 | 15.55 | HY-622 | 17.25 | 23.40 |
| MOSCOW | 31.03.2017-27.10.2017 | B-757 | 5(6) | HY-621 | 21.15 | 23.55 | HY-622 | 01.25 | 07.40 |
| ST. PETERSBURG | 21.03.2017-27.10.2017 | B-757 | 5 | HY-701 | 07.20 | 11.00 | HY-702 | 12.30 | 19.35 |
| **BUKHARA** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 29.03.2017-25.10.2017 | A320 | 3,5,7 | HY-607 | 11.25 | 13.35 | HY-608 | 15.05 | 20.55 |
| ST. PETERSBURG | 01.04.2017-28.10.2017 | B-757 | 6 | HY-641 | 17.45 | 20.50 | HY-642 | 22.20 | 05.10+ |
| **KARSHI** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 01.04.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-623 | 09.35 | 11.50 | HY-624 | 13.20 | 19.20 |
| **NAVOI** | | | | | | | | | |
| M0SCOW | 29.03.201-25.10.2017 | A320 | 1(2) | HY-617 | 20.55 | 23.00 | HY-618 | 00.20 | 06.10 |
| **NAMANGAN** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 27.03.2017-23.10.2017 | B-757 | 1(2) | HY-619 | 21.50 | 00.30+ | HY-620 | 02.00 | 08.15 |
| MOSCOW | 29.03.2017-28.10.2017 | A320 | 3,6(4,7) | HY-619 | 20.05 | 22.45 | HY-620 | 00.15 | 06.30 |
| YEKATERINBURG | 26.10.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-7663 | 06.55 | 09.55 | HY-7664 | 03.05 | 05.55 |
| **SAMARKAND** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 27.03.2017-22.10.2017 | B-757 | 1(2) | HY-605 | 23.00 | 01.15+ | HY-606 | 02.45 | 08.35 |
| MOSCOW | 29.03.2017-27.10.2017 | A320 | 3,5(4,6) | HY-605 | 21.55 | 00.10+ | HY-606 | 01.40 | 07.30 |
| MOSCOW | 26.03.2017-22.10.2017 | A320 | 7 | HY-605 | 08.55 | 11.10 | HY-606 | 12.40 | 18.30 |
| MOSCOW | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-611 | 18.30 | 20.45 | HY-612 | 22.20 | 04.10+ |
| ST. PETERSBURG | 27.03.2017-23.10.2017 | B-757 | 1 | HY-639 | 10.00 | 13.10 | HY-640 | 14.40 | 21.30 |
| ST. PETERSBURG | 29.03.2017-27.10.2017 | A320 | 3,5 | HY-639 | 08.55 | 12.05 | HY-640 | 13.35 | 20.25 |
| KAZAN | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-697 | 07.25 | 09.00 | HY-698 | 11.00 | 16.30 |
| **TERMEZ** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 01.04.2017-28.10.2017 | B-757 | 6 | HY-609 | 14.00 | 16.30 | HY-610 | 18.00 | 00.15+ |
| ST. PETERSBURG | 29.03.2017-25.10.2017 | B-757 | 3 | HY-711 | 12.50 | 16.15 | HY-712 | 17.45 | 00.55+ |
| **URGENCH** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 26.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5,7 | HY-615 | 10.20 | 12.10 | HY-616 | 13.40 | 19.10 |
| ST. PETERSBURG | 27.03.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-637 | 08.50 | 11.40 | HY-638 | 13.10 | 19.45 |
| ST. PETERSBURG | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-637 | 18.10 | 21.00 | HY-638 | 22.30 | 05.05+ |
| **FERGANA** | | | | | | | | | |
| MOSCOW | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4(5) | HY-627 | 22.20 | 01.00+ | HY-628 | 02.30 | 08.45 |
| MOSCOW | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-627 | 10.00 | 12.40 | HY-628 | 14.10 | 20.25 |
| ST. PETERSBURG | 26.03.2017-27.10.2017 | B-757 | 7 | HY-635 | 09.25 | 13.00 | HY-636 | 14.30 | 21.35 |
| KAZAN | 31.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5 | HY-651 | 10.15 | 12.00 | HY-652 | 14.00 | 19.30 |
| NOVOSIBIRSK | 26.03.2017-28.10.2017 | A320 | 2,5 | HY-7671 | 16.25 | 19.15 | HY-7672 | 12.50 | 14.55 |

OctoFrost™
SIMPLY INTELLIGENT IQF

gmg
general machinery group

# ШОКОВАЯ ЗАМОРОЗКА

## ДЛЯ ОВОЩЕЙ И ФРУКТОВ!




Мы работаем
для вашего успеха!

При выходе продукции:

- Сохранение естественного объема продуктов
- Предельно низкое образование снега
- Снижение процента образования блоков и мелких частиц
- Сохранение естественного цвета и формы

товар сертифицирован

*Официальный представитель в Узбекистане

(+99871) 150-78-88
info@gmg-trade.uz

WWW.GMGTRADE.UZ

г. Ташкент, Алмазарский район,
ул.Заркайнар, дом 1




# TIMETABLE

## DOMESTIC FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE**
**В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

| Destination | Operational period | Aircraft | Day of departure and return flight | Flight number | Time of departure | Time of arrival | Flight number | Time of departure | Time of arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ANDIJAN | 31.03.2017-27.10.2017 | B-757 | 5(6) | HY-091 | 05.20 | 06.20 | HY-092 | 08.40 | 09.45 |
| ANDIJAN | 29.03.2017-27.10.2017 | B-757 | 3(4) | HY-093 | 11.15 | 12.15 | HY-094 | 00.40 | 01.45 |
| BUKHARA | 27.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 1,2,4,6 | HY-021 | 07.30 | 09.10 | HY-022 | 09.50 | 11.20 |
| BUKHARA | 31.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 5 | HY-023 | 12.20 | 14.00 | HY-024 | 20.00 | 21.30 |
| BUKHARA - FERGANA | 31.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 5 | HY-025 | 14.40 | 16.35 | HY-026 | 17.15 | 19.20 |
| BUKHARA | 27.03.2017-26.10.2017 | IL-114 | 1,2,4 | HY-027 | 19.10 | 20.50 | HY-028 | 21.30 | 23.00 |
| BUKHARA | 29.03.2017-25.10.2017 | IL-114 | 3(4) | HY-029 | 23.10 | 00.50+ | HY-030 | 01.30 | 03.00 |
| BUKHARA | 01.04.2017-28.10.2017 | B-757 | 6(7) | HY-033 | 15.35 | 16.45 | HY-034 | 06.10 | 07.15 |
| BUKHARA | 26.03.2017-27.10.2017 | A320 | 3,5,7 | HY-037 | 09.15 | 10.25 | HY-038 | 21.55 | 23.00 |
| FERGANA | 28.03.2017-24.10.2017 | A320 | 2 | HY-083 | 08.05 | 09.00 | HY-084 | 21.25 | 22.20 |
| FERGANA | 30.03.2017-27.10.2017 | A320 | 4(5) | HY-085 | 20.25 | 21.20 | HY-086 | 20.30 | 21.25 |
| FERGANA | 26.03.2017-22.10.2017 | B-757 | 7 | HY-087 | 07.30 | 08.25 | HY-088 | 22.35 | 23.30 |
| KARSHI - TERMEZ | 27.03.2017-25.10.2017 | IL-114 | 1,3 | HY-077 | 14.00 | 15.35 | HY-078 | 16.15<br>17.55 | 17.15<br>19.35 |
| KARSHI | 31.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 5 | HY-077 | 19.00 | 20.35 | HY-078 | 21.15 | 22.40 |
| KARSHI | 01.04.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-079 | 07.30 | 08.35 | HY-080 | 20.20 | 21.25 |
| NAMANGAN | 29.03.2017-28.10.2017 | A320 | 3,6(4,7) | HY-095 | 18.05 | 19.05 | HY-096 | 07.30 | 08.25 |
| NAMANGAN | 27.03.2017-24.10.2017 | B-757 | 1(2) | HY-097 | 19.50 | 20.50 | HY-098 | 09.15 | 10.10 |
| NAVOI | 26.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 3,5,7 | HY-047 | 08.10 | 09.40 | HY-048 | 10.20 | 11.40 |
| NAVOI | 27.03.2017-24.10.2017 | A320 | 1(2) | HY-049 | 18.50 | 19.55 | HY-050 | 07.10 | 08.10 |
| NUKUS | 26.03.2017-28.10.2017 | A320 | 3,5,6 | HY-011 | 07.10 | 08.55 | HY-012 | 09.35 | 11.10 |
| NUKUS | 26.03.2017-28.10.2017 | IL-114 | 1,2,3,4,5,7 | HY-011 | 07.10 | 09.45 | HY-012 | 10.25 | 12.40 |
| NUKUS | 27.03.2017-23.10.2017 | IL-114 | 1,2,3,4,7 | HY-013 | 15.10 | 17.45 | HY-014 | 18.25 | 20.40 |
| NUKUS | 26.03.2017-28.10.2017 | A320 | 5,6,7 | HY-017 | 17.30 | 19.15 | HY-018 | 19.55 | 21.30 |
| NUKUS | 26.03.2017-28.10.2017 | IL-114 | 1,2,3,4,5,7 | HY-017 | 17.30 | 20.05 | HY-018 | 20.45 | 23.00 |
| SAMARKAND | 30.03.2017-27.10.2017 | A320 | 4(5) | HY-041 | 16.25 | 17.35 | HY-042 | 05.10 | 06.00 |
| SAMARKAND | 27.03.2017-23.10.2017 | B-757 | 1(2) | HY-043 | 08.05 | 09.00 | HY-044 | 09.35 | 10.25 |
| SAMARKAND | 29.03.2017-27.10.2017 | A320 | 3,5(4,6) | HY-043 | 07.00 | 07.55 | HY-044 | 08.30 | 09.20 |
| SAMARKAND | 26.03.2017-22.10.2017 | A320 | 7 | HY-045 | 07.00 | 07.55 | HY-046 | 19.30 | 20.20 |
| TERMEZ | 26.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 1,2,4,5,7 | HY-065 | 07.10 | 09.00 | HY-066 | 09.40 | 11.20 |
| TERMEZ | 31.03.2017-27.10.2017 | IL-114 | 5 | HY-067 | 13.50 | 15.40 | HY-068 | 16.20 | 18.00 |
| TERMEZ | 01.04.2017-29.10.2017 | B-757 | 6(7) | HY-069 | 11.45 | 13.00 | HY-070 | 01.15 | 02.30 |
| TERMEZ | 29.03.2017-26.10.2017 | B-757 | 3(4) | HY-071 | 10.35 | 11.50 | HY-072 | 01.55 | 03.10 |
| URGENCH | 26.03.2017-28.10.2017 | A320 | 6 | HY-051 | 07.50 | 09.30 | HY-052 | 10.10 | 11.40 |
| URGENCH | 26.03.2017-24.10.2017 | IL-114 | 1,2,3,4 | HY-051 | 07.50 | 10.10 | HY-052 | 10.50 | 12.55 |
| URGENCH | 27.03.2017-26.10.2017 | A320 | 1,4 | HY-051 | 07.15 | 08.55 | HY-052 | 09.35 | 11.05 |
| URGENCH | 28.03.2017-28.10.2017 | A320 | 2,3,5,6 | HY-053 | 13.00 | 14.40 | HY-054 | 15.20 | 16.50 |
| URGENCH | 26.03.2017-27.10.2017 | A320 | 5,7 | HY-055 | 07.40 | 09.20 | HY-056 | 20.10 | 21.40 |
| URGENCH | 29.03.2017-28.10.2017 | IL-114 | 2,3,5,6 | HY-057 | 18.40 | 21.00 | HY-058 | 21.40 | 23.45 |
| URGENCH | 26.03.2017-24.10.2017 | A320 | 1,2,7 | HY-057 | 18.40 | 20.20 | HY-058 | 21.00 | 22.30 |
| URGENCH | 30.03.2017-26.10.2017 | A320 | 4 | HY-057 | 19.30 | 21.10 | HY-058 | 21.50 | 23.20 |
| URGENCH | 30.03.2017-27.10.2017 | A320 | 4(5) | HY-059 | 15.30 | 17.10 | HY-060 | 06.05 | 07.35 |
| URGENCH | 27.03.2017-23.10.2017 | A320 | 1 | HY-061 | 06.10 | 07.50 | HY-062 | 20.45 | 22.15 |
| URGENCH - BUKHARA | 13.05.2017-28.10.2017 | A320 | 7 | HY-051 | 07.50 | 09.30 | HY-052 | 10.10<br>11.50 | 11.10<br>12.55 |
| URGENCH - BUKHARA | 09.04.2017-22.10.2017 | A320 | 7 | HY-057 | 18.40 | 20.20 | HY-058 | 21.00<br>22.40 | 22.00<br>23.45 |

Luxo
PREMIUM

ул. Абдулла Кадыри, 24
203 44 44



# ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В БИЗНЕС-КЛАСС

Товар сертифицирован

SCHÜCO Germany
SALAMANDER Germany
ALUMIL Greece
aluplast Germany
ÇUHADAROĞLU Turkey

## UZBEKISTAN

**Tashkent**
**Address:** House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
**Tel.** (99871) 140-02-00
**e-mail:** info@uzairways.com
**www.uzairways.com**

## AZERBAIJAN

**Baku**
**Address:** House 98/11, Nizami str., Baku
**Tel./Fax** (994-12) 598-31-20
**e-mail:** bak@uzairways.com

## BELARUS

**Minsk**
**Address:** office 150, house 25, Yanki Kupali str., Minsk, 220030
**Tel.** (375-17) 328-69-08
**e-mail:** msq@uzairways.com

## CHINA

**Beijing**
**Address:** Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 201 B, 100004, Beijing
**Tel.** (86-10) 65-00-64-42
**Fax** (86-10) 65-25-38-67
**e-mail:** bjs@uzairways.com

**Urumqi**
**Address:** Room 298 International hotel XIYUI, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang POSTCODE: 830001 P.R.C.
**Tel./Fax** (86-991) 763-12-14
**e-mail:** urc@uzairways.com

## FRANCE

**Paris**
**Address:** 25, Rue de Liege, 75008 Paris
**Tel.** (33-1) 45-22-45-50
**Fax** (33-1) 45-22-45-53
**e-mail:** par@uzairways.com

## GERMANY

**Frankfurt on Main**
**Address:** Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main
**Tel.** (49-69) 133-76-170
**Fax** (49-69) 133-76-169
**e-mail:** fra@uzairways.com

## GREAT BRITAN

**London**
**Address:** Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT
**Tel.** 44 (0) 020 7034 2090
**Fax** 44 (0) 020 7636 8362
**e-mail:** lon@uzairways.com

## INDIA

**Delhi**
**Address:** Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana
**Tel.:** (91-124) 453-90-90 (city office)
(91-116) 123-90-01 (airport office)
**Fax** (91-116) 123-9002 (airport office)
**e-mail:** del@uzairways.com

**Amritsar**
**Address:** room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
**Tel./Fax** (91-183) 222-38-88
**e-mail:** atq@uzairways.com

## ITALY

**Rome**
**Address:** Int. 6 Via XX Settembre 40, 00187 Rome
**Tel.** (39-06) 420-14-815
**Fax** (39-06) 420-04-349
**e-mail:** rom@uzairways.com

**Milan**
**Address:** P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA
**Tel.** (39-02) 748-67-355
**Fax** (39-02) 748-67-021
**e-mail:** mil@uzairways.com

## ISRAEL

**Tel-Aviv**
**Address:** Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801
**Tel.** (972-3) 510-46-85
**Fax** (972-3) 510-79-46
**e-mail:** tlv@uzairways.com

## JAPAN

**Tokyo**
**Address:** Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
**Tel.** (813) 51-57-07-22
**Fax** (813) 51-57-07-23
**e-mail:** tyo@uzairways.com

## KAZAKHSTAN

**Almaty**
**Address:** Office 14, 25/16, Tole-Bi street nook Dostik avenue, 050010, Almaty
**Tel.:** (727) 293-82-33, 293-86-58
**Fax** (727) 224-88-05
**e-mail:** ala@uzairways.com

**Astana**
**Address:** Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000, Astana
**Tel.** (717) 291-04-59
**Fax** (717) 291-04-60
**e-mail:** tse@uzairways.com

## KOREA

**Seoul**
**Address:** 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
**Tel.** (822) 722-68-56
**Fax** (822) 722-68-58
**e-mail:** sel@uzairways.com

## KYRGHYSTAN

**Bishkek**
**Address:** 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
**Tel.** (996-312) 900123
**Fax** (996-312) 909321
**e-mail:** fru@uzairways.com

## LATVIA

**Riga**
**Address:** 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
**Tel.:** (371) 67-32-45-63/64/65
**Fax** (371) 67-32-45-66
**e-mail:** rix@uzairways.com

## MALAYSIA

**Kuala-Lumpur**
**Address:** Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045
**Tel.** (603) 21-64-47-66
**Fax** (603) 21-63-03-60
**e-mail:** kul@uzairways.com

## RUSSIA

**Moscow**
**Address:** bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009
**Tel.** (495) 258-80-66
**Fax** (495) 258-80-61
**e-mail:** mow@uzairways.com

**Domodedovo**
**Tel.** (495) 967-88-58

**St. Petersburg**
**Address:** office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191186
**Tel.** (812) 312-75-36
**Fax** (812) 314-22-69
**e-mail:** led@uzairways.com

**Voronezh**
**Adress:** house 68, Kolcovskaya str., Voronezh, 394006
**Tel.** 8 (473) 300-39-13
**Fax** 8 (473) 239-52-65
**e-mail:** voz@uzairways.com

**Ekaterinburg**
**Address:** 13/3, Popov str., Ekatirinburg, 620151
**Tel./Fax** (343) 376-64-44
**e-mail:** svx@uzairways.com

**Kaliningrad**
**Address:** house 34, Centre “Akropol”, Baranova str., Kaliningrad
**Tel.** (4012) 66-80-18
**Fax** (4012) 66-80-20
**e-mail:** kgd@uzairways.com

**Kazan**
**Address:** Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str., 420107
**Tel./Fax** (843) 526-54-33
**e-mail:** kzn@uzairways.com

**Krasnodar**
**Address:** house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 350015
**Tel.** (861) 279-61-73
**Fax** (861) 279-61-74
**e-mail:** krr@uzairways.com

**Krasnoyarsk**
**Address:** house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
**Tel./Fax** (391) 223-07-77
**e-mail:** kja@uzairways.com

**Mineralnye Vody**
**Address:** Regional Bussines Centre, office 314, house 49, Krayniy str. / house 17, Oktyabrskaya str., Pyatigorsk, 357500
**Tel.** (8793) 36-36-36
**Fax** (8793) 36-36-31
**e-mail:** mrv@uzairways.com

**Novosibirsk**
**Address:** house 6, Potaninskaya str., 630099
**Tel./Fax** (383) 222-68-72
**e-mail:** ovb@uzairways.com

**Rostov-on-Don**
**Address:** house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
**Tel.** (863) 272-36-36
**Fax** (863) 300-38-88
**e-mail:** rov@uzairways.com

**Samara**
**Address:** house 7, Polevaya str., Samara, 443100
**Tel./Fax** (846) 337-10-15
**e-mail:** kuf@uzairways.com

**Sochi**
**Address:** House 161, Mir str., Sochi, 354355
**Tel./Fax** (862) 290-32-93
**e-mail:** aer@uzairways.com

**Tyumen**
**Address:** house 4, Maligin str., 625033
**Tel.** (345) 263-33-70
**Fax** (345) 263-33-60
**e-mail:** tjm@uzairways.com

**Ufa**
**Address:** P.Box 17, UFA International Airport, 450056
**Tel./Fax:** (347) 229-51-56
**e-mail:** ufa@uzairways.com

## SAUDI ARABIA

**Jeddah**
**Address:** Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA
**Tel.** (966-2) 668-90-43
**Fax** (966-2) 668-92-65
**e-mail:** jed@uzairways.com

## SINGAPORE

**Singapore**
**Address:** 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642
**Tel.** +6562144992
**e-mail:** sin@uzairways.com

## THAILAND

**Bangkok**
**Address:** 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500
**Tel.:** (66-2) 35-54-00/01/02
**Fax** (66-2) 635-54-03
**e-mail:** bkk@uzairways.com

## TAJIKISTAN

**Dushanbe**
**Address:** floor 3, house 62/35, Druzhba Narodov str., Dushanbe, 734024
**Tel.:** (+99244) 610-00-67, 610-00-68
**Fax** (+99244) 610-00-69
**e-mail:** dyu@uzairways.com

## TURKEY

**Istanbul**
**Address:** Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
**Tel.:** (90-212) 296-46-31
**Fax** (90-212) 296-46-30
**e-mail:** ist@uzairways.com

## UNITED ARAB EMIRATES

**Sharjah & Dubai**
**Address:** 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah
**Tel.** (971-6) 548-57-80
**Fax** (971-6) 548-57-82
**e-mail:** shj@uzairways.com

## USA

**New-York**
**Address:** 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
**Tel.** (1-201) 944-44-74
**Fax** (1-201) 944-44-07
**e-mail:** nyc@uzairways.com


WWW.MEDIABAY.TV - WATCH AT ANY DEVICES
СМОТРИ НА ЛЮБЫХ УСТРОЙСТВАХ
TV • RADIO • FILMS • TV SHOWS



Услуги лицензированы




ENJOY WATCHING AT HOME,

DURING BUSINESS TRIPS OR ON VACATION

Download on the App Store
Windows Phone
GET IT ON Google Play
Windows Store
SMART TV
tv
androidtv
YouTube MEDIABAY TV
@MEDIABAY_TV
@MEDIABAYTV
@MEDIABAY.TV

# International routes




(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (27.03.2017 – 29.10.2017)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| New York | 10174 | 14.00 | Krasnodar | 2482 | 03.30 | Urgench - Moscow | 2278 | 03.30 |
| Riga - New York | 6880 | 09.30 | Sochi | 2417 | 03.35 | Karshi - Moscow | 2810 | 03.55 |
| Bangkok | 4280 | 06.00 | Rostov on Don | 2437 | 03.30 | Bukhara - St. Petersburg | 2031 | 04.45 |
| Kuala Lumpur | 5362 | 07.15 | Krasnoyarsk | 2362 | 03.10 | Fergana - St. Petersburg | 3586 | 05.15 |
| London | 5227 | 07.20 | Kazan | 2187 | 03.10 | Samarkand - St. Petersburg | 3400 | 04.50 |
| Paris | 5156 | 07.20 | Min. Vody | 2167 | 03.10 | Namangan - St. Petersburg | 3526 | 05.15 |
| Rome | 4662 | 06.40 | Novosibirsk | 1827 | 02.30 | Karshi - St. Petersburg | 3424 | 04.55 |
| Tokyo | 6450 | 07.30 | Samara | 1956 | 03.00 | Urgench - St. Petersburg | 2904 | 04.30 |
| Frankfurt | 4688 | 06.40 | Ekaterinburg | 1842 | 02.40 | Urgench - Min. Vody | 1453 | 02.00 |
| Milan | 4798 | 06.40 | Ufa | 1793 | 02.45 | Namangan - Novosibirsk | 1772 | 02.30 |
| Singapore | 5625 | 07.30 | Tyumen | 1786 | 02.35 | Urgench - Volgograd | 1470 | 02.20 |
| Seoul | 5145 | 06.00 | Baku | 1623 | 02.35 | Fergana - Kazan | 2385 | 03.25 |
| Beijing | 4115 | 05.00 | Astana | 1115 | 01.40 | Samarkand - Kazan | 2224 | 03.15 |
| Amritsar | 1168 | 02.10 | Almaty | 670 | 01.10 | Namangan - Yekaterinburg | 1932 | 03.00 |
| Delhi | 1577 | 02.40 | Bishkek | 468 | 00.55 | | | |
| Dubai | 2200 | 03.15 | | | | Andijan | 447 | 00.40 |
| Sharjah | 2187 | 03.15 | Urgench - Paris | 4508 | 06.00 | Bukhara | 616 | 00.50 |
| Istanbul | 3364 | 05.05 | Urgench - Milan | 4085 | 05.20 | Karshi | 558 | 00.45 |
| Tel Aviv | 3221 | 05.15 | Andijan - Moscow | 3020 | 04.20 | Navoi | 509 | 00.45 |
| Urumqi | 1528 | 02.10 | Bukhara - Moscow | 2652 | 03.50 | Namangan | 432 | 00.40 |
| | | | Fergana - Moscow | 3012 | 04.20 | Nukus | 1255 | 01.25 |
| Kaliningrad | 3836 | 05.15 | Termez - Moscow | 3102 | 04.10 | Samarkand | 354 | 00.35 |
| Kiev | 3370 | 04.30 | Namangan - Moscow | 2955 | 04.20 | Termez | 708 | 01.00 |
| Riga | 3638 | 05.10 | Navoi - Moscow | 2659 | 03.45 | Fergana | 419 | 00.35 |
| Moscow | 2801 | 03.55 | Nukus - Moscow | 2208 | 03.20 | Urgench | 1119 | 01.20 |
| St. Petersburg | 3526 | 04.50 | Samarkand - Moscow | 2795 | 03.55 | | | |

*Uzbekistan Airways Codeshare partners:*

*Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:*

airBaltic | Belavia | KOREAN AIR
malaysia airlines | S7 Airlines | URAL AIRLINES

## CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

**Head office / Центральный офис**
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

**Charter operations / Чартерные перевозки**
T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

**Cargo / Грузовые перевозки**
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

**Passenger services / Пассажирские перевозки**
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

**Lost and found office / Бюро розыска багажа**
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
http:/lostfound.uzairways.com

**Information office / Информационно-справочная служба**
T:+998 71 140 02 00
www.uzarways.com

**Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту "Ташкент"**
T: +99871 254 11 83

Beijing (2)
Seoul (6)
Tokyo (2)
Bangkok (3)
Kuala Lumpur (2)
Singapore (2)

## Domestic routes

Nukus (20)
Urgench (20)
Tashkent
Namangan (3)
Andijan (2)
Navoi (4)
Fergana (3)
Bukhara (13)
Samarkand (5)
Qarshi (3)
Termez (8)

Engelberg®

ВЕРШИНА ШВЕЙЦАРСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ





# ОКОННЫЕ ПРОФИЛИ КЛАССА «А»

+998 71 203 07 07

WWW.ENGELBERGGROUP.UZ

Товар сертифицирован

# ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР
## СТРОИТЕЛЬНО-ОТДЕЛОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Впервые в Узбекистане




## ЕЖЕДНЕВНО
## с9:00 до21:00

# STROY CENTER - это новый подход к торговле!

**5 ЭТАЖ**: Детская площадка, где можно оставить детей под присмотром, кафе-бистро, чтобы выпить кофе, перекусить, отдохнуть или принять решение о покупке. На площади в 2000 кв.м расположен современный фитнес-клуб от известной сети POWER FITNESS.

**4 ЭТАЖ**: На площади более 2,500 квадратов собрались вместе 12 самых крупных поставщиков, таких как: HAPPY HOME, ELITE DESIGN, GALLERY INTERIOR, IMPERIAL, MARKAZ OBOI CENTER, COSMOS WALLPAPER, COMFY HOME, BUYUK SAVDO, FONIX, LE GRAND, ELEGANT HOUSE, чтобы сообща предложить посетителям самый широкий ассортимент из более 20.000 видов обоев по ценам от 25.000 сум, и выше, а также жалюзи и шторы от компаний COMBO.UZ и DIAMOND EXCLUSIVE. Здесь же вы найдёте обойный клей и прочие аксессуары.

**3 ЭТАЖ**: Весь набор электротехники: кабели, электрощиты, стабилизаторы питания, удлинители, выключатели от компаний 220.uz, МАСТЕР ВОЛЬТ, PRIME ELECTROTECHNICA, CHINT ELECTRIC, солнечные батареи от компании GREEN POWER и 7 магазинов с люстрами, светильниками и плафонами от компаний SHAMS LIGHTING, МАСТЕР СВЕТ, CHANDELIER, LED COMFORT, MILANO, STAR CRISTAL, ART LIGHTING. Здесь также расположилась Студия дизайна, где можно заказать проект ремонта и строительства.

**2 ЭТАЖ**: Свыше 150 видов напольных покрытий от 20 мировых производителей, включая отечественные производства от компаний WOODMAN, FLOORPAN, SWISS KRONO, EUROPOL, DECKS, KRONOPOL, ВОСТОК И EXCLUSIVE LAMINATE FLOORING. Свыше 700 самых разнообразных дверей – от входных стальных до дизайнерских межкомнатных – от компаний Стальная линия, WONLY, ALONZO, TAXTAPUL, ALI USMON, ALLEANZA DOORS, PORTE MIO И ЧИГАТОЙ ЭШИКЛАРИ. Окна и потолки от самых известных производителей IMZO И МИР ПОТОЛКОВ. Декоративные плинтусы, потолочные плиты, уголки и молдинги из пенополистирола для отделки фасада и внутренних работ от компании BARAKA DEKOR. Большой выбор лакокрасочной продукции от таких брендов, как: HAYAT, SABSAN, POLARD, QORASAROY, ECO и другие. Здесь же представлен официальный магазин мебельной фабрики «RUSSKIY LES».

**1 ЭТАЖ**: 12 магазинов брендовой сантехники и мебели для ванных комнат на любой бюджет, предлагают линейку сантехники от китайских торговых марок: PORTA, IDEVIT, GOLDMAN, APPOLLO, KONNA, LEDEME, GOLSTON, VIEANY, а также ведущих европейских брендов: KOHLER, HATRIA, LABOR LEGNO И OLYMPIA, TEKA И Grohe, IDEAL STANDARD, HERZ, JACOB DELAFON, CERSANIT. 4 магазина с системами отопления от компаний BAXI, CLIMATE HOUSE, THERMAL SYSTEM и ТЕПЛОВИК, которые предлагают широкий ассортимент пластиковых труб, фитингов, газовых котлов, бойлеров, водонагревателей, циркуляционных насосов, фильтров для воды, теплых полов и многое другое. Здесь же расположился официальный магазин компании KARCHER – крупнейшего мирового производителя уборочной техники.

**-1 ЭТАЖ**: Свыше 220 видов плитки из керамики, стекла, майолики, травертина и керамогранита, клей и все для укладки кафеля от компаний: KACHEL, IDEAL CERAMIC, ART DESIGN TRADE, INTERNATIONAL KERAMIX И KERABEN. Любая метизная продукция, а также электроды, трубопроводы и запорная арматура, асбестовые изделия, редукторы, горелки и генераторы от группы компаний IMEX И POWER TRADE. Профессиональное оборудование для бассейнов и водных эффектов, фильтры, насосы и водопады от компании ASTRAL POOL.

**И ЕЩЁ 5 ВАЖНЫХ УДОБСТВ:**

1) Не нужно ездить по базарам и разбросанным по городу магазинам, переходить в жару и непогоду от одного магазина к другому – в прохладном Строй Центре собран большой ассортимент в одном торговом центре. Напомним: по ценам из первых рук.
2) Наличие удобной парковки, детской площадки и бистро.
3) Ежедневно. Включая понедельники. Без санитарных дней. До 9 часов вечера.
4) Возможность доставки до Вашего дома или офиса.
5) Возможность оплаты терминалом, перечислением, наличными во всех магазинах.




Центральный офис, портала мастеров Узбекистана, который поможет найти нужного мастера. Тел.: 1950055

Ustabor

АСАКА БАНК

1 этаж: Мини-банк Юнусабадского филиала АКБ "АСАКА" – все виды банковских услуг. Тел.: 2076609

www.stroycenter.uz 207 66-66 @stroycenter

Ориентир: 500 метров от ТРЦ MEGA PLANET.

# Travel to Uzbekistan with

## Marco Polo
### Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

## ASIA HOTELS
www.asiahotels.uz

### ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

### ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru

### ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

### ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

### ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

## Marco Polo
### Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

Услуги лицензированы
и сертифицированы

UzAuto
TRAILER

# ВПЕРЕД ЗА УСПЕХАМИ!




**ПОЛУПРИЦЕПНАЯ, ПРИЦЕПНАЯ
И НАВЕСНАЯ ТЕХНИКА**

Товары сертифицированы

**202-00-06**
**202-88-66**
www.uzautotrailer.uz
info@trailer.uz










Услуги лицензированы

THE BRITISH SCHOOL OF TASHKENT
WORLD CLASS EDUCATION

WWW.BRITISHSCHOOL.UZ

EARLY YEARS | PRIMARY | SECONDARY
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ | НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА | СРЕДНЯЯ ШКОЛА

ASIA ALLIANCE
BANK



**«ASIA ALLIANCE BANK»**
**поздравляет Вас**
**с Днём независимости**
**Республики Узбекистан!**

**(+99871) 231-60-00**
**www.aab.uz**

Услуги лицензированы

*Народная артистка Республики Узбекистан Насиба Абдуллаева*

# URGAZ

Компания “URGAZ CARPET”
предлагает широкий ассортимент ковров.



Представляем Вам
новую коллекцию!
Уникальность коллекции
заключается в
оригинальности узоров,
орнамент которых
сочетает современность
и классику. Кроме
того, компания предлагает
различные
варианты тафтинговых
покрытий для офиса.

**Ковры экспортируются в Казахстан, Киргизию, Таджикистан, Афганистан, Азербайджан, Россию и Китай.**



НОВИНКА!

**Ароматные ковры URGAZ**


Республика Узбекистан,
Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратепинская 25.

+99898 160 00 66
+99895 500 50 96

www.urgaz.uz

info@urgaz.uz
urgazcarpet@mail.ru


Товар сертифицирован





Искусственный газон для ландшафтного дизайна,
декора и футбольных полей.




# LONGINES®




La Grande Classique de Longines

Shveytsariya soatlari do' koni
SWISS TIME Poytaxt Savdo Markazi: Tel: 113 23 42, 234 75 12
Swiss Time " Mega Planet" gipermarketi: Tel: 150 10 29
"ELERON-KA" MChJ xizmat ko'rsatadi